



Izdevums  
latviešu valodā

Tiesību akti

57. sējums  
2014. gada 30. aprīlis

Saturs

I *Leģislatīvi akti*

DIREKTĪVAS

- ★ Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2014/50/ES (2014. gada 16. aprīlis) par minimālo prasību noteikšanu, lai sekmētu darba ņēmēju mobilitāti starp dalībvalstīm, uzlabojot papildpensijas tiesību iegūšanu un saglabāšanu <sup>(1)</sup> ..... 1
- ★ Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2014/54/ES (2014. gada 16. aprīlis) par pasākumiem, ar ko veicina darba ņēmējiem piešķirto tiesību īstenošanu darba ņēmēju pārvietošanās brīvības jomā <sup>(1)</sup> ..... 8

II *Neleģislatīvi akti*

STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

2014/239/ES:

- ★ Padomes Lēmums (2014. gada 14. aprīlis) par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti 15

Nolīgums starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti ..... 17

2014/240/ES:

- ★ Padomes Lēmums (2014. gada 14. aprīlis), lai pagarinātu Nolīgumu par zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību ..... 43

<sup>(1)</sup> Dokuments attiecas uz EEZ

LV

Tiesību akti, kuru virsraksti ir gaišajā drukā, attiecas uz kārtējiem jautājumiem lauksaimniecības jomā un parasti ir spēkā tikai ierobežotu laika posmu.

Visu citu tiesību aktu virsraksti ir tumšajā drukā, un pirms tiem ir zvaigznīte.

2014/241/ES:

- ★ **Padomes Lēmums (2014. gada 14. aprīlis) par to, lai dalībvalstis Eiropas Savienības interesēs ratificētu 2009. gada Honkongas starptautisko konvenciju par kuģu drošu un videi nekaitīgu pārstrādi vai pievienotos tai** ..... 45

2014/242/ES:

- ★ **Padomes Lēmums (2014. gada 14. aprīlis) par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu** ..... 47
- Nolīgums starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu** ..... 49

2014/243/ES:

- ★ **Padomes Lēmums (2014. gada 14. aprīlis) par to, lai Savienības vārdā parakstītu Eiropas Konvenciju par tiesisko aizsardzību pakalpojumiem, kas pamatojas uz ierobežotu piekļuvi vai nodrošina to** ..... 61

## REGULAS

- ★ **Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 436/2014 (2014. gada 23. aprīlis) par nosaukuma ierakstīšanu Aizsargāto cilmes vietas nosaukumu un aizsargāto ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrā (Piranska sol (ACVN))** ..... 62
- ★ **Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 437/2014 (2014. gada 29. aprīlis), ar ko apstiprina 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu kā esošu aktīvo vielu izmantošanai 21. produktu veida biocīdos <sup>(1)</sup>** ..... 64
- ★ **Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 438/2014 (2014. gada 29. aprīlis), ar ko apstiprina ciprokonazolu kā esošu aktīvo vielu izmantošanai 8. produktu veida biocīdos <sup>(1)</sup>** ..... 68
- ★ **Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 439/2014 (2014. gada 29. aprīlis), ar kuru attiecībā uz raksturlielumu definīcijām un datu nosūtīšanas tehnisko formātu groza Regulu (EK) Nr. 250/2009, ar ko īsteno Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 295/2008 par uzņēmējdarbības strukturālo statistiku <sup>(1)</sup>** ..... 72
- Komisijas Īstenošanas regula (ES) Nr. 440/2014 (2014. gada 29. aprīlis), ar kuru nosaka standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ieviešanas cenas noteikšanai** ..... 79

<sup>(1)</sup> Dokuments attiecas uz EEZ

## I

(Legislatīvi akti)

## DIREKTĪVAS

## EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES DIREKTĪVA 2014/50/ES

(2014. gada 16. aprīlis)

par minimālo prasību noteikšanu, lai sekmētu darba ņēmēju mobilitāti starp dalībvalstīm, uzlabojot papildpensijas tiesību iegūšanu un saglabāšanu

(Dokuments attiecas uz EEZ)

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 46. pantu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinumu <sup>(1)</sup>,

saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru <sup>(2)</sup>,

tā kā:

- (1) Personu brīva pārvietošanās ir viena no Savienības pamatbrīvībām. Līguma par Eiropas Savienības darbību (LESD) 46. pantā ir noteikts, ka Eiropas Parlaments un Padome saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru pēc apspriešanās ar Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komiteju pieņem direktīvas, kas nosaka, kādi pasākumi jāveic, lai radītu darba ņēmēju pārvietošanās brīvību, kas noteikta LESD 45. pantā. LESD 45. pantā noteikts, ka darba ņēmēju pārvietošanās brīvība ietver tiesības pieņemt darba piedāvājumus un "šajā nolūkā brīvi pārvietoties dalībvalstu teritorijā". Šīs direktīvas mērķis ir veicināt darba ņēmēju mobilitāti, mazinot šķēršļus, kurus tai rada noteikti noteikumi par papildpensiju shēmām, kas saistītas ar darba tiesiskajām attiecībām.
- (2) Darba ņēmēju sociālo aizsardzību pensiju jomā garantē ar likumu noteiktās sociālā nodrošinājuma shēmas, ko papildina ar darba līgumu saistītas papildpensiju shēmas, kuras dalībvalstīs kļūst arvien izplatītākas.
- (3) Eiropas Parlamentam un Padomei ir plašas pilnvaras attiecībā uz vispiemērotāko pasākumu izvēli LESD 46. pantā noteiktā mērķa sasniegšanai. Koordinācijas sistēma, kura paredzēta Padomes Regulā (EEK) Nr. 1408/71 <sup>(3)</sup> un Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (EK) Nr. 883/2004 <sup>(4)</sup>, un jo īpaši noteikumi, kas piemērojami summēšanai, neattiecas uz papildpensiju shēmām, izņemot tās shēmas, kuras minētajās regulās ir definētas kā "tiesību akti" vai par kurām dalībvalsts šajā ziņā ir sniegusi paziņojumu saskaņā ar minētajām regulām.
- (4) Padomes Direktīva 98/49/EK <sup>(5)</sup> bija pirmais konkrētais pasākums ar nolūku uzlabot darba ņēmēju brīvas pārvietošanās tiesību izmantošanu saistībā ar papildpensiju shēmām.

<sup>(1)</sup> OV C 185, 8.8.2006., 37. lpp.

<sup>(2)</sup> Eiropas Parlamenta 2007. gada 20. jūnija nostāja (OV C 146 E, 12.6.2008., 216. lpp.) un Padomes 2014. gada 17. februāra nostāja pirmajā lasījumā (OV C 77 E, 15.3.2014., 1. lpp.). Eiropas Parlamenta 2014. gada 16. aprīļa nostāja (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēta).

<sup>(3)</sup> Padomes Regula (EEK) Nr. 1408/71 (1971. gada 14. jūnijs) par sociālā nodrošinājuma shēmu piemērošanu darbiniekiem, pašnodarbinātām personām un viņu ģimenes locekļiem, kas pārvietojas Kopienā (OV L 149, 5.7.1971., 2. lpp.).

<sup>(4)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 883/2004 (2004. gada 29. aprīlis) par sociālās nodrošināšanas sistēmu koordinēšanu (OV L 166, 30.4.2004., 1. lpp.).

<sup>(5)</sup> Padomes Direktīva 98/49/EK (1998. gada 29. jūnijs) par papildu pensijas tiesību saglabāšanu darbiniekiem un pašnodarbinātām personām, kas pārvietojas Kopienā (OV L 209, 25.7.1998., 46. lpp.).

- (5) Šīs direktīvas mērķis ir vēl vairāk veicināt darba ņēmēju mobilitāti starp dalībvalstīm, uzlabojot papildpensijas tiesību iegūšanu un saglabāšanu minēto papildpensiju shēmu dalībniekiem.
- (6) Šī direktīva neattiecas uz papildpensijas tiesību iegūšanu un saglabāšanu darba ņēmējiem, kas pārvietojas vienas dalībvalsts robežās. Dalībvalstis var apsvērt savu valsts kompetenču izmantošanu, lai noteikumus, ko piemēro saskaņā ar šo direktīvu, attiecinātu arī uz tiem shēmu dalībniekiem, kuri maina darbu vienas dalībvalsts teritorijā.
- (7) Dalībvalsts var pieprasīt, lai aizejošie darba ņēmēji, kas pārceļas uz citu dalībvalsti, par to attiecīgi informētu savas papildpensiju shēmas.
- (8) Būtu jāņem vērā papildpensiju shēmu īpatnības un specifika, un tas, kā tās atšķiras dalībvalstīs un starp tām. Būtu pietiekami jāaizsargā jaunu shēmu ieviešana, pastāvošo shēmu ilgtspēja un pašreizējo pensiju shēmu dalībnieku gaidas un tiesības. Šajā direktīvā būtu arī īpaši jāņem vērā sociālo partneru nozīme papildpensiju shēmu izstrādē un īstenošanā.
- (9) Ar šo direktīvu netiek apšaubītas dalībvalstu tiesības organizēt savas pensiju sistēmas. Dalībvalstis saglabā pilnu atbildību par šādu sistēmu organizēšanu, un, transponējot šo direktīvu valsts tiesībās, tām nav pienākuma ieviest tiesību aktus, ar kuriem paredz izveidot papildpensiju shēmas.
- (10) Šī direktīva neierobežo sociālo partneru autonomiju, ja tie ir atbildīgi par pensiju shēmu izveidi un pārvaldību, ar noteikumu, ka tie var nodrošināt šajā direktīvā noteiktos rezultātus.
- (11) Šī direktīva būtu jāpiemēro visām papildpensiju shēmām, kuras izveidotas atbilstīgi valsts tiesībām un praksei un ar kurām darba ņēmējiem piedāvā papildpensiju, piemēram, kolektīvajiem apdrošināšanas līgumiem, paaudžu solidaritātes pensiju shēmām, par ko vienojušās viena vai vairākas nozares vai sektori, fondētajām pensiju shēmām vai pensijas izmaksas garantijām, kas balstās uz uzkrājumiem kontos, vai jebkuriem kolektīviem vai citiem pielīdzināmiem pasākumiem.
- (12) Šī direktīva nebūtu jāpiemēro papildpensiju shēmām vai attiecīgā gadījumā to apakšshēmām, kas ir slēgtas tādā ziņā, ka nav pieejamas jauniem dalībniekiem, jo jaunu noteikumu ieviešana šādām shēmām varētu uzlikt nepamatotu slogu.
- (13) Direktīvai nebūtu jāietekmē maksātspējas garantiju vai kompensācijas sistēmu regulējums, kuras nav daļa no tādas papildpensiju shēmas, kas ir saistīta ar darba tiesiskajām attiecībām, un kuru mērķis ir aizsargāt darba ņēmēju pensijas tiesības uzņēmuma vai pensiju shēmas maksātspējas gadījumā. Šai direktīvai arī nebūtu jāietekmē valsts pensiju rezerves fondi.
- (14) Šī direktīva būtu jāpiemēro tikai tādām papildpensiju shēmām, kurās tiesības pastāv uz darba tiesisko attiecību pamata un ir saistītas ar pensijas vecuma sasniegšanu vai citu kritēriju izpildi, kā noteikts attiecīgajā shēmā vai valsts tiesību aktos. Šī direktīva neattiecas uz individuāliem pensiju apdrošināšanas līgumiem, izņemot tos, kas izriet no darba tiesiskajām attiecībām. Ja papildpensiju shēmām ir piesaistīti invaliditātes vai apgādnieka zaudējuma pabalsti, var paredzēt īpašus noteikumus, ar ko nosaka tiesības uz šādiem pabalstiem. Šī direktīva neietekmē spēkā esošās valsts tiesības un papildpensiju shēmu noteikumus attiecībā uz šādiem īpašiem noteikumiem.
- (15) Vienreizējs maksājums, kurš nav saistīts ar veiktajām iemaksām papildpensijas nodrošinājuma nolūkā, kuru maksā tieši vai netieši, izbeidzot darba tiesiskās attiecības, un kuru finansē vienīgi darba devējs, nebūtu jāuzskata par papildpensiju šīs direktīvas nozīmē.
- (16) Tā kā papildpensijas nodrošinājums daudzās dalībvalstīs kļūst par arvien nozīmīgāku līdzekli cilvēku dzīves līmeņa nodrošināšanai vecumā, būtu jāuzlabo nosacījumi tam, kā iegūst un saglabā pensijas tiesības, lai mazinātu šķēršļus darba ņēmēju pārvietošanās brīvībai no vienas dalībvalsts uz citu.
- (17) Tas, ka dažās papildpensiju shēmās pensijas tiesības var tikt zaudētas, ja darba ņēmēja darba tiesiskās attiecības izbeidzas, pirms šī persona ir pabeigusi minimālo periodu dalībai shēmā ("tiesību nostiprināšanas periods") vai pirms tā ir sasniegusi minimālo vecumu ("tiesību nostiprināšanas vecums"), var liegt darba ņēmējiem, kuri pārvietojas no vienas dalībvalsts uz citu, iegūt atbilstīgas pensijas tiesības. Līdzīgas sekas var būt ilgam gaidīšanas periodam, kas nepieciešams, lai darba ņēmējs varētu kļūt par pensiju shēmas dalībnieku. Tāpēc šādi nosacījumi rada šķēršļus darba ņēmēju pārvietošanās brīvībai. Turpretī minimālā vecuma prasības dalībai shēmā nerada šķēršļus pārvietošanās brīvībai, un tādēļ tās šajā direktīvā nav aplūkotas.

- (18) Tiesību nostiprināšanas prasības nebūtu jāpielīdzina citiem nosacījumiem, kuri attiecas uz tiesību iegūšanu uz periodiski maksājamu pensiju izmaksas posmā, saskaņā ar valsts tiesībām vai dažu papildpensiju shēmu noteikumiem, it īpaši shēmās ar noteiktu iemaksu apmēru. Piemēram, aktīvas dalības shēmā periods, kas dalībniekam ir jāpabeidz pēc tiesību piešķiršanas uz papildpensiju, lai viņš vai viņa varētu pieprasīt savu pensiju periodiski maksājamas pensijas vai kapitāla summas izmaksas veidā, nav tiesību nostiprināšanas periods.
- (19) Ja darba tiesiskās attiecības izbeidz, pirms aizejošais darba ņēmējs ir uzkrājis nostiprinātas pensijas tiesības, un ja ieguldījuma risku, it īpaši shēmās ar noteiktu pensijas apmēru, uzņemas shēma vai darba devējs, shēmai būtu vienmēr jāatmaksā attiecīgā aizejošā darba ņēmēja iemaksas. Ja darba tiesiskās attiecības izbeidz, pirms aizejošais darba ņēmējs ir uzkrājis nostiprinātas pensijas tiesības, un ja ieguldījuma risku, it īpaši shēmās ar noteiktu iemaksu apmēru, uzņemas aizejošais darba ņēmējs, shēma var atmaksāt no šādām iemaksām iegūto ieguldījumu vērtību. Minētā vērtība var būt lielāka vai mazāka par aizejošā darba ņēmēja veiktajām iemaksām. Vai arī shēma var atmaksāt iemaksu kopsummā.
- (20) Aizejošajiem darba ņēmējiem vajadzētu būt tiesībām savas iegūtās pensijas tiesības atstāt kā atliktās pensijas tiesības tajā papildpensijas shēmā, kurā tās iegūtas. Attiecībā uz atlikto pensijas tiesību saglabāšanu aizsardzību var uzskatīt par līdzvērtīgu, it īpaši saistībā ar shēmu ar noteiktu iemaksu apmēru, ja aizejošajiem darba ņēmējiem piedāvā iespēju nostiprināto pensijas tiesību vērtību novirzīt uz papildpensiju shēmu, kas atbilst šīs direktīvas nosacījumiem.
- (21) Saskaņā ar valsts tiesībām un praksi būtu jāveic pasākumi, lai nodrošinātu atlikto pensijas tiesību vai to vērtības saglabāšanu. Minēto tiesību vērtība laikā, kad dalībnieks izstājas no shēmas, būtu jānosaka saskaņā ar valsts tiesībām un praksi. Koriģējot minēto pensijas tiesību vērtību, būtu jāņem vērā konkrētās shēmas veids, saņēmēju ar atliktajām tiesībām intereses, pārējo aktīvo shēmas dalībnieku intereses un pensionēto saņēmēju intereses.
- (22) Šī direktīva nerada pienākumu atliktajām pensijas tiesībām noteikt labvēlīgākus nosacījumus nekā aktīvo shēmas dalībnieku tiesībām.
- (23) Ja aizejošā darba ņēmēja nostiprinātas pensijas tiesības vai to vērtība nepārsniedz attiecināmo robežvērtību, ko noteikusi attiecīgā dalībvalsts, un lai izvairītos no pārāk lielām administratīvām izmaksām saistībā ar to, ka jāpārvalda daudz mazvērtīgu atlikto pensijas tiesību, pensiju shēmām var dot izvēles iespēju nesaglabāt minētās nostiprinātas tiesības, bet aizejošajam darba ņēmējam samaksāt kapitāla summu, kas ir līdzvērtīga iegūto pensijas tiesību vērtībai. Atbilstīgos gadījumos pārvedamā kapitāla maksājuma vērtība būtu jānosaka saskaņā ar valsts tiesībām un praksi. Attiecīgā gadījumā dalībvalstīm būtu jānosaka šādu maksājumu robežvērtība, ņemot vērā darba ņēmēju sagaidāmo pensijas ienākumu atbilstību.
- (24) Šajā direktīvā neparedz nostiprināto pensijas tiesību kapitāla pārskaitīšanu. Tomēr, lai veicinātu darba ņēmēju mobilitāti starp dalībvalstīm, dalībvalstīm būtu jācenšas iespēju robežās un īpaši, kad tās ievieš jaunas papildpensiju shēmas, uzlabot nostiprināto pensijas tiesību kapitāla pārskaitīšanas iespējas.
- (25) Neskarot Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2003/41/EK<sup>(1)</sup>, aktīvie shēmas dalībnieki un saņēmēji ar atliktajām tiesībām, kas izmanto vai gatavojas izmantot tiesības brīvi pārvietoties, būtu pēc pieprasījuma pienācīgi jāinformē par tiesībām uz papildpensiju. Ja shēmām ir piesaistīti apgādnieka zaudējuma pabalsti, arī apgādnieku zaudējušajiem saņēmējiem vajadzētu būt tādām pašām tiesībām uz informāciju kā saņēmējiem ar atliktajām tiesībām. Dalībvalstīm vajadzētu būt iespējai noteikt, ka šāda informācija nav jāsniedz biežāk kā reizi gadā.
- (26) Ņemot vērā papildpensiju shēmu dažādību, Savienībai būtu tikai vispārīgi jānosaka sasniedzamie mērķi, un tādēļ direktīva ir vispiemērotākais tiesību instruments.
- (27) Ņemot vērā to, ka šīs direktīvas mērķi, proti, sekmēt to, ka darba ņēmēji izmanto tiesības brīvi pārvietoties no vienas dalībvalsts uz citu, nevar pietiekami labi sasniegt atsevišķās dalībvalstīs, bet tā mēroga un iedarbības dēļ šo mērķi var labāk sasniegt Savienības līmenī, Savienība var pieņemt pasākumus saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību 5. pantā noteikto subsidiaritātes principu. Saskaņā ar minētajā pantā noteikto proporcionalitātes principu šajā direktīvā paredz vienīgi tos pasākumus, kas ir vajadzīgi šā mērķa sasniegšanai.

(1) Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2003/41/EK (2003. gada 3. jūnijs) par papildpensijas kapitāla uzkrāšanas institūciju darbību un uzraudzību (OV L 235, 23.9.2003., 10. lpp.).

- (28) Ar šo direktīvu nosaka minimālās prasības, tādējādi dodot dalībvalstīm iespēju pieņemt vai saglabāt labvēlīgākus noteikumus. Šīs direktīvas īstenošanu nevar izmantot par pamatojumu, lai attaisnotu situācijas pasliktināšanos salīdzinājumā ar pašreizējo situāciju katrā dalībvalstī.
- (29) Komisijai ne vēlāk kā sešus gadus pēc šīs direktīvas stāšanās spēkā būtu jā sagatavo ziņojums par tās piemērošanu.
- (30) Saskaņā ar valstu noteikumiem, kas reglamentē papildpensiju shēmu veidošanu, dalībvalstis pēc sociālo partneru kopīga lūguma var piešķirt tiem pilnvaras īstenot šo direktīvu attiecībā uz tiem noteikumiem, kas ir saistīti ar koplīgumiem, ar noteikumu, ka dalībvalstis veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka tās jebkurā laikā var garantēt šajā direktīvā noteikto rezultātu sasniegšanu,

IR PIEŅĒMUŠI ŠO DIREKTĪVU.

### 1. pants

#### Priekšmets

Šajā direktīvā ir paredzēti noteikumi, kuru mērķis ir sekmēt to, ka darba ņēmēji izmanto tiesības brīvi pārvietoties no vienas dalībvalsts uz citu, mazinot šķēršļus, kurus rada noteikti noteikumi par papildpensiju shēmām, kas saistītas ar darba tiesiskajām attiecībām.

### 2. pants

#### Darbības joma

1. Šī direktīva attiecas uz papildpensijas shēmām, izņemot tās shēmas, kurām piemēro Regulu (EK) Nr. 883/2004.
2. Šī direktīva neattiecas uz:
  - a) papildpensiju shēmām, kas šīs direktīvas spēkā stāšanās dienā ir pārtraukušas uzņemt jaunus aktīvus shēmas dalībniekus un kas paliek viņiem slēgtas;
  - b) papildpensiju shēmām, kurām to finanšu situācijas saglabāšanas vai atjaunošanas nolūkā piemēro pasākumus – tostarp likvidācijas procedūru –, kas ietver saskaņā ar valsts tiesību aktiem vai tiesu iestāžu izveidotu administratīvu struktūru intervenci. Šo izņēmumu neattiecinā uz laikposmu pēc intervences beigām;
  - c) maksātspējas garantiju shēmām, kompensāciju shēmām un valsts pensiju rezerves fondiem; un
  - d) ar vecuma pensijas nodrošinājumu nesaistītu vienreizēju darba devēja maksājumu darba ņēmējam, izbeidzot darba tiesiskās attiecības ar šo darba ņēmēju.
3. Šo direktīvu nepiemēro invaliditātes un/vai apgādnieka zaudējuma pabalstiem, kas ir piesaistīti papildpensiju shēmām, izņemot konkrētus 5. pantā un 6. pantā paredzētus noteikumus par apgādnieka zaudējuma pabalstiem.
4. Šo direktīvu piemēro tikai nodarbinātības posmiem pēc tās transponēšanas saskaņā ar 8. pantu.
5. Šī direktīva neattiecas uz papildpensijas tiesību iegūšanu un saglabāšanu darba ņēmējiem, kas pārvietojas vienas dalībvalsts robežās.

### 3. pants

#### Definīcijas

Šajā direktīvā piemēro šādas definīcijas:

- a) "papildpensija" ir vecuma pensija, kā to paredz saskaņā ar valsts tiesībām un praksi izveidotas papildpensiju shēmas noteikumi;
- b) "papildpensiju shēma" ir jebkura arodpensiju shēma, kas izveidota saskaņā ar valsts tiesībām un praksi un ir saistīta ar darba tiesiskajām attiecībām, un ir paredzēta, lai nodrošinātu papildpensiju nodarbinātām personām;
- c) "aktīvi shēmas dalībnieki" ir darba ņēmēji, kuru pašreizējās darba tiesiskās attiecības viņiem nodrošina vai pēc iegūšanas nosacījumu izpildes, iespējams, viņiem nodrošinās tiesības uz papildpensiju saskaņā ar papildpensiju shēmas noteikumiem;
- d) "gaidīšanas periods" ir nodarbinātības laikposms, pirms darba ņēmējs iegūst tiesības piedalīties papildpensiju shēmā, un tas ir noteikts valsts tiesībās vai shēmas noteikumos, vai to nosaka darba devējs;

- e) "tiesību nostiprināšanas periods" ir aktīvas dalības shēmā laikposms, pēc kura saskaņā ar valsts tiesībām vai papildpensijas shēmas noteikumiem iestājas tiesības uz uzkrātajām papildpensijas tiesībām;
- f) "nostiprinātas pensijas tiesības" ir jebkuras tiesības uz uzkrāto papildpensiju – ja ir izpildīti iegūšanas nosacījumi – saskaņā ar papildpensiju shēmas noteikumiem un attiecīgā gadījumā saskaņā ar valsts tiesībām;
- g) "aizejošs darba ņēmējs" ir aktīvs shēmas dalībnieks, kura pašreizējās darba tiesiskās attiecības izbeidzas citu iemeslu dēļ, nevis tādēļ, ka tas iegūst tiesības uz papildpensiju, un kurš pārvietojas no vienas dalībvalsts uz citu;
- h) "saņēmējs ar atliktajām tiesībām" ir iepriekš aktīvs shēmas dalībnieks, kam ir nostiprinātas pensijas tiesības papildpensiju shēmā, bet kas vēl nesaņem papildpensiju no šīs shēmas;
- i) "atliktās pensijas tiesības" ir nostiprinātas pensijas tiesības, kas saglabājas tajā shēmā, kurā tās uzkrājis saņēmējs ar atliktajām tiesībām;
- j) "atlikto pensijas tiesību vērtība" ir pensijas tiesību kapitāla vērtība, ko aprēķina saskaņā ar valsts tiesībām un praksi.

#### 4. pants

##### Tiesību iegūšanas nosacījumi papildpensiju shēmās

1. Dalībvalstis veic visus vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka:
  - a) gadījumos, kad tiek piemērots tiesību nostiprināšanas periods vai gaidīšanas periods, vai abi, kopējais perioda ilgums aizejošajiem darba ņēmējiem nekādos apstākļos nepārsniedz trīs gadus;
  - b) gadījumos, kad pensijas tiesību nostiprināšanai ir paredzēts minimālais vecums, aizejošajiem darba ņēmējiem tas nepārsniedz 21 gadu; un
  - c) gadījumos, kad darba tiesiskās attiecības izbeidz, pirms aizejošais darba ņēmējs ir ieguvis nostiprinātas pensijas tiesības, papildpensiju shēma atmaksā iemaksas, ko veicis aizejošais darba ņēmējs vai kas veiktas aizejošā darba ņēmēja vārdā, saskaņā ar valsts tiesībām vai koplīgumiem, vai līgumiem, vai gadījumos, kad aizejošais darba ņēmējs uzņemas ieguldījumu risku, – vai nu veikto iemaksu kopsummā, vai no šādām iemaksām iegūto ieguldījumu vērtību.
2. Dalībvalstīm ir iespēja atļaut, ka sociālie partneri var ar koplīgumu noteikt atšķirīgus noteikumus, ciktāl minētie noteikumi nodrošina ne mazāk labvēlīgu aizsardzību un nerada šķēršļus darba ņēmēju pārvietošanās brīvībai.

#### 5. pants

##### Atlikto pensijas tiesību saglabāšana

1. Ievērojot 3. un 4. punktu, dalībvalstis pieņem vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka aizejošo darba ņēmēju nostiprinātas pensijas tiesības var saglabāt tajā papildpensiju shēmā, kurā tās ir nostiprinātas. Šo tiesību sākotnējo vērtību 2. punkta vajadzībām aprēķina uz to brīdi, kad tiek izbeigtas aizejošā darba ņēmēja pašreizējās darba tiesiskās attiecības.
2. Dalībvalstis, ņemot vērā pensiju shēmas noteikumu un prakses īpatnības, pieņem vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka aizejošo darba ņēmēju un apgādnieku zaudējušo personu atliktās pensijas tiesības vai to vērtības nosaka atbilstīgi aktīvo shēmas dalībnieku tiesību vērtībai vai atbilstīgi konkrētajā brīdī izmaksāto pensiju apmēra attīstībai, vai citādā veidā, kas tiek uzskatīts par taisnīgu, piemēram:
  - a) ja pensijas tiesības papildpensiju shēmā ir uzkrātas kā tiesības uz nominālu summu – saglabājot atlikto pensijas tiesību nominālo vērtību;
  - b) ja uzkrāto pensijas tiesību vērtība laika gaitā mainās – koriģējot atlikto pensijas tiesību vērtību, piemērojot:
    - i) papildpensiju shēmā iestrādātu procentu likmi; vai
    - ii) ienākumu no ieguldījumiem, ko gūst papildpensiju shēma;vai
  - c) ja uzkrāto pensijas tiesību vērtību koriģē, piemēram, atbilstīgi inflācijas rādītājam vai algu līmenim – attiecīgi koriģējot atlikto pensijas tiesību vērtību saskaņā ar jebkādiem proporcionāliem ierobežojumiem, kuri noteikti valsts tiesībās vai par kuriem vienojušies sociālie partneri.

3. Ja aizejošā darba ņēmēja nostiprināto pensijas tiesību vērtība nepārsniedz attiecīgās dalībvalsts noteikto robežvērtību, dalībvalstis var ļaut papildpensiju shēmām nesaglabāt aizejošā darba ņēmēja iegūtās tiesības, bet ar aizejošā darba ņēmēja apzinātu piekrišanu, tostarp attiecībā uz piemērojamām maksām, viņam samaksāt kapitāla summu, kas ir ekvivalenta iegūto pensijas tiesību vērtībai. Dalībvalstis informē Komisiju par piemēroto robežvērtību.

4. Dalībvalstis paredz iespēju, ka sociālie partneri var ar koplīgumu noteikt atšķirīgus noteikumus, ciktāl minētie noteikumi nodrošina ne mazāk labvēlīgu aizsardzību un nerada šķēršļus darba ņēmēju pārvietošanās brīvībai.

#### 6. pants

##### Informācija

1. Dalībvalstis nodrošina, ka aktīvie shēmas dalībnieki pēc pieprasījuma var saņemt informāciju par to, kā darba tiesisko attiecību izbeigšana ietekmētu viņu papildpensijas tiesības.

Konkrēti, sniedz informāciju par:

- a) papildpensijas tiesību iegūšanas nosacījumiem un to piemērošanas sekām pēc darba tiesisko attiecību izbeigšanas;
- b) iegūto pensijas tiesību vērtību vai iegūto pensijas tiesību novērtējumu, kas veikts ne agrāk kā 12 mēnešus pirms informācijas pieprasīšanas dienas;
- c) nosacījumiem, kas reglamentē turpmākās darbības ar atliktajām pensijas tiesībām.

Ja shēmā ir atļauta agrīna piekļuve nostiprinātajām pensijas tiesībām, veicot kapitāla summas izmaksu, sniegtā informācija ietver arī rakstisku paziņojumu, ka dalībniekam būtu jāapsver iespēja konsultēties par iespējām šo kapitāla summu ieguldīt vecuma pensijas nodrošinājumā.

2. Dalībvalstis nodrošina, ka saņēmēji ar atliktajām tiesībām pēc pieprasījuma saņem informāciju par:

- a) viņu atlikto pensijas tiesību vērtību vai atlikto pensijas tiesību novērtējumu, kas veikts ne agrāk kā 12 mēnešus pirms informācijas pieprasīšanas dienas; un
- b) nosacījumiem, kas reglamentē darbības ar atliktajām pensijas tiesībām.

3. Attiecībā uz apgādnieka zaudējuma pabalstiem, kas ir piesaistīti papildpensiju shēmām, 2. punktā minēto attiecina uz apgādnieku zaudējušiem saņēmējiem saistībā ar apgādnieka zaudējuma pabalstu izmaksu.

4. Informāciju sniedz skaidri izklāstītu, rakstiski un saprātīgā laikposmā. Dalībvalstis var paredzēt, ka šāda informācija jāsniedz ne biežāk kā reizi gadā.

5. Šajā pantā minētie pienākumi neskar papildpensijas kapitāla uzkrāšanas institūciju pienākumus atbilstīgi Direktīvas 2003/41/EK 11. pantā minētajiem noteikumiem un papildina tos.

#### 7. pants

##### Minimālās prasības un standartu nepazemināšana

1. Dalībvalstis var pieņemt vai uzturēt spēkā tādus noteikumus par darba ņēmēju papildpensijas tiesību iegūšanu, aizejošo darba ņēmēju papildpensijas tiesību saglabāšanu un aktīvo shēmas dalībnieku un saņēmēju ar atliktajām tiesībām tiesībām uz informāciju, kas ir labvēlīgāki nekā šajā direktīvā paredzētie noteikumi.

2. Šīs direktīvas transponēšana nekādā gadījumā nav par pamatojumu tam, lai dalībvalstis ierobežotu esošās tiesības iegūt un saglabāt papildpensijas vai shēmas dalībnieku vai saņēmēju tiesības uz informāciju.

#### 8. pants

##### Transponēšana

1. Līdz 2018. gada 21. maijam dalībvalstis pieņem normatīvos un administratīvos aktus, kas vajadzīgi, lai izpildītu šīs direktīvas prasības, vai arī nodrošina, ka līdz minētajai dienai sociālie partneri ievieš vajadzīgos noteikumus, izmantojot nolīgumu. Dalībvalstīm jāveic visi vajadzīgie pasākumi, lai tās varētu nodrošināt rezultātus, kas jāpasniedz ar šo direktīvu. Dalībvalstis par šādiem pasākumiem nekavējoties informē Komisiju.



2. Kad dalībvalstis pieņem 1. punktā minētos pasākumus, tajos ietver atsauci uz šo direktīvu vai arī šādu atsauci pievieno to oficiālajai publikācijai. Dalībvalstis nosaka, kā izdarāma šāda atsauce.

9. pants

#### **Ziņošana**

1. Līdz 2019. gada 21. maijam dalībvalstis Komisijai paziņo visu pieejamo informāciju par šīs direktīvas piemērošanu.
2. Līdz 2020. gada 21. maijam Komisija sagatavo ziņojumu par šīs direktīvas piemērošanu un to iesniedz Eiropas Parlamentam, Padomei un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai.

10. pants

#### **Stāšanās spēkā**

Šī direktīva stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

11. pants

#### **Adresāti**

Šī direktīva ir adresēta dalībvalstīm.

Strasbūrā, 2014. gada 16. aprīlī

*Eiropas Parlamenta vārdā –*  
priekšsēdētājs  
M. SCHULZ

*Padomes vārdā –*  
priekšsēdētājs  
D. KOURKOULAS

**EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES DIREKTĪVA 2014/54/ES****(2014. gada 16. aprīlis)****par pasākumiem, ar ko veicina darba ņēmējiem piešķirto tiesību īstenošanu darba ņēmēju pārvietošanās brīvības jomā****(Dokuments attiecas uz EEZ)**

EIROPAS PARLAMENTS UN EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 46. pantu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

pēc leģislatīvā akta projekta nosūtīšanas valstu parlamentiem,

ņemot vērā Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejas atzinumu <sup>(1)</sup>,

pēc apspriešanās ar Reģionu komiteju,

saskaņā ar parasto likumdošanas procedūru <sup>(2)</sup>,

tā kā:

- (1) Darba ņēmēju pārvietošanās brīvība ir Savienības pilsoņu pamatbrīvība, kas kā viens no Savienības iekšējā tirgus balstiem ir nostiprināta Līguma par Eiropas Savienības darbību (LESD) 45. pantā. Tās īstenošana ir precizēta ar Savienības tiesību aktiem, kuru mērķis ir garantēt Savienības pilsoņiem un viņu ģimenes locekļiem piešķirto tiesību pilnīgu īstenošanu. Vārdi "viņu ģimenes locekļi" būtu jāsaprot tādā pašā nozīmē kā termins, kas definēts Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvas 2004/38/EK <sup>(3)</sup> 2. panta 2. punktā un kas attiecas arī uz pārrobežu darba ņēmēju ģimenes locekļiem.
- (2) Darba ņēmēju pārvietošanās brīvība ir arī būtisks elements patiesa Savienības darba tirgus izveidē, dodot iespēju darba ņēmējiem pārvietoties uz reģioniem, kuros ir vērojams darbaspēka trūkums vai lielākas nodarbinātības iespējas, palīdzot lielākam skaitam cilvēku atrast darba vietas, kas ir labāk piemērotas viņu prasmēm, un novēršot nepilnības darba tirgū.
- (3) Darba ņēmēju pārvietošanās brīvība katram Savienības pilsonim neatkarīgi no viņa vai viņas pastāvīgās dzīves vietas dod tiesības brīvi pārvietoties uz citu dalībvalsti, lai tur strādātu un/vai uzturētos darba nolūkā. Šī brīvība aizsargā pilsoņus pret diskrimināciju pilsonības dēļ attiecībā uz piekļuvi nodarbinātībai, nodarbinātības un darba nosacījumiem, jo īpaši darba samaksu, atļaušanu un nodokļu un sociālajām priekšrocībām, atbilstīgi valsts tiesību aktiem, praksei un darba koplīgumiem nodrošinot pret viņiem vienlīdzīgu attieksmi salīdzinājumā ar attiecīgās uzņēmējdarbības pilsoņiem. Šādas tiesības bez diskriminācijas būtu jānodrošina visiem Savienības pilsoņiem, kas izmanto brīvas pārvietošanās tiesības, tostarp pastāvīgajiem, sezonas un pārrobežu darba ņēmējiem. Darba ņēmēju pārvietošanās brīvība ir jānošķir no pakalpojumu sniegšanas brīvības, kura ietver uzņēmumu tiesības sniegt pakalpojumus citā dalībvalstī, uz kuru uzņēmumi var uz laiku norīkot savus darbiniekus, lai viņi šajā dalībvalstī veiktu pakalpojumu sniegšanai nepieciešamo darbu.
- (4) Attiecībā uz Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem, kas īsteno savas brīvas pārvietošanās tiesības, LESD 45. pantā ir paredzētas materiālas tiesības šīs pamatbrīvības īstenošanai, kuras sīkāk precizētas Eiropas Parlamenta un Padomes Regulā (ES) Nr. 492/2011 <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> OV C 341, 21.11.2013., 54. lpp.<sup>(2)</sup> Eiropas Parlamenta 2014. gada 12. marta nostāja (*Oficiālajā Vēstnesī* vēl nav publicēta) un Padomes 2014. gada 14. aprīļa lēmums.<sup>(3)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 2004/38/EK (2004. gada 29. aprīlis) par Savienības pilsoņu un viņu ģimenes locekļu tiesībām brīvi pārvietoties un uzturēties dalībvalstu teritorijā, ar ko groza Regulu (EEK) Nr. 1612/68 un atceļ Direktīvas 64/221/EEK, 68/360/EEK, 72/194/EEK, 73/148/EEK, 75/34/EEK, 75/35/EEK, 90/364/EEK, 90/365/EEK un 93/96/EEK (OV L 158, 30.4.2004., 77. lpp.).<sup>(4)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 492/2011 (2011. gada 5. aprīlis) par darba ņēmēju brīvu pārvietošanos Savienībā (OV L 141, 27.5.2011., 1. lpp.).

- (5) Efektīva darba ņēmēju pārvietošanās brīvības īstenošana tomēr vēl joprojām ir nopietna problēma, un daudzi Savienības darba ņēmēji bieži vien nav informēti par savām tiesībām uz brīvu pārvietošanos. Cita starpā arī viņu potenciāli neaizsargātākā stāvokļa dēļ Savienības darba ņēmēji joprojām var ciest no nepamatotiem savu tiesību uz brīvu pārvietošanos izmantošanas ierobežojumiem vai šķēršļiem, piemēram, kvalifikāciju neatzīšanu, diskrimināciju pilsonības dēļ un ekspluatāciju, kad viņi pārvietojas uz citu dalībvalsti. Tādēļ starp tiesību aktiem un to piemērošanu praksē pastāv plaša, kura ir jānovērš.
- (6) Komisija 2010. gada jūlijā paziņojumā "No jauna apstiprinot darba ņēmēju pārvietošanās brīvību: tiesības un svarīgākās norises" norādīja, ka tā pētīs veidus, kā, īpaši ņemot vērā jaunos mobilitātes veidus, apmierināt jaunās vajadzības un risināt problēmas, ar kurām saskaras Savienības darba ņēmēji un viņu ģimenes locekļi. Tā paziņoja arī, ka saistībā ar jauno iekšējā tirgus stratēģiju tā apsvērs, kā veicināt un uzlabot mehānismus, lai efektīvi piemērotu vienlīdzīgas attieksmes principu pret Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem, kas īsteno savas tiesības uz brīvu pārvietošanos. Komisija apkopoja arī informāciju par tiesību aktu un judikatūras attīstību, jo īpaši par darba ņēmēju brīvu pārvietošanos reglamentējošu Savienības tiesību aktu darbības jomu attiecībā uz personām, un to tiesību būtību, ko izmanto Savienības darba ņēmēji un viņu ģimenes locekļi.
- (7) Komisija 2010. gada 27. oktobrī pieņemtajā 2010. gada ziņojumā par ES pilsonību "Likvidējot šķēršļus ES pilsoņu tiesību īstenošanai" konstatēja, ka Savienības tiesību atšķirīga un nepareiza piemērošana brīvas pārvietošanās jomā ir viens no būtiskākajiem šķēršļiem, ar ko Savienības pilsoņi sastopas, efektīvi īstenojot savas tiesības saskaņā ar Savienības tiesībām. Attiecīgi Komisija paziņoja par savu nodomu rīkoties, lai "veicinātu ES pilsoņu un viņu trešo valstu ģimenes locekļu brīvu pārvietošanos, stingri īstenojot ES noteikumus, tostarp tos, kas attiecas uz diskriminācijas aizliegumu, veicinot paraugprakses pārņemšanu, vairojot zināšanas par ES noteikumiem un uzlabojot informācijas izplatīšanu ES pilsoņiem par viņu tiesībām brīvi pārvietoties" (2010. gada ziņojuma par ES pilsonību 15. pasākums). Turklāt 2013. gada ziņojumā par ES pilsonību "ES pilsoņi: jūsu tiesības, jūsu nākotne" Komisija pievērsās vajadzībai novērst administratīvos šķēršļus un vienkāršot procedūras Savienības pilsoņiem, kas dzīvo, strādā un ceļo citās dalībvalstīs.
- (8) Komisija 2012. gada 18. aprīļa paziņojumā "Virzoties uz ekonomikas atlabšanu ar daudzām jaunām darba vietām" ("Nodarbinātības tiesību aktu kopums") paziņoja par nodomu izstrādāt leģislatīva akta projektu, lai atbalstītu mobilos darba ņēmējus (informācija un padoms) to tiesību izmantošanā, kas izriet no LESD un Regulas (ES) Nr. 492/2011, un mudināja dalībvalstis veicināt informētību par tiesībām un šo tiesību pieejamību, kas ir piešķirtas saskaņā ar Savienības tiesību aktiem attiecībā uz diskriminācijas novēršanu, dzimumu līdztiesību un darba ņēmēju pārvietošanās brīvību, un darīt pieejamas un veicināt Savienības pilsoņu iespējas ieņemt publiskā sektora amatus saskaņā ar Savienības tiesību aktiem, kā tos interpretējusi Eiropas Savienības Tiesa. Šajā ziņā Tiesa ir konsekventi uzsvērusi, ka piekļuves ierobežojums, ļaujot konkrētus publiskā sektora amatus ieņemt tikai dalībvalsts pašas pilsoņiem, ir jāinterpretē šauri, un tas aptver tikai amatus, kas ietver tiešu vai netiešu dalību ar publisko tiesību aktiem piešķirto pilnvaru īstenošanā, un pienākumus, kuru mērķis ir vispārējo valsts vai citu publisko struktūru interešu aizsardzība.
- (9) LESD 45. panta un Regulas (ES) Nr. 492/2011 atbilstīga un efektīva piemērošana un izpilde un izpratne par tiesībām ir Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu tiesību un vienlīdzīgas attieksmes aizsardzības pamatelementi, savukārt nepienācīga izpilde mazina šajā jomā piemērojamo Savienības noteikumu efektivitāti un apdraud Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu tiesības un aizsardzību.
- (10) Turklāt, lai nodrošinātu pienācīgu iekšējā tirgus darbību, ir vajadzīga efektīvāka un vienveidīgāka to tiesību piemērošana, kuras ar Savienības noteikumiem piešķirtas darba ņēmēju brīvas pārvietošanās jomā.
- (11) Būtu jāuzlabo Savienības noteikumu piemērošana un pārraudzība darba ņēmēju brīvas pārvietošanās jomā, lai nodrošinātu Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu, kā arī darba devēju, publisko iestāžu un citu attiecīgo personu labāku informētību par tiesībām uz brīvu pārvietošanos un pienākumiem, lai atbalstītu un aizsargātu Savienības darba ņēmējus un viņu ģimenes locekļus, kas īsteno šīs tiesības, un lai apkarotu iespēju publiskajām iestādēm un publiskā vai privātā sektora darba devējiem minētos noteikumus apiet. Šajā ziņā dalībvalstis var arī ņemt vērā pieaugošās mobilitātes ietekmi, piemēram, intelektuālā darbaspēka emigrāciju vai jauniešu darbaspēka aizplūšanu.
- (12) Lai nodrošinātu, ka Savienības pamatnoteikumi par darba ņēmēju brīvu pārvietošanos tiek pareizi piemēroti, un pārraudzītu atbilstību tiem, dalībvalstīm būtu jāveic piemēroti pasākumi, lai Savienības darba ņēmējus un viņu ģimenes locekļus, kas izmanto savas tiesības uz brīvu pārvietošanos, aizsargātu pret diskrimināciju pilsonības dēļ un pret jebkādiem nepamatotiem ierobežojumiem vai šķēršļiem šo tiesību īstenošanā.

- (13) Šajā nolūkā ir lietderīgi paredzēt īpašus noteikumus, lai efektīvāk izpildītu un lai atvieglotu labāku un vienkāršāku to pamatnoteikumu piemērošanu, kuri reglamentē darba ņēmēju pārvietošanās brīvību saskaņā ar LESD 45. pantu un Regulu (ES) Nr. 492/2011. Šīs pamatbrīvības izpildē būtu jāņem vērā sieviešu un vīriešu līdztiesības princips un Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu jebkāda veida diskriminācijas aizliegums, kas paredzēts Eiropas Savienības Pamattiesību hartas ("harta") 21. pantā.
- (14) Šajā ziņā tiem Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri bijuši pakļauti diskriminācijai pilsonības dēļ vai jebkādam nepamatotam ierobežojumam un šķēršļiem, īstenojot savas tiesības brīvi pārvietoties, vajadzētu būt nodrošinātai reālai un efektīvai tiesas aizsardzībai. Ja dalībvalstīs kā tiesiskās aizsardzības līdzekļi ir paredzētas administratīvās procedūras, tām būtu jānodrošina, lai ikvienu administratīvo lēmumu varētu apstrīdēt tiesā hartas 47. panta nozīmē. Ņemot vērā tiesības uz efektīvu tiesisko aizsardzību, Savienības darba ņēmēji būtu jāaizsargā pret negatīvu attieksmi vai sekām, kas var izrietēt no sūdzības vai tiesvedības, kuras mērķis ir īstenot šajā direktīvā nodrošinātās tiesības.
- (15) Lai nodrošinātu efektīvāku aizsardzības līmeni, apvienībām un juridiskajām personām, tostarp sociālajiem partneriem, arī vajadzētu būt tiesīgiem ikvienas cietušās personas vārdā ar tās piekrišanu vai to atbalstot iesaistīties tiesvedībā, kā to nosaka dalībvalstīs. Tam nebūtu jāskar valsts procesuālie noteikumi par pārstāvību un aizstāvību tiesās un citas sociālo partneru, darba ņēmēju un darba devēju pārstāvju kompetences un kolektīvās tiesības, piemēram, attiecīgā gadījumā tādas, kas saistītas ar koplīgumu izpildi, tostarp darbības kolektīvās interesēs, saskaņā ar valsts tiesību aktiem vai praksi. Lai nodrošinātu efektīvu tiesisko aizsardzību un neskarot esošos sociālajiem partneriem pieejamos kolektīvās aizsardzības mehānismus, valstu tiesību aktus vai praksi, dalībvalstīs tiek aicinātas apsvērt, kā īstenot kopīgos principus attiecībā uz pagaidu vai kompensējošiem kolektīvās tiesiskās aizsardzības mehānismiem.
- (16) Saskaņā ar Tiesas judikatūru valstu noteikumiem par termiņiem šajā direktīvā paredzēto tiesību izpildei vajadzētu būt tādiem, kas nevar pārāk apgrūtināt vai padarīt praktiski neiespējamu minēto tiesību īstenošanu.
- (17) Aizsardzība pret diskrimināciju pilsonības dēļ tiktu nostiprināta, ja katrā dalībvalstī būtu efektīvas struktūras ar pienācīgām zināšanām, kuru kompetencē ir vienlīdzīgas attieksmes veicināšana, ar Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu, kas izmanto savas tiesības uz brīvu pārvietošanos, lietām saistītu problēmu analīze, iespējamo risinājumu izpēte un konkrētas palīdzības nodrošināšana viņiem. Šādu struktūru kompetencē būtu cita starpā jāiekļauj neatkarīgas juridiskas un/vai citas palīdzības sniegšana Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem, piemēram, juridisku konsultāciju sniegšana par attiecīgo Savienības un valstu noteikumu darba ņēmēju brīvas pārvietošanās jomā piemērošanu viņiem, informācijas sniegšana par sūdzību procedūrām un atbalsts darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu tiesību aizsardzībai. Tas var ietvert arī palīdzību tiesvedībā.
- (18) Katrai dalībvalstij būtu pašai jāizlemj, vai iepriekšminēto struktūru pienākumi, kas jāveic saskaņā ar šo direktīvu, ir jāpiešķir esošām struktūrām, kurām valsts līmenī ir līdzīgi mērķi, piemēram, personu brīvas pārvietošanās sekmēšana, vienlīdzīgas attieksmes principa īstenošana vai personas tiesību aizsardzība. Ja dalībvalsts izlemj paplašināt jau esošas struktūras pilnvaras, tai būtu jānodrošina pietiekamu resursu piešķiršana esošajai struktūrai tās esošo un papildu pienākumu efektīvai un atbilstīgai īstenošanai. Ja pienākumi tiek piešķirti vairākām struktūrām, dalībvalstīm būtu jānodrošina, lai tie būtu piemēroti koordinēti.
- (19) Dalībvalstīm būtu jānodrošina, lai viena vai vairākas no minētajām struktūrām darbotos kā kontaktpunkts, sadarbības un izplatītu informāciju, piemēram, struktūru kontaktinformāciju, informāciju par tiesiskās aizsardzības līdzekļiem un apvienību, organizāciju vai citu juridisko personu kontaktinformāciju, kuras sniedz informāciju un pakalpojumus Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem. Kontaktpunktu saraksts būtu jā dara publiski pieejams.
- (20) Dalībvalstīm būtu jāveicina sadarbība starp struktūrām, kuras tās izveidojušas saskaņā ar šo direktīvu, un esošiem informācijas un palīdzības dienestiem, ko nodrošina sociālie partneri, apvienības, organizācijas vai citas attiecīgās juridiskās personas, piemēram, organizācijas, kuras atbildīgas par koordinācijas pasākumiem saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 883/2004 <sup>(1)</sup>, un attiecīgā gadījumā darba inspekcijām.

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (EK) Nr. 883/2004 (2004. gada 29. aprīlis) par sociālās nodrošināšanas sistēmu koordinēšanu (OV L 166, 30.4.2004., 1. lpp.).

- (21) Dalībvalstīm būtu jānodrošina, ka tiek veicināta sinerģija ar Savienības līmenī esošiem informācijas un atbalsta rīkiem un ka šādā nolūkā esošās vai jaunizveidotās struktūras cieši sadarbojas ar esošajiem informācijas un palīdzības dienestiem, piemēram, "Tava Eiropa", SOLVIT, Eiropas Biznesa atbalsta tīklu, vienas pieturas aģentūrām un EURES, tostarp attiecīgā gadījumā EURES pārrobežu partnerībām.
- (22) Dalībvalstīm būtu jāveicina dialogs ar sociālajiem partneriem un attiecīgajām nevalstiskajām organizācijām, lai novērstu un apkarotu nepamatotus ierobežojumus un šķēršļus tiesībām uz brīvu pārvietošanos vai dažādus diskriminācijas veidus pilsonības dēļ.
- (23) Dalībvalstīm būtu jānosaka, kā Savienības pilsoņus, piemēram, darba ņēmējus, studentus un nesenus absolventus, kā arī darba devējus, sociālos partnerus un citas ieinteresētās personas, var nodrošināt ar viegli pieejamu, atbilstīgu informāciju par šīs direktīvas noteikumiem un Regulas (ES) Nr. 492/2011 noteikumiem, tostarp informāciju par struktūrām, kas izraudzītas saskaņā ar šo direktīvu, un pieejamajiem tiesību aizsardzības līdzekļiem un aizsardzību. Dalībvalstīm būtu jāveic pasākumi, lai minēto informāciju darītu pieejamu vairāk nekā vienā oficiālajā Savienības valodā, ņemot vērā darba tirgū esošās prasības. Tam nebūtu jāietekmē dalībvalstu tiesību akti par valodu lietojumu. Minēto informāciju varētu nodrošināt individuālajās konsultācijās, un tai būtu jābūt viegli pieejamai, izmantojot "Tava Eiropa" un EURES.
- (24) Lai atvieglotu Savienības tiesībās nostiprināto tiesību izpildi, Padomes Direktīva 91/533/EEK<sup>(1)</sup> būtu jāīsteno un jāpārtrauca saskaņoti.
- (25) Ar šo direktīvu nosaka minimālās prasības, tādējādi dodot dalībvalstīm iespēju ieviest vai saglabāt labvēlīgākus noteikumus. Turklāt dalībvalstis var paplašināt to organizāciju kompetences, kurām uzticēti uzdevumi saistībā ar Savienības darba ņēmēju aizsardzību pret diskrimināciju pilsonības dēļ, iekļaujot arī tiesības uz vienlīdzīgu attieksmi bez diskriminācijas pilsonības dēļ attiecībā uz visiem Savienības pilsoņiem, kas izmanto savas tiesības uz brīvu pārvietošanos, un viņu ģimenes locekļiem, kā tas nostiprināts LESD 21. pantā un Direktīvā 2004/38/EK. Šīs direktīvas īstenošanai nevajadzētu būt attaisnojumam, lai samazinātu aizsardzības pakāpi, kas jau ir nodrošināta katrā dalībvalstī.
- (26) Efektīva šīs direktīvas īstenošana paredz, ka dalībvalstīm, pieņemot attiecīgus pasākumus, lai izpildītu šajā direktīvā noteiktos pienākumus, būtu jāsniedz atsauce uz šo direktīvu vai arī šāda atsauce jāpievieno īstenošanas pasākumu oficiālajai publikācijai.
- (27) Saskaņā ar dalībvalstu un Komisijas 2011. gada 28. septembra Kopīgo politisko deklarāciju par skaidrojošiem dokumentiem dalībvalstis ir apņēmušās pienācīgi pamatotos gadījumos paziņojumam par saviem transponēšanas pasākumiem pievienot vienu vai vairākus dokumentus, kuros ir paskaidrota saikne starp direktīvas elementiem un attiecīgajām daļām valsts transponēšanas instrumentos. Attiecībā uz šo direktīvu likumdevējs uzskata, ka šādu dokumentu iesniegšana ir pamatota.
- (28) Pēc tam, kad būs pagājis pietiekams laiks kopš šīs direktīvas īstenošanas sākuma, Komisijai būtu jāsaprotamo ziņojums par tās īstenošanu, īpaši izvērtējot, vai būtu jāiesniedz kāds priekšlikums, kas nepieciešams, lai garantētu labāku Savienības tiesību aktu izpildi brīvas pārvietošanās jomā. Minētajā ziņojumā Komisijai būtu jāpievērš uzmanība iespējamajām grūtībām, ar ko saskaras jauni absolventi, kas meklē darbu Savienībā, un Savienības darba ņēmēju laulātie no trešām valstīm.
- (29) Šajā direktīvā ir ievērotas pamattiesības un principi, kas atzīti hartā, jo īpaši brīvība izvēlēties profesiju un tiesības strādāt, tiesības netikt diskriminētam un jo īpaši pilsonības dēļ, tiesības uz kolektīvām sarunām un rīcību, godīgi un taisnīgi darba apstākļi, tiesības uz pārvietošanās un uzturēšanās brīvību un tiesības uz efektīvu tiesību aizsardzību un taisnīgu tiesu. Tā ir jāīsteno saskaņā ar šīm tiesībām un principiem.
- (30) Šajā direktīvā tiek ievēroti atšķirīgie darba tirgus modeļi dalībvalstīs, tostarp darba tirgus modeļi, ko reglamentē ar koplīgumiem.
- (31) Ņemot vērā to, ka šīs direktīvas mērķi, proti, izveidot vispārīgu vienotu sistēmu atbilstošiem noteikumiem, pasākumiem un mehānismiem, kuri nepieciešami, lai labāk un vienkāršāk piemērotu un izpildītu praksē tiesības, kas saistītas ar darba ņēmēju brīvu pārvietošanos un kas noteiktas ar LESD un Regulu (ES) Nr. 492/2011, nevar pietiekami labi sasniegt atsevišķās dalībvalstīs, bet minētās rīcības mēroga un ietekmes dēļ šo mērķi var labāk

<sup>(1)</sup> Padomes Direktīva 91/533/EEK (1991. gada 14. oktobris) par darba devēja pienākumu informēt darbiniekus par darba līguma vai darba attiecību nosacījumiem (OV L 288, 18.10.1991., 32. lpp.).

sasniegt Savienības līmenī, Savienība var pieņemt pasākumus saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību 5. pantā noteikto subsidiaritātes principu. Saskaņā ar minētajā pantā noteikto proporcionalitātes principu šajā direktīvā paredz vienīgi tos pasākumus, kas ir vajadzīgi minētā mērķa sasniegšanai,

IR PIEŅĒMUŠI ŠO DIREKTĪVU.

### 1. pants

#### Priekšmets

Šajā direktīvā ir izklāstīti noteikumi, kas palīdz vienveidīgāk piemērot un īstenot praksē tiesības, kas piešķirtas ar LESD 45. pantu un Regulas (ES) Nr. 492/2011 1. līdz 10. pantu. Šo direktīvu piemēro Savienības pilsoņiem, kas īsteno minētās tiesības, un viņu ģimenes locekļiem ("Savienības darba ņēmēji un viņu ģimenes locekļi").

### 2. pants

#### Darbības joma

1. Šo direktīvu piemēro šādiem jautājumiem, kas minēti Regulas (ES) Nr. 492/2011 1. līdz 10. pantā, darba ņēmēju pārvietošanās brīvības jomā:
  - a) nodarbinātības pieejamība;
  - b) nodarbinātības un darba nosacījumi, jo īpaši attiecībā uz atalgojumu, atlaišanu, darba drošību un veselības aizsardzību, un, ja Savienības darba ņēmēji kļūst par bezdarbniekiem, – atjaunošanu darbā vai atkārtotu pieņemšanu darbā;
  - c) sociālo un nodokļu priekšrocību pieejamība;
  - d) dalība arodbiedrībās un tiesības piedalīties darba ņēmēju pārstāvju organizācijās;
  - e) apmācības pieejamība;
  - f) mājokļu pieejamība;
  - g) izglītības, mācēklības un profesionālās izglītības pieejamība Savienības darba ņēmēju bērniem;
  - h) nodarbinātības dienestu sniegtā palīdzība.
2. Šīs direktīvas darbības joma atbilst Regulas (ES) Nr. 492/2011 darbības jomai.

### 3. pants

#### Tiesību aizsardzība

1. Dalībvalstis nodrošina, lai visiem Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem, kuri uzskata, ka ir cietuši vai cieš tādēļ, ka ir saskārušies ar nepamatotiem ierobežojumiem un šķēršļiem viņu tiesībām brīvi pārvietoties vai tādēļ, ka viņiem nav piemērots vienlīdzīgas attieksmes princips, arī pēc tādu attiecību izbeigšanās, kurās ir bijis apgalvotais ierobežojums un šķērslis vai diskriminācija, – pēc tam, kad, iespējams, izmantota citu kompetentu iestāžu palīdzība, tostarp gadījumos, kad dalībvalstis uzskata par lietderīgu – samierināšanas procedūras –, būtu iespēja vērsties tiesā, lai panāktu LESD 45. pantā un Regulas (ES) Nr. 492/2011 1. līdz 10. pantā paredzēto pienākumu izpildi.
2. Dalībvalstis nodrošina, ka apvienības, organizācijas, tostarp sociālie partneri, vai citas juridiskās personas, kurām saskaņā ar attiecīgās valsts tiesību aktos, praksē vai koplīgumos noteiktajiem kritērijiem ir likumīgas intereses nodrošināt šīs direktīvas ievērošanu, Savienības darba ņēmēja un viņa ģimenes locekļu vārdā vai darba ņēmēja un viņa ģimenes locekļu atbalstam ar viņu atļauju var iesaistīties jebkurā tiesas un/vai administratīvā procedūrā, kas paredzēta, lai panāktu 1. pantā minēto tiesību īstenošanu.
3. Šā panta 2. punktu piemēro, neskarot citas sociālo partneru, darba ņēmēju un darba devēju pārstāvju kompetences un kolektīvās tiesības, tostarp attiecīgā gadījumā tiesības rīkoties kolektīvās interesēs, saskaņā ar valstu tiesību aktiem vai praksi.
4. Šā panta 2. punktu piemēro, neskarot valstu procesuālos noteikumus par pārstāvību un aizstāvību tiesvedībās.
5. Šā panta 1. un 2. punktu piemēro, neskarot valstu noteikumus par 1. pantā minēto tiesību īstenošanas termiņiem. Tomēr minētie valstu noteiktie termiņi ir tādi, ka tie nepadara praktiski neiespējamu vai pārlietu grūtu minēto tiesību īstenošanu.
6. Dalībvalstis ievieš valstu tiesību sistēmā vajadzīgos pasākumus, lai Savienības darba ņēmējus aizsargātu pret negatīvu attieksmi vai negatīvām sekām, kas var sekot kā reakcija uz sūdzību vai tiesvedību, kuru mērķis ir nodrošināt atbildību 1. pantā minētajām tiesībām.

#### 4. pants

##### **Struktūras, kas veicina vienlīdzīgu attieksmi un atbalsta Savienības darba ņēmējus un viņu ģimenes locekļus**

1. Katra dalībvalsts izraugās vienu vai vairākas iestādes vai struktūras ("struktūras"), kuru pienākums ir veicināt, analizēt, pārraudzīt un atbalstīt vienlīdzīgu attieksmi pret Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem bez diskriminācijas pilsonības dēļ, nepamatotiem ierobežojumiem vai šķēršļiem viņu tiesībām uz brīvu pārvietošanos, un veic pasākumus, kas vajadzīgi, lai nodrošinātu atbilstošu šādu struktūru darbību. Šādas struktūras var ietilpt esošajās valsts līmeņa struktūrās, kurām ir līdzīgi mērķi.
2. Dalībvalstis nodrošina, lai minēto struktūru kompetencē būtu šādi uzdevumi:
  - a) sniegt vai nodrošināt, ka tiek sniegta neatkarīga juridiska un/vai cita veida palīdzība Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem, neskarot viņu tiesības un 3. pantā minēto apvienību, organizāciju un citu juridisko personu tiesības;
  - b) darboties kā kontaktpunktam attiecībā pret līdzvērtīgiem kontaktpunktiem citās dalībvalstīs, lai sadarbotos un dalītos ar attiecīgo informāciju;
  - c) veikt vai pasūtīt neatkarīgus apsekojumus un analīzes par Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu brīvas pārvietošanās tiesību nepamatotiem ierobežojumiem un šķēršļiem vai diskrimināciju pilsonības dēļ;
  - d) nodrošināt neatkarīgu ziņojumu publicēšanu un sniegt ieteikumus par visiem jautājumiem, kas saistīti ar šādiem ierobežojumiem, šķēršļiem vai diskrimināciju;
  - e) publicēt attiecīgu informāciju par Savienības noteikumu piemērošanu darba ņēmēju brīvas pārvietošanās jomā valsts līmenī.

Attiecībā uz šā punkta pirmās daļas a) apakšpunktu, ja struktūras nodrošina palīdzību tiesvedībā, šāda palīdzība ir bez maksas personām, kam nav pietiekamu līdzekļu, ievērojot valsts tiesību aktus vai praksi.

3. Dalībvalstis paziņo Komisijai šo kontaktpunktu nosaukumus un kontaktinformāciju, un jebkuru atjauninātu informāciju vai izmaiņas tajā. Komisija izveido kontaktpunktu sarakstu un dara to pieejamu dalībvalstīm.
4. Dalībvalstis nodrošina, ka esošās vai jaunizveidotās struktūras ir informētas par tādiem Savienības līmenī esošajiem informācijas un palīdzības dienestiem kā "Tava Eiropa", SOLVIT, EURES, Eiropas Biznesa atbalsta tīkls un vienas pieturas aģentūras un ka tās ir spējīgas izmantot to pakalpojumus un sadarboties ar tiem.
5. Ja 2. punktā minētie uzdevumi tiek piešķirti vairākām struktūrām, dalībvalstis nodrošina, lai šie uzdevumi būtu piemēroti koordinēti.

#### 5. pants

##### **Dialogs**

Dalībvalstis veicina dialogu ar sociālajiem partneriem un attiecīgām nevalstiskām organizācijām, kurām saskaņā ar valsts tiesību aktiem vai praksi ir likumīgas intereses iesaistīties cīņā pret Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu tiesību uz brīvu pārvietošanos nepamatotiem ierobežojumiem un šķēršļiem un diskrimināciju pilsonības dēļ, lai veicinātu vienlīdzīgas attieksmes principa ievērošanu.

#### 6. pants

##### **Informācijas iegūšana un tās izplatīšana**

1. Dalībvalstis nodrošina, ka saskaņā ar šo direktīvu un Regulas (ES) Nr. 492/2011 1. līdz 10. pantu pieņemtie noteikumi tiek darīti zināmi attiecīgajām personām visā to teritorijā, jo īpaši Savienības darba ņēmējiem un darba devējiem, izmantojot visus piemērotos līdzekļus.
2. Dalībvalstis vairāk nekā vienā Savienības iestāžu oficiālajā valodā sniedz skaidru, bezmaksas, viegli pieejamu, saprotamu un atjauninātu informāciju par tiesībām, kas ar Savienības tiesībām piešķirtas attiecībā uz darba ņēmēju brīvu pārvietošanos. Šai informācijai vajadzētu būt viegli pieejamai arī "Tava Eiropa" un EURES vietnēs.

*7. pants***Minimālās prasības**

1. Dalībvalstis var ieviest vai saglabāt noteikumus, kas ir labvēlīgāki vienlīdzīgas attieksmes principa aizsardzībai nekā šajā direktīvā paredzētie noteikumi.
2. Dalībvalstis var noteikt, ka šīs direktīvas 4. pantā minēto struktūru kompetences attiecībā uz vienlīdzīgas attieksmes veicināšanu, analīzi, pārraudzību un atbalstu bez diskriminācijas pilsonības dēļ attiecībā uz Savienības darba ņēmējiem un viņu ģimenes locekļiem ietver arī visu Savienības pilsoņu, kuri izmanto savas tiesības uz brīvu pārvietošanos, un viņu ģimenes locekļu tiesības uz vienlīdzīgu attieksmi bez diskriminācijas pilsonības dēļ saskaņā ar LESD 21. pantu un Direktīvu 2004/38/EK.
3. Šīs direktīvas īstenošana nekādā gadījumā nav pietiekams pamats, lai samazinātu Savienības darba ņēmēju un viņu ģimenes locekļu aizsardzības līmeni jomās, uz kurām tā attiecas, neskarot dalībvalstu tiesības gadījumos, kad situācija mainās, ieviest jaunus normatīvos un administratīvos aktus, kuri atšķiras no tiem, kas ir spēkā 2014. gada 20. maijā, ar noteikumu, ka tiek ievērota šī direktīva.

*8. pants***Transponēšana**

1. Dalībvalstīs stājas spēkā normatīvie un administratīvie akti, kas vajadzīgi, lai šīs direktīvas prasības izpildītu līdz 2016. gada 21. maijam. Dalībvalstis nekavējoties dara Komisijai zināmu minēto aktu tekstu.  
Kad dalībvalstis pieņem minētos aktus, tajos ietver atsauci uz šo direktīvu vai šādu atsauci pievieno to oficiālajai publikācijai. Dalībvalstis nosaka, kā izdarāma šāda atsauce.
2. Dalībvalstis dara Komisijai zināmus to tiesību aktu galvenos noteikumus, ko tās pieņem jomā, uz kuru attiecas šī direktīva.

*9. pants***Ziņošana**

Komisija līdz 2018. gada 21. novembrim iesniedz ziņojumu Eiropas Parlamentam, Padomei un Eiropas Ekonomikas un sociālo lietu komitejai par šīs direktīvas īstenošanu, lai vajadzības gadījumā ierosinātu nepieciešamos grozījumus.

*10. pants***Stāšanās spēkā**

Šī direktīva stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

*11. pants***Adresāti**

Šī direktīva ir adresēta dalībvalstīm.

Strasbūrā, 2014. gada 16. aprīlī

*Eiropas Parlamenta vārdā –*  
priekšsēdētājs  
M. SCHULZ

*Padomes vārdā –*  
priekšsēdētājs  
D. KOURKOULAS



## II

(Nelegislatīvi akti)

## STARPTAUTISKI NOLĪGUMI

## PADOMES LĒMUMS

(2014. gada 14. aprīlis)

**par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti**

(2014/239/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 79. panta 3. punktu saistībā ar tā 218. panta 6. punkta a) apakšpunktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā:

- (1) Saskaņā ar Padomes Lēmumu 2014/242/ES <sup>(1)</sup> Nolīgums starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti ("nolīgums"), tika parakstīts Savienības vārdā, ņemot vērā tā noslēgšanu vēlāk.
- (2) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (3) Ar nolīgumu izveido Apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju, kurai jāpieņem savs reglaments. Ir lietderīgi paredzēt vienkāršotu procedūru Savienības nostājas noteikšanai šajā gadījumā.
- (4) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā (Nr. 21) par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un neskarot minētā protokola 4. pantu, minētās dalībvalstis nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un šis nolīgums tām nav saistošs.
- (5) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā (Nr. 22) par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un šis lēmums tai nav saistošs un nav jāpieņem.

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*

Ar šo Savienības vārdā apstiprina Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

<sup>(1)</sup> Skatīt šā Oficiālā Vēstneša 47. lpp.

*2. pants*

Padomes priekšsēdētājs norīko personu vai personas, kuras ir pilnvarotas Savienības vārdā veikt nolīguma 23. panta 2. punktā paredzēto paziņošanu, lai paustu Savienības piekrišanu uzņemties šā nolīguma saistības <sup>(1)</sup>.

*3. pants*

Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā, kas ir izveidota saskaņā ar nolīguma 19. pantu, Savienību pārstāv Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

*4. pants*

Apspriedusies ar īpašu Padomes ieceltu komiteju, Komisija nosaka Savienības nostāju Apvienotajā atpakaļuzņemšanas komitejā attiecībā uz komitejas reglamenta pieņemšanu, ievērojot nolīguma 19. panta 5. punktu.

*5. pants*

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Luksemburgā, 2014. gada 14. aprīlī

*Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
A. TSAFTARIS*

---

<sup>(1)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās dienu Padomes Ģenerālsēkretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti**

AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES,

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "Savienība",

un

AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKA, turpmāk "Azerbaidžāna",

APŅĒMUŠĀS veicināt savu sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelikumīgu imigrāciju,

VĒLOTIES ar šo nolīgumu un uz savstarpīguma pamata paredzēt ātras un efektīvas procedūras, lai varētu identificēt un drošā un pienācīgā veidā atgriezt personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Azerbaidžānas vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritoriju, un sadarbības garā veicināt šādu personu tranzītu,

UZSVEROT, ka šis nolīgums neskar Savienības, tās dalībvalstu un Azerbaidžānas tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautiskām tiesībām, un jo īpaši no 1951. gada 28. jūlija Konvencijas par bēgļu statusu un tā 1967. gada 31. janvāra protokolu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka saskaņā ar Protokolu Nr. 21 par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotā Karaliste un Īrija nepiedalīsies šajā nolīgumā, ja vien tās saskaņā ar minēto protokolu nepaziņo par vēlmi piedalīties,

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums ietilpst Līguma par Eiropas Savienības darbību trešās daļas V sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu Nr. 22 par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants*

**Definīcijas**

Piemērojot šo nolīgumu:

- a) "atpakaļuzņemšana" ir process, kad pieprasījuma iesniedzēja valsts nodod un pieprasījuma saņēmēja valsts saņem personas (pieprasījuma saņēmēja valsts pilsoņi, trešo valstu pilsoņi vai bezvalstnieki), kuras ir nelikumīgi ieceļojušas, atrodas vai uzturas pieprasījuma iesniedzēja valstī, saskaņā ar šā nolīguma noteikumiem;
- b) "Līgumslēdzējas puses" ir Azerbaidžāna un Savienība;
- c) "dalībvalsts" ir jebkura Savienības dalībvalsts, kurai ir saistošs šis nolīgums;
- d) "Azerbaidžānas pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir Azerbaidžānas pilsonība saskaņā ar tās tiesību aktiem;
- e) "dalībvalsts pilsonis" ir jebkura persona, kurai ir kādas dalībvalsts pilsonība, kā noteikts Savienībā;

- f) “trešās valsts pilsonis” ir jebkura persona, kurai ir tādas valsts pilsonība, kas nav Azerbaidžāna vai kāda no dalībvalstīm;
- g) “bezvalstnieks” ir jebkura persona, kurai nav nevienas valsts pilsonības;
- h) “uzturēšanās atļauja” ir Azerbaidžānas vai kādas dalībvalsts izsniegta jebkura veida atļauja, kas personai dod tiesības uzturēties attiecīgās valsts teritorijā. Tas neattiecas uz pagaidu atļaujām, kas atļauj uzturēties attiecīgās valsts teritorijā saistībā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;
- i) “vīza” ir Azerbaidžānas vai dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas tiek prasīts, lai ieceļotu attiecīgajā teritorijā, uzturoties tajā vai šķērsotu to tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu;
- j) “pieprasījuma iesniedzēja valsts” ir valsts (Azerbaidžāna vai kāda no dalībvalstīm), kura iesniedz atpakaļuzņemšanas pieteikumu saskaņā ar šā nolīguma 8. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar šā nolīguma 15. pantu;
- k) “pieprasījuma saņēmēja valsts” ir valsts (Azerbaidžāna vai kāda no dalībvalstīm), kurai iesniedz atpakaļuzņemšanas pieteikumu saskaņā ar šā nolīguma 8. pantu vai tranzīta pieteikumu saskaņā ar šā nolīguma 15. pantu;
- l) “kompetentā iestāde” ir jebkura Azerbaidžānas valsts iestāde vai kādas dalībvalsts iestāde, kurai uzticēta šā nolīguma īstenošana saskaņā ar 20. panta 1. punkta a) apakšpunktu;
- m) “tranzīts” ir pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas šķērsošana, ko veic trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks, kad viņš dodas no pieprasījuma iesniedzējas valsts uz galamērķa valsti.

## 2. pants

### Pamatprincipi

Veicinot sadarbību, lai efektīvāk novērstu un apkarotu nelikumīgu imigrāciju, pieprasījuma saņēmēja valsts un pieprasījuma iesniedzēja valsts, piemērojot šo līgumu personām, uz kurām attiecas šā nolīguma piemērošanas joma, nodrošina cilvēktiesību ievērošanu un tādu pienākumu un atbildības ievērošanu, kas izriet no starptautiskajiem instrumentiem, kuri tam ir piemērojami, jo īpaši:

- 1948. gada Vispārējā cilvēktiesību deklarācija,
- 1950. gada Cilvēktiesību un pamatbrīvību aizsardzības konvencija un tās protokoli,
- 1966. gada Starptautiskais pakts par pilsoniskajām un politiskajām tiesībām,
- 1984. gada ANO Konvencija pret spīdzināšanu,
- 1951. gada Ženēvas Konvencija par bēgļa statusu un tās 1967. gada Protokols.

Pieprasījuma saņēmēja valsts, ievērojot savus pienākumus saskaņā ar iepriekš uzskaitītajiem starptautiskajiem instrumentiem, jo īpaši nodrošina tās teritorijā atpakaļ uzņemto personu tiesību aizsardzību.

Pieprasījuma iesniedzējai valstij būtu jādod priekšroka tam, ka persona atgriežas brīvprātīgi, nevis piespiedu atgriešanai, ja nav pamata uzskatīt, ka tas varētu apdraudēt personas atgriešanos pieprasījuma saņēmējā valstī.

## I IEDAĻA

### AZERBAIDŽĀNAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

## 3. pants

### Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieteikuma Azerbaidžāna bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatot uzskatīt, ka šīs personas ir Azerbaidžānas pilsoņi.

2. Azerbaidžāna arī uzņem atpakaļ:
  - a) personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos neprecētos bērnus neatkarīgi no viņu dzimšanas vietas vai pilsonības, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī vai viņiem ir citas dalībvalsts izsniegta derīga uzturēšanās atļauja;
  - b) personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība vai nav pilsonības, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties Azerbaidžānas teritorijā vai saņemt tiesības ieceļot un uzturēties Azerbaidžānā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī vai viņiem ir citas dalībvalsts izsniegta derīga uzturēšanās atļauja.
3. Azerbaidžāna uzņem atpakaļ arī personas, kuras nelikumīgi atrodas vai uzturas pieprasījuma iesniedzējā dalībvalstī un kuras pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā atteikušās no Azerbaidžānas pilsonības saskaņā ar tās tiesību aktiem, ja vien kāda no dalībvalstīm nav vismaz solījusi šīs personas naturalizēt.
4. Pēc tam, kad Azerbaidžāna ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieteikumu, Azerbaidžānas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde bez maksas un ne vēlāk kā piecu darba dienu laikā, un neatkarīgi no atpakaļ uzņemamās personas vēlmēm izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu ar derīguma termiņu 150 dienas. Ja Azerbaidžāna piecās darba dienās neizsniedz ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (7. pielikums) <sup>(1)</sup>.
5. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, Azerbaidžānas kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde piecās darba dienās un bez maksas izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja Azerbaidžāna piecās darba dienās neizsniedz jaunu ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot ES standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (7. pielikums) <sup>(2)</sup>.

#### 4. pants

### Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc dalībvalsts pieteikuma Azerbaidžāna bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visus trešās valsts pilsoņus un bezvalstniekus, kuri neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējās dalībvalsts teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka:
  - a) atpakaļuzņemšanas pieteikuma iesniegšanas laikā šādām personām ir derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi Azerbaidžāna; vai
  - b) šādas personas nelikumīgi tieši ieceļojušas dalībvalsts teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās Azerbaidžānas teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.
2. Šā panta 1. punktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:
  - a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur Azerbaidžānas starptautisko lidostu;
  - b) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks ir varējis ieceļot pieprasījuma iesniedzējās dalībvalsts teritorijā bez vīzas.
3. Neskarot 7. panta 2. punktu, pēc tam, kad Azerbaidžāna ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieteikumu, pieprasījuma iesniedzēja dalībvalsts izsniedz personai, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, Eiropas Savienības standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (7. pielikums) <sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Saskaņā ar Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu, OV C 274, 19.9.1996., 18. lpp.

<sup>(2)</sup> Turpat.

<sup>(3)</sup> Turpat.

## II IEDAĻA

## SAVIENĪBAS ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIENĀKUMI

## 5. pants

## Savas valsts pilsoņu atpakaļuzņemšana

1. Pēc Azerbaidžānas pieteikuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Azerbaidžānas teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka šīs personas ir attiecīgās dalībvalsts pilsoņi.
2. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī:
  - a) personu, kas minētas 1. punktā, nepilngadīgos neprecētos bērnus neatkarīgi no viņu dzimšanas vietas vai pilsonības, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Azerbaidžānā;
  - b) personu, kas minētas 1. punktā, laulātos, kuriem ir citas valsts pilsonība vai nav pilsonības, ar noteikumu, ka viņiem ir tiesības ieceļot un uzturēties pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts teritorijā vai saņemt tiesības ieceļot un uzturēties pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts teritorijā, izņemot, ja viņiem ir patstāvīgas uzturēšanās tiesības Azerbaidžānā.
3. Dalībvalsts uzņem atpakaļ arī personas, kuras nelikumīgi atrodas vai uzturas Azerbaidžānā un kurām pēc ieceļošanas Azerbaidžānas teritorijā atņemta dalībvalsts pilsonība, vai kuras atteikušās no tās saskaņā ar tās tiesību aktiem, ja vien Azerbaidžāna nav vismaz solījusi šīs personas naturalizēt.
4. Pēc tam, kad pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieteikumu, šīs dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde neatkarīgi no atpakaļ uzņemamās personas vēlmēm, bez maksas un ne vēlāk kā piecās darba dienās, izsniedz atpakaļ uzņemamās personas atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu ar derīguma termiņu 150 dienas. Ja pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts piecu darba dienu laikā neizsniedz ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot Azerbaidžānas standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (8. pielikums).
5. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar pārsūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, šīs dalībvalsts kompetentā diplomātiskā pārstāvniecība vai konsulārā iestāde piecās darba dienās bez maksas izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja šī dalībvalsts piecu darba dienu laikā neizsniedz ceļošanas dokumentu, tad uzskata, ka tā piekrīt izmantot Azerbaidžānas standarta ceļošanas dokumentu izraidīšanas vajadzībām (8. pielikums).

## 6. pants

## Trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšana

1. Pēc Azerbaidžānas pieteikuma dalībvalsts bez papildu formalitātēm, kas nav paredzētas šajā nolīgumā, uzņem atpakaļ jebkuru trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem attiecībā uz Azerbaidžānas teritoriju, ja ir pierādīts vai, balstoties uz sniegtiem *prima facie* pierādījumiem, var pamatoti uzskatīt, ka:
  - a) atpakaļuzņemšanas pieteikuma iesniegšanas laikā šādām personām ir derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts; vai
  - b) šādas personas nelikumīgi un tieši ieceļojušas Azerbaidžānas teritorijā pēc tam, kad tās uzturējušās pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts teritorijā vai šķērsojušas to tranzītā.
2. Šā panta 1. punktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu nepiemēro, ja:
  - a) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks bijis tikai gaisa ceļojuma tranzītā caur pieprasījuma saņēmēja dalībvalsts starptautisko lidostu; vai
  - b) trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks ir varējis ieceļot Azerbaidžānas teritorijā bez vīzas.

3. Šā panta 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kas izsniegusi vīzu vai uzturēšanās atļauju. Ja vīzu vai uzturēšanās atļauju ir izsniegušas divas vai vairākas dalībvalstis, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kura ir izsniegusi dokumentu, kam ir ilgāks derīguma termiņš, vai – ja vienam vai vairākiem no tiem ir beidzies derīguma termiņš – dokumentu, kas joprojām ir derīgs. Ja visiem dokumentiem ir beidzies derīguma termiņš, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz dalībvalsti, kura ir izsniegusi dokumentu, kam ir nesēnākais derīguma termiņš. Ja tāds dokuments nav pieejams, 1. punktā minētais atpakaļuzņemšanas pienākums attiecas uz pēdējo dalībvalsti, no kuras persona ir izceļojusi.

4. Neskarot 7. panta 2. punktu, pēc tam, kad dalībvalsts ir apstiprinājusi atpakaļuzņemšanas pieteikumu, Azerbaidžānas izsiedz personas, kuras atpakaļuzņemšana ir apstiprināta, atgriešanai nepieciešamo ceļošanas dokumentu (8. pielikums).

### III IEDAĻA

#### ATPAKAĻUZŅEMŠANAS KĀRTĪBA

##### 7. pants

##### Principi

1. Ievērojot 2. punktu, pārsūtot personu, kuru uzņems atpakaļ saskaņā ar vienu no 3. līdz 6. pantā minētajiem pienākumiem, saņēmējas valsts kompetentajai iestādei iesniedz atpakaļuzņemšanas pieteikumu.

2. Ja atpakaļ uzņemamai personai ir derīgs ceļošanas dokuments un – trešās valsts pilsoņa vai bezvalstnieka gadījumā – arī pieprasījuma saņēmējas valsts izsniegta derīga vīza vai uzturēšanās atļauja, šādas personas pārsūtīšanai nav vajadzīgs pieprasījuma iesniedzējas valsts īpašs pieteikums par atpakaļuzņemšanu, un pieprasījuma saņēmējas valsts pilsoņa gadījumā – nav vajadzīgs rakstisks paziņojums pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei, kas minēts 12. panta 1. punktā.

3. Neskarot 2. punktu, ja persona ir aizturēta līdz 15 km lielas joslas robežās no pieprasījuma iesniedzējas valsts jūras ostām un starptautiskajām lidostām, tostarp muitas zonām, kā arī šajās teritorijās pēc robežas nelikumīgas šķērsošanas, personai ierodoties tieši no pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijas, pieprasījuma iesniedzēja valsts var iesniegt atpakaļuzņemšanas pieteikumu divās darb dienās pēc šīs personas aizturēšanas (paātrinātā procedūra).

##### 8. pants

#### Atpakaļuzņemšanas pieteikums

1. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieteikumā iekļauj šādu informāciju:

- a) ziņas par atpakaļ uzņemamo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta) un attiecīgā gadījumā arī ziņas par nepilngadīgajiem neprecētajiem bērniem un/vai laulātajiem;
- b) savas valsts pilsoņu gadījumā – norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par pilsonību, kā attiecīgi noteikts 1. un 2. pielikumā;
- c) trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku gadījumā – norādes par pierādījumiem vai *prima facie* pierādījumiem par trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumiem, kā attiecīgi noteikts 3. un 4. pielikumā;
- d) atpakaļ uzņemamās personas fotogrāfija.

2. Iespēju robežās atpakaļuzņemšanas pieteikumā iekļauj arī šādu informāciju:

- a) norāde par to, ka pārvietojamai personai var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona ir skaidri izteikusi piekrišanu šādai norādei;
- b) jebkurš cits aizsardzības vai drošības pasākums vai informācija par personas veselību, kas varētu būt vajadzīgi konkrētajā pārsūtīšanas gadījumā.

3. Kopēja veidlapa, kas izmantojama atpakaļuzņemšanas pieteikumiem, ir pievienota šim nolīgumam kā 5. pielikumam.
4. Atpakaļuzņemšanas pieteikumu var iesniegt, izmantojot visus saziņas līdzekļu veidus, tostarp elektroniskos saziņas līdzekļus, piemēram, faksu, e-pastu utt.

#### 9. pants

##### Pierādījumi attiecībā uz pilsonību

1. Saskaņā ar 3. panta 1. punktu un 5. panta 1. punktu pilsonību var pierādīt jo īpaši ar 1. pielikumā minētajiem dokumentiem, tostarp tādiem, kuru derīguma termiņš ir beidzies pirms ne vairāk kā 6 mēnešiem. Ja šādus dokumentus uzrāda, dalībvalstis un Azerbaidžāna savstarpēji atzīst attiecīgo pilsonību, neveicot papildu izmeklēšanu. Pilsonību nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem.
2. Saskaņā ar 3. panta 1. punktu un 5. panta 1. punktu pilsonību ar *prima facie* pierādījumiem var pierādīt jo īpaši ar 2. pielikumā minētajiem dokumentiem, pat ja to derīguma termiņš ir beidzies. Ja uzrāda šādus dokumentus, dalībvalstis un Azerbaidžāna uzskata, ka pilsonība ir konstatēta, ja vien tās nevar pierādīt citādi. Pilsonību nevar pierādīt *prima facie* ar viltotiem dokumentiem.
3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. vai 2. pielikumā minētajiem dokumentiem vai ja tie ir nepietiekami, ņemot vērā pietiekami pamatotus iemeslus, attiecīgās pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās diplomātiskās vai konsulārās pārstāvniecības pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma, kas pievienots atpakaļuzņemšanas pieteikumam, bez liekas kavēšanas un vēlākais piecu darba dienu laikā pēc pieteikuma iesniegšanas dienas intervē atpakaļ uzņemamo personu, lai konstatētu tās pilsonību.
4. Intervēšanas kārtību var noteikt 20. pantā paredzētajos īstenošanas protokolos.

#### 10. pants

##### Pierādījumi attiecībā uz trešās valsts pilsoņiem un bezvalstniekiem

1. Šā nolīguma 4. panta 1. punktā un 6. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi var jo īpaši pierādīt ar 3. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Dalībvalstis un Azerbaidžāna savstarpēji atzīst jebkurus tādu pierādījumus, neveicot papildu izmeklēšanu.
2. Šā nolīguma 4. panta 1. punktā un 6. panta 1. punktā paredzēto trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildi *prima facie* var jo īpaši pierādīt ar šā nolīguma 4. pielikumā minētajiem pierādījumiem; to nevar pierādīt ar viltotiem dokumentiem. Ja uzrāda tādu *prima facie* pierādījumu, dalībvalstis un Azerbaidžāna uzskata, ka nosacījumi ir konstatēti, ja vien tās nevar pierādīt citādi.
3. Ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību konstatē pēc attiecīgās personas ceļošanas dokumentiem, kuros trūkst vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas attiecībā uz pieprasījuma iesniedzējas valsts teritoriju. Pieprasījuma iesniedzējas valsts paziņojums par konstatējumu, ka attiecīgajai personai nav vajadzīgo ceļošanas dokumentu, vīzas vai uzturēšanas atļaujas, tāpat ir nelikumīgas ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās *prima facie* pierādījums.

#### 11. pants

##### Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieteikums jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentai iestādei ne vēlāk kā 6 mēnešu laikā no dienas, kad pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentā iestāde ir ieguvusi informāciju par to, ka trešās valsts pilsonis vai bezvalstnieks neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas ir spēkā attiecībā uz ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos. Ja iesniedz pieteikumu laikā traucē juridiski vai faktiski šķēršļi, termiņu pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma var pagarināt, bet tikai līdz brīdim, kamēr šie šķēršļi tiek novērsti.



2. Atbilde uz atpakaļuzņemšanas pieteikumu ir jāsniedz rakstiski:
  - a) 2 darba dienu laikā, ja pieteikums iesniegts saskaņā ar paātrināto procedūru (7. panta 3. punkts);
  - b) visos pārējos gadījumos – piecpadsmit kalendārājās dienās.

Šis termiņš sākas no atpakaļuzņemšanas pieteikuma apstiprinātas saņemšanas dienas. Ja šajā termiņā nav saņemta atbilde, uzskata, ka pārsūtīšanai ir sniegta piekrišana.

Atbildi uz atpakaļuzņemšanas pieteikumu var iesniegt, izmantojot visus saziņas līdzekļu veidus, tostarp elektroniskos saziņas līdzekļus, piemēram, faksu, e-pastu utt.

3. Atpakaļuzņemšanas pieteikuma noraidījumam rakstiski norāda iemeslus.
4. Pēc piekrišanas saņemšanas vai attiecīgi pēc 2. punktā minēto termiņu beigām attiecīgo personu pārsūta trīs mēnešu laikā. Pēc pieprasījuma iesniedzējas valsts lūguma šo termiņu var pagarināt uz laiku, kas nepieciešams juridisko vai praktisko šķēršļu novēršanai.

#### 12. pants

### Pārsūtīšanas kārtība un transportēšanas veidi

1. Neskarot 7. panta 2. punktu, pirms personas atgriešanas pieprasījuma iesniedzējas valsts kompetentās iestādes vismaz trīs darba dienas iepriekš rakstiski paziņo pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajām iestādēm par pārsūtīšanas datumu, ieceļošanas punktu, iespējamiem konvojiem un citiem ar pārsūtīšanu saistītiem jautājumiem.
2. Transportēšanu var veikt, izmantojot visus transporta līdzekļu veidus, tostarp pa gaisu vai jūru. Atpakaļnosūtīšanai pa gaisu var izmantot ne tikai Azerbaidžānas vai dalībvalstu valsts pārvadātājus, un to var veikt, izmantojot plānotus reisus vai čārterreisus. Veicot atgriešanu konvoja pavadībā, šādu konvoju izvēlas ne tikai no pieprasījuma iesniedzējas valsts pilnvarotām personām, bet izmantojot arī citas, ar noteikumu, ka tās ir Azerbaidžānas vai jebkuras dalībvalsts pilnvarotas personas.
3. Ja pārsūtīšana notiek pa gaisu, iespējamais konvojs ir atbrīvots no prasības saņemt nepieciešamās vīzas.

#### 13. pants

### Kļūdaina atpakaļuzņemšana

Pieprasījuma iesniedzēja valsts uzņem atpakaļ jebkuru personu, kura uzņemta atpakaļ pieprasījuma saņēmējā valstī, ja sešos mēnešos un trešās valsts pilsoņu un bezvalstnieku gadījumā – 12 mēnešos pēc attiecīgās personas pārsūtīšanas ir noskaidrots, ka nav izpildītas 3. līdz 6. pantā noteiktās prasības.

Šādos gadījumos šā nolīguma procesuālos noteikumus piemēro *mutatis mutandis*, un paziņo visu pieejamo informāciju par atpakaļuzņemamās personas patieso identitāti un pilsonību.

#### IV IEDAĻA

### TRANZĪTA OPERĀCIJAS

#### 14. pants

### Principi

1. Dalībvalstīm un Azerbaidžānai būtu jāveic trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzīts tikai tajos gadījumos, kad šādas personas tieši atgriezt uz galamērķa valsti nevar.
2. Azerbaidžāna atļauj trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītu, ja to lūdz dalībvalsts, un dalībvalsts dod atļauju trešo valstu pilsoņu vai bezvalstnieku tranzītam, ja to lūdz Azerbaidžāna, ja ir nodrošināts turpmākais ceļojums iespējamās citās tranzīvalstīs un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī.

3. Azerbaidžāna vai dalībvalsts var atteikt tranzītu:
  - a) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam galamērķa valstī vai citā tranzītvalstī draud spīdzināšana, necilvēcīga vai pazemojoša apiešanās vai sods, vai nāves sods, vai vajāšana viņa rases, reliģijas, pilsonības, piederības kādai sociālai grupai vai viņa politiskās pārliecības dēļ; vai
  - b) ja trešās valsts pilsonim vai bezvalstniekam pieprasījuma saņēmējā valstī vai citā tranzītvalstī draud kriminālsankcijas; vai
  - c) sabiedrības veselības, valsts drošības, sabiedriskās kārtības vai citu pieprasījuma saņēmējas valsts interešu dēļ.
4. Azerbaidžāna vai dalībvalsts var atcelt jebkādu izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai kļūst zināmi 3. punktā minētie apstākļi, kas traucē tranzīta operācijai, vai ja turpmākais ceļojums iespējamās tranzītvalstīs vai atpakaļuzņemšana galamērķa valstī vairs nav nodrošināti. Šajā gadījumā, ja vajadzīgs, pieprasījuma iesniedzēja valsts nekavējoties uzņem atpakaļ trešās valsts pilsoni vai bezvalstnieku.

#### 15. pants

### Tranzīta procedūra

1. Pieteikums par tranzīta operāciju jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentajai iestādei rakstveidā, un tam jāsatursatur šāda informācija:
  - a) tranzīta veids (ar gaisa, jūras vai sauszemes transportu), citas iespējamās tranzīta valstis un paredzētais galamērķis;
  - b) attiecīgās personas dati (piemēram, vārds, uzvārds, pirmslaulību uzvārds, citi vārdi, kas ir lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pieņemtie vārdi, dzimšanas datums, dzimums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, pilsonība, valoda, ceļošanas dokumenta veids un numurs);
  - c) paredzētā iecerēšanas vieta, pārsūtīšanas laiks un iespējamā konvoja izmantošana;
  - d) deklarācija par to, ka no pieprasījuma iesniedzējas valsts viedokļa 14. panta 2. punkta nosacījumi ir izpildīti un ka nav zināmi nekādi iemesli atteikumam saskaņā ar 14. panta 3. punktu.

Vienotā veidlapa, kas izmantojama tranzīta pieteikumiem, ir pievienota 6. pielikumā.

Tranzīta pieteikumu var iesniegt, izmantojot visus saziņas līdzekļu veidus, tostarp elektroniskos saziņas līdzekļus, piemēram, faksu, e-pastu utt.

2. Pieprasījuma saņēmēja valsts piecu darba dienu laikā pēc pieteikuma saņemšanas un rakstveidā informē pieprasījuma iesniedzēju valsti par savu piekrišanu, apstiprinot iecerēšanas vietu un paredzēto iecerēšanas laiku, vai arī to informē par atteikumu un šāda atteikuma iemesliem. Ja atbilde nav saņemta piecu darba dienu laikā, uzskata, ka tranzītam ir sniegta piekrišana.

Atbildi uz tranzīta pieteikumu var iesniegt, izmantojot visus saziņas līdzekļu veidus, tostarp elektroniskos saziņas līdzekļus, piemēram, faksu, e-pastu utt.

3. Ja tranzīta operācija notiek ar gaisa transportu, atpakaļ uzņemamo personu un iespējamo konvoju atbrīvo no pienākuma saņemt lidostas tranzīta vīzu.
4. Pieprasījuma saņēmējas valsts kompetentās iestādes pēc abpusējām apspriedēm palīdz veikt tranzīta operācijas, jo īpaši novērojot attiecīgās personas un nodrošinot šim nolūkam piemērotus līdzekļus.
5. Personu tranzītu veic 30 dienās pēc piekrišanas saņemšanas saistībā ar pieteikumu, ja nav citas vienošanās.

## V IEDAĻA

## IZMAKSAS

## 16. pants

**Transporta un tranzīta izmaksas**

Neskarot kompetento iestāžu tiesības atgūt ar atpakaļuzņemšanu saistītās izmaksas no atpakaļ uzņemamām personām vai trešām personām, visas transporta izmaksas līdz galamērķa valsts robežai, kas radušās saistībā ar atpakaļuzņemšanu un tranzīta operācijām saskaņā ar šo nolikumu, sedz pieprasījuma iesniedzēja valsts.

## VI IEDAĻA

**DATU AIZSARDZĪBA UN SAISTĪBA AR CITIEM STARPTAUTISKAJĒM PIENĀKUMIEM**

## 17. pants

**Datu aizsardzība**

Personas datu paziņošana notiek tikai tad, ja šāda paziņošana ir vajadzīga Azerbaidžānas vai dalībvalsts kompetentajām iestādēm šā nolikuma īstenošanai. Personas datu apstrādi un darbu ar tiem konkrētā gadījumā nosaka Azerbaidžānas tiesību akti un, ja datu apstrādes iestāde ir dalībvalsts kompetentā iestāde, Direktīvas 95/46/EK noteikumi un attiecīgās dalībvalsts tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar šo direktīvu. Papildus piemēro šādus principus:

- a) personas datu apstrāde jāveic godīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc konkrētam, precīzi formulētam un likumīgam nolūkam, lai īstenotu šo nolikumu, un ne paziņotāja iestāde, ne saņēmēja iestāde nedrīkst tos turpmāk apstrādāt veidā, kas nav saderīgs ar šiem nolūkiem;
- c) personas datiem jābūt adekvātiem, atbilstīgiem un apjoma ziņā samērīgiem ar nolūkiem, kādiem tie savākti un/vai tālāk apstrādāti, jo īpaši paziņotie personas dati drīkst attiekties tikai uz:
  - ziņām par pārsūtāmo personu (piemēram, vārdi, uzvārdi, jebkādi bijuši vārdi, citi vārdi, kas tiek lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pieņemtie vārdi, dzimums, ģimenes stāvoklis, dzimšanas datums un vieta, pašreizējā un jebkāda agrākā pilsonība),
  - pasi, personas apliecību vai vadītāja apliecību (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
  - starpnolaišanos un maršrutiem,
  - citu informāciju, kas vajadzīga, lai identificētu pārvietojamo personu vai lai pārbaudītu atpakaļuzņemšanas prasības saskaņā ar šo nolikumu;
- d) personas datiem jābūt precīziem un vajadzības gadījumā atjauninātiem;
- e) personas datus jāuzglabā veidā, kas pieļauj datu subjektu identifikāciju, ne ilgāk, kā tas vajadzīgs nolūkiem, kuriem datus vāca vai kuriem tos turpmāk apstrādā;
- f) gan paziņotāja iestāde, gan saņēmēja iestāde veic visus atbilstīgos pasākumus, lai vajadzības gadījumā nodrošinātu personas datu labošanu, dzēšanu vai piekļuves noslēgšanu gadījumos, kad apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, jo īpaši, ja šie dati nav adekvāti, atbilstīgi, precīzi vai ja tie nav samērīgi ar apstrādes nolūkiem. Tas paredz to, ka otra puse ir jāinformē par jebkādu datu labošanu, dzēšanu un bloķēšanu;

- g) saņēmēja iestāde pēc pieprasījuma informē paziņotāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un par iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas datus drīkst paziņot tikai kompetentajām iestādēm. Tālāka paziņošana citām struktūrām notiek tikai ar paziņotājas iestādes iepriekšēju piekrišanu;
- i) paziņotāju un saņēmēju iestāžu pienākums ir rakstveidā reģistrēt personas datu paziņošānu un saņemšanu.

#### 18. pants

### Saistība ar citiem starptautiskajiem pienākumiem

1. Šis nolīgums neskar Savienības, tās dalībvalstu un Azerbaidžānas tiesības, pienākumus un atbildību, kas izriet no starptautiskajiem tiesību aktiem, tostarp no starptautiskajām konvencijām, kurām tās ir pievienojušās, un jo īpaši no 2. pantā norādītajiem starptautiskajiem instrumentiem un:
  - starptautiskajām konvencijām, kas nosaka valsti, kura ir atbildīga par iesniegto patvēruma pieteikuma izskatīšanu,
  - starptautiskajām konvencijām par izdošanu un tranzītu,
  - daudzpusējām starptautiskajām konvencijām un nolīgumiem par citu valstu pilsoņu atpakaļuzņemšanu, piemēram, 1944. gada 7. decembra konvencijas par starptautisko civilo aviāciju.
2. Šis nolīgums nekādā gadījumā neliedz personas atgriešanu saskaņā ar citu oficiāli vai neoficiāli panāktu vienošanos.

#### VII IEDAĻA

### ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

#### 19. pants

### Apvienotā atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido apvienoto atpakaļuzņemšanas komiteju (turpmāk "komiteja"), kas jo īpaši veic šādus uzdevumus:
  - a) uzrauga šā nolīguma piemērošanu;
  - b) izskata jautājumus, kas radušies saistībā ar šā nolīguma interpretāciju vai piemērošanu;
  - c) lemj par izpildes režīmu, kas vajadzīgs šā nolīguma vienādei piemērošanai;
  - d) regulāri apmainās ar informāciju par īstenošanas protokoliem, kurus, ievērojot 20. pantu, izstrādājušas atsevišķas dalībvalstis un Azerbaidžāna;
  - e) iesaka grozījumus šajā nolīgumā un tā pielikumos.
2. Komitejas lēmumi ir saistoši Līgumslēdzējām pusēm.
3. Komitejas sastāvā ir Savienības un Azerbaidžānas pārstāvji.
4. Komiteja vajadzības gadījumā tiekas pēc kādas Līgumslēdzējas puses lūguma.
5. Komiteja izstrādā savu reglamentu.

## 20. pants

**Īstenošanas protokoli**

1. Neskarot šā nolīguma tiešo piemērojamību, pēc dalībvalsts vai Azerbaidžānas lūguma Azerbaidžāna un dalībvalsts izstrādā īstenošanas protokolu, kurā *inter alia* ir iekļauti noteikumi par:
  - a) kompetento iestāžu norīkošanu, robežšķērsošanas vietām un kontaktpunktu apmaiņu;
  - b) nosacījumiem atgriešanai konvoja pavadībā, tostarp trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku tranzītu konvoja pavadībā;
  - c) līdzekļiem un dokumentiem papildus tiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. līdz 4. pielikumā;
  - d) atpakaļuzņemšanas kārtību paātrinātās procedūras gadījumā;
  - e) interviju procedūru.
2. Šā panta 1. punktā minētie īstenošanas protokoli stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem ir paziņots 19. pantā minētajai atpakaļuzņemšanas komitejai.
3. Azerbaidžāna piekrīt piemērot jebkuru noteikumu īstenošanas protokolā, kuru tā izstrādājusi ar kādu dalībvalsti, arī savās attiecībās ar jebkuru citu dalībvalsti, ja to lūdz pēdējā minētā dalībvalsts. Dalībvalstis piekrīt piemērot jebkuru noteikumu, kas ietverts īstenošanas protokolā, kuru viena no tām izstrādājusi ar Azerbaidžānas Republiku, arī attiecībās ar Azerbaidžānas Republiku, ja Azerbaidžāna to lūdz, un, ņemot vērā praktisko iespējamību šo noteikumu piemērošanai attiecībā uz citam dalībvalstīm.

## 21. pants

**Saistība ar dalībvalstu divpusējiem nolīgumiem vai vienošanos par atpakaļuzņemšanu**

Šā nolīguma noteikumiem ir priekšroka attiecībā pret tiem pārējo divpusējo nolīgumu vai pasākumu noteikumiem par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti, kas ir noslēgti vai var tikt noslēgti saskaņā ar 20. pantu starp atsevišķām dalībvalstīm un Azerbaidžānu, ciktāl to noteikumi ir nesaderīgi ar šo nolīgumu.

## VIII IEDAĻA

**NOBEIGUMA NOTEIKUMI**

## 22. pants

**Teritoriālā piemērošana**

1. Ievērojot 2. punktu, šo nolīgumu piemēro teritorijā, kurā piemēro Līgumu par Eiropas Savienību un Līgumu par Eiropas Savienības darbību, un Azerbaidžānas teritorijā.
2. Šo nolīgumu Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijā piemēro, tikai ievērojot paziņojumu, ko šajā sakarā Eiropas Savienība iesniegusi Azerbaidžānai.
3. Šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijā.

## 23. pants

**Stāšanās spēkā, darbības termiņš un izbeigšana**

1. Līgumslēdzējas puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.
2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad pēdējā Līgumslēdzēja puse rakstveidā ir paziņojusi otrai, ka šā panta pirmajā punktā minētās procedūras ir pabeigtas.

3. Šo nolīgumu piemēro Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotajai Karalistei un Īrijai otrā mēneša pirmajā dienā pēc tam, kad ir sniegts 22. panta 2. punktā minētais paziņojums.
4. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
5. Katra Līgumslēdzēja puse var, oficiāli paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai pusei un iepriekš apspriežoties ar 19. pantā minēto komiteju, pilnībā vai daļēji uz laiku pārtraukt šā nolīguma īstenošanu. Pārtraukums stājas spēkā otrajā dienā pēc šāda paziņojuma.
6. Katra Līgumslēdzēja puse var denonsēt šo nolīgumu, oficiāli par to paziņojot otrai Līgumslēdzējai pusei. Nolīgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem no šāda paziņojuma datuma.

#### 24. pants

### Grozījumi nolīgumā

Līgumslēdzējas puses var grozīt vai papildināt šo nolīgumu, savstarpēji vienojoties. Grozījumus un papildinājumus sagatavo kā atsevišķus protokolus, kas ir šā nolīguma sastāvdaļa, un tie stājas spēkā saskaņā ar 23. pantā izklāstīto procedūru.

#### 25. pants

### Pielikumi

Šā nolīguma 1. līdz 8. pielikums ir tā sastāvdaļa.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada divdesmit astotajā februārī divos eksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un azerbaidžāņu valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europejską uniję  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Avropa İttifaqı adından

За Азербайджанската република  
 Por la República de Azerbaiyán  
 Za Ázerbájdžánskou republiku  
 For Republikken Aserbajdsjan  
 Für die Republik Aserbajdschan  
 Aserbaidžaaani Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν  
 For the Republic of Azerbaijan  
 Pour la République d'Azerbaïdjan  
 Za Republiku Azerbajdžan  
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian  
 Aserbaidžanas Republikas vārdā –  
 Aserbaidžano Respublikos vardu  
 Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről  
 Għar-Repubblika tal-Azerbajġan  
 Voor de Republiek Azerbeidzjan  
 W imieniu Republiki Azerbejdżanu  
 Pela República do Azerbaijão  
 Pentru Republica Azerbaidjan  
 Za Azerbajdžanskú republiku  
 Za Azerbajdžansko republiko  
 Aserbaidžanin tasavallan puolesta  
 För Republiken Azerbajdzjan  
 Azərbaycan Respublikası adından

## 1. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par pilsonības pierādījumu (3. panta 1. punkts, 5. panta 1. punkts un 9. panta 1. punkts)**

- Jebkāda veida pases (valsts pases, parastās pases, diplomātiskās pases, dienesta pases, oficiālās pases, grupu pases un aizvietotājpasses, tostarp bērnu pases),
- ceļošanas atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja valsts,
- jebkāda veida personu apliecības (tostarp pagaidu apliecības), izņemot jūrnieku personu apliecības.

## 2. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par *prima facie* pilsonības pierādījumu (3. panta 1. punkts, 5. panta 1. punkts un 9. panta 2. punkts)**

- 1. pielikumā uzskaitītie dokumenti, kuru derīguma termiņš ir beidzies vairāk nekā pirms sešiem mēnešiem,
- jebkuru 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
- pilsonības apliecības un cita veida oficiāli dokumenti, kuros minēta vai nepārprotami norādīta pilsonība,
- autovadītāja apliecības vai to fotokopijas,
- dzimšanas apliecības vai to kopijas,
- uzņēmumu izsniegtās identifikācijas kartes vai to kopijas,
- militārā dienesta apliecības un militārās identifikācijas kartes,
- jūrnieka grāmatiņas un kapteiņa dienesta apliecības, un jūrnieku personas apliecības,
- liecinieku paziņojumi,
- attiecīgās personas paziņojumi un valoda, kādā tā runā, tostarp oficiālas pārbaudes rezultāti,
- jebkurš cits dokuments, kas var palīdzēt noteikt attiecīgās personas pilsonību,
- pirkstu nospiedumi,
- identitātes apliecinājums, kura pamatā ir meklēšana Vīzu informācijas sistēmā,
- to dalībvalstu gadījumā, kas neizmanto Vīzu informācijas sistēmu: pozitīva identifikācija, balstoties uz šo dalībvalstu datiem par vīzu pieteikumiem,
- identitātes apliecinājums, kura pamatā ir meklēšana IAMAS (Azerbaidžānas Republikas automatizēta sistēma, kas ļauj meklēt informāciju par reģistrāciju un ieceļošanu un izceļošanu).



## 3. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts kurus var uzskatīt par pierādījumu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildei (4. panta 1. punkts, 6. panta 1. punkts un 10. panta 1. punkts)**

- Vīza un/vai uzturēšanās atļauja, ko izsniegusi pieprasījuma saņēmēja valsts,
- iebraukšanas/izbraukšanas zīmogi vai līdzīgi apstiprinājumi attiecīgās personas ceļošanas dokumentā vai cita veida pierādījums par iebraukšanu/izbraukšanu (piemēram, fotogrāfiju veidā),
- personas apliecības, kas izsniegtas bezvalstniekiem, kuri pieprasījuma saņēmējā valstī dzīvo pastāvīgi,
- ceļošanas atļauja, kas izsniegta bezvalstniekiem, kuri pieprasījuma saņēmējā valstī dzīvo pastāvīgi.

## 4. PIELIKUMS

**Kopējais to dokumentu saraksts, kurus var uzskatīt par *prima facie* pierādījumu trešo valstu pilsoņu un bezvalstnieku atpakaļuzņemšanas nosacījumu izpildei (4. panta 1. punkts, 6. panta 1. punkts un 10. panta 2. punkts)**

- Pieprasījuma iesniedzējas valsts attiecīgo iestāžu veikts vietas un apstākļu apraksts, kuros attiecīgā persona ir pārtverta pēc ieceļošanas šīs valsts teritorijā,
- starptautiskas organizācijas (piemēram, UNHCR) sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos,
- ģimenes locekļu, ceļabiedru u. tml. sniegtie paziņojumi/informācijas apstiprinājumi,
- dokumenti, kā arī jebkāda veida apliecinājumi un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārsta/zobārsta apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu ieejas kartes, automašīnu nomas līgumi, kredītkaršu kvītis u. c.), kas skaidri liecina, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
- biļetes, kurās norādīts personas vārds, un/vai pasažieru saraksti lidmašīnu, vilcienu, tālsatiksmes autobusu un kuģu maršrutos, kas pierāda attiecīgās personas uzturēšanos un pārvietošanos saņēmējas valsts teritorijā,
- informācija, kas apliecina, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjera vai ceļojumu biroja pakalpojumus,
- oficiāli paziņojumi, jo īpaši tādi, kurus snieguši robežas iestādes darbinieki un citi liecinieki, kas var liecināt, ka attiecīgā persona ir šķērsojusi robežu,
- attiecīgās personas oficiāls paziņojums tiesvedībā vai administratīvajā procesā,
- attiecīgās personas paziņojums,
- pirkstu nospiedumi.

5. PIELIKUMS



[Azerbaidžānas Republikas ģerbonis]

.....  
.....  
(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

.....  
(vieta un datums)

Atsauce: .....

Adresāts:  
.....  
.....  
(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

- PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA (7. panta 3. punkts)
- INTERVIJAS PIEPRASĪJUMS (9. panta 3. punkts)

## ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PIETEIKUMS

saskaņā ar 8. pantu ..... Nolīgumā starp  
Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku  
par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. tml.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi vārdi, kas tiek lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Civiltāvoķlis:  precējies(-usies)  neprecējies(-usies)  šķīries(-usies)  atraitnis(-e)

Ja precējies(-usies): laulātā(-s) vārds: .....

Bērnu (ja ir) vārdi un vecums: .....

.....

.....

8. Pēdējā adrese pieprasījuma saņēmejas valstī:

.....

## B. LAULĀTĀ (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....

2. Pirmslaulību uzvārds: .....

3. Dzimšanas datums un vieta: .....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. tml.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi vārdi, kas tiek lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

Fotogrāfija

## C. BĒRNU (JA IR) PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot): .....
2. Dzimšanas datums un vieta: .....
3. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. tml.):  
.....
4. Pilsonība un valoda:  
.....

## D. ĪPAŠI APSTĀKĻI ATTIECĪBĀ UZ PĀRSŪTĀMO PERSONU

## 1. Veselības stāvoklis

(piemēram, iespējama norāde uz īpašu medicīnisko aprūpi, lipīgas slimības nosaukums latīņu valodā):  
.....

## 2. Norādījums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, turēts aizdomās par smagu noziedzīgu nodarījumu, agresīva uzvedība):  
.....

## E. PIEVIENOTIE PIERĀDĪJUMI

## 1.

..... (Pases Nr.) ..... (izsniegšanas datums un vieta)

..... (izdevēja iestāde) ..... (derīguma termiņš)

## 2.

..... (Personas apliecības Nr.) ..... (izsniegšanas datums un vieta)

..... (izdevēja iestāde) ..... (derīguma termiņš)

## 3.

..... (Autovadītāja apliecības Nr.) ..... (izsniegšanas datums un vieta)

..... (izdevēja iestāde) ..... (derīguma termiņš)

## 4.

..... (Cita oficiāla dokumenta Nr.) ..... (izsniegšanas datums un vieta)

..... (izdevēja iestāde) ..... (derīguma termiņš)

## F. PIEZĪMES

.....  
.....  
.....  
.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

6. PIELIKUMS



[Azerbaidžānas Republikas ģerbonis]

.....  
.....  
(Pieprasījuma iesniedzējas iestādes nosaukums)

.....  
(vieta un datums)

Atsauce: .....

Adresāts:  
.....  
.....  
(Pieprasījuma saņēmējas iestādes nosaukums)

- PAĀTRINĀTĀ PROCEDŪRA (7. panta 3. punkts)
- INTERVIJAS PIEPRASĪJUMS (9. panta 3. punkts)

## TRANZĪTA PIETEIKUMS

saskaņā ar 15. pantu ..... Nolīgumā starp

Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku

par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras uzturas neatļauti

## A. PERSONAS DATI

1. Pilns vārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulību uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un izskata apraksts (garums, acu krāsa, atšķirības pazīmes u. tml.):

.....

5. Citi vārdi (agrāki vārdi, citi vārdi, kas tiek lietoti/pēc kuriem persona ir pazīstama, vai pieņemtie vārdi):

.....

6. Pilsonība un valoda:

.....

7. Ceļošanas dokumenta veids un numurs:

.....

## B. TRANZĪTA OPERĀCIJA

1. Tranzīta veids:

 pa gaisu pa sauszemi pa jūru

2. Galamērķa valsts:

.....

3. Citas iespējamās tranzītvalstis:

.....

4. Ierosinātā robežšķērsošanas vieta, datums, pārsūtīšanas laiks un iespējamais konvojs:

.....

.....

.....

5. Uzņemšana ir garantēta citās iespējamās tranzītvalstīs un galamērķa valstī (14. panta 2. punkts):

 jā nē

6. Ziņas par iemesliem tranzīta noraidījumam (14. panta 3. punkts)

 jā nē

Fotogrāfija

C. PIEZĪMES

.....  
.....  
.....

.....

(Paraksts) (Zīmogs/spiedogs)

\_\_\_\_\_

## 7. PIELIKUMS

**ES standarta ceļošanas dokuments saistībā ar izraidīšanu**

(Saskaņā ar ES Padomes 1994. gada 30. novembra ieteikumā noteikto formu) <sup>(1)</sup>

—

<sup>(1)</sup> OVC 247, 19.9.1996., 18. lpp.



## 8. PIELIKUMS

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASINDAN SƏYAHƏT SƏNƏDİ  
TRAVEL DOCUMENT FROM THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

№ \_\_\_\_\_

Hansı ölkəyə: .....  
For a journey toAdı: ..... Soyadı: .....  
First name SurnameDoğum tarixi: .....  
Date of birthDoğulduğu yer: .....  
Place of birthCinsi: ..... Boyu: ..... Gözlərinin rəngi: .....  
Sex Height Colour of eyesXüsusi əlamətləri: .....  
Distinguishing marksVətəndaşlığı: .....  
Nationality

Ölkəsindəki yaşayış ünvanı (əgər bilinirsə):

.....  
Address in home country (if known)

FOTO

Sənədi verən orqanın adı: .....  
Issuing authority

MÖHÜR  
YERİ

Sənədin verilmə tarixi: .....  
Issued at

Etibarlıdır: .....  
Valid through

İmza: .....  
Signature

Əlavə qeydlər: .....  
Remarks/Observations

.....  
.....

Bir səfər üçün nəzərdə tutulub.  
Valid for one journey only

\_\_\_\_\_

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****par 3. panta 3. punktu**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka saskaņā ar Azerbaidžānas Republikas tiesību aktiem pilsonības jomā Azerbaidžānas Republikas pilsonim nav iespējams atņemt viņa pilsonību.

Puses vienojas laikus uzsākt savstarpējas konsultācijas, ja šī tiesiskā situācija būs mainījusies.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz 4. pantu un 6. pantu**

Puses centīsies katru trešās valsts pilsoni, kurš neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās tiesiskajiem nosacījumiem attiecībā uz attiecīgās valsts teritoriju, atgriezt viņa izcelsmes valstī.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz Dānijas Karalisti**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Dānijas Karalistes teritorijai, kā arī Dānijas Karalistes pilsoņiem. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Azerbaidžāna un Dānija noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Savienību un Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti, jo īpaši ņemot vērā 1999. gada 18. maija Nolīgumu par šo valstu asociēšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Azerbaidžāna ar Islandes Republiku un Norvēģijas Karalisti noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz Šveici**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Savienību un Šveices Konfederāciju, jo īpaši ņemot vērā Nolīgumu par Šveices Konfederācijas asociēšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā, kas stājās spēkā 2008. gada 1. martā. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Azerbaidžāna ar Šveici noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz Lihtenšteinas Firstisti**

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Savienību un Lihtenšteinas Firstisti, jo īpaši ņemot vērā Nolīgumu par Lihtenšteinas Firstistes asociēšanu Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā, kas stājās spēkā 2011. gada 19. decembrī. Šādos apstākļos ir lietderīgi, ka Azerbaidžāna ar Lihtenšteinas Firstisti noslēdz atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

---

**PADOMES LĒMUMS****(2014. gada 14. aprīlis),****lai pagarinātu Nolīgumu par zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību**

(2014/240/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 186. pantu saistībā ar 218. panta 6. punkta a) apakšpunkta v) punktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā:

- (1) Padome ar Lēmumu 98/591/EK <sup>(1)</sup> apstiprināja Nolīguma par zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību ("nolīgums") noslēgšanu.
- (2) Nolīguma 12. panta b) punktā paredzēts, ka nolīgums ir noslēgts sākotnēji uz pieciem gadiem un pēc tam ar Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos to var pagarināt, ar iespējamiem grozījumiem, uz papildu piecu gadu laikposmiem.
- (3) Padome ar Lēmumu 2009/306/EK <sup>(2)</sup> pagarināja nolīgumu uz turpmāku piecu gadu laikposmu.
- (4) Nolīguma Puses uzskata, ka to interesēs būtu nolīguma steidzama pagarināšana.
- (5) Pagarinātā nolīguma saturam ir jābūt identiskam tā nolīguma saturam, kura termiņš beidzas 2013. gada 14. oktobrī.
- (6) Tādēļ Eiropas Savienības vārdā būtu jāapstiprina nolīguma pagarināšana,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*

Ar šo Savienības vārdā tiek apstiprināta Nolīguma par zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību pagarināšana vēl uz pieciem gadiem.

*2. pants*

Saskaņā ar nolīguma 12. panta b) punktu Padomes priekšsēdētājs Savienības vārdā sniedz Amerikas Savienoto Valstu valdībai paziņojumu par to, ka Savienība ir pabeigusi iekšējās procedūras, kas vajadzīgas, lai nolīgums stātos spēkā.

<sup>(1)</sup> Padomes Lēmums 98/591/EK (1998. gada 13. oktobris) par Zinātniski tehniskās sadarbības nolīguma noslēgšanu starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību (OV L 284, 22.10.1998., 35. lpp.).

<sup>(2)</sup> Padomes Lēmums 2009/306/EK (2009. gada 30. marts), lai pagarinātu un grozītu Nolīgumu par zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību (OV L 90, 2.4.2009., 20. lpp.).

*3. pants*

Padomes priekšsēdētājs Savienības vārdā sniedz šādu paziņojumu:

“Tā kā 2009. gada 1. decembrī stājās spēkā Lisabonas līgums, Eiropas Savienība ir aizstājusi Eiropas Kopienu un ir tās pēctece, un no minētās dienas īsteno visas Eiropas Kopienas tiesības un uzņemas visus tās pienākumus. Tādēļ atsaucies uz “Eiropas Kopienu” nolīguma tekstā attiecīgā gadījumā jālasa kā atsaucies uz “Eiropas Savienību”.”.

*4. pants*

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Luksemburgā, 2014. gada 14. aprīlī

*Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
A. TSAFTARIS*

**PADOMES LĒMUMS****(2014. gada 14. aprīlis)****par to, lai dalībvalstis Eiropas Savienības interesēs ratificētu 2009. gada Honkongas starptautisko konvenciju par kuģu drošu un videi nekaitīgu pārstrādi vai pievienotos tai**

(2014/241/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 192. panta 1. punktu saistībā ar 218. panta 6. punkta a) apakšpunkta v) punktu un 218. panta 8. punkta pirmo daļu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā:

- (1) 2009. gada Honkongas starptautiskā konvencija par kuģu drošu un videi nekaitīgu pārstrādi (turpmāk "Konvencija") tika pieņemta 2009. gada 15. maijā Starptautiskās Jūrniecības organizācijas (IMO) paspārnē pēc apspriedēm Starptautiskajā konferencē par kuģu drošu un videi nekaitīgu pārstrādi. Konvencija attiecas uz kuģu projektēšanu, būvi, ekspluatāciju un sagatavošanu, lai atvieglotu drošu un videi nekaitīgu pārstrādi, tajā pašā laikā nekaitējot kuģu drošībai un ekspluatācijas efektivitātei. Konvencija attiecas arī uz kuģu pārstrādes rūpnīcu drošu un videi nekaitīgu ekspluatāciju un uz pienācīga izpildes mehānisma izveidošanu attiecībā uz kuģu pārstrādi.
- (2) Konvencija stājas spēkā 24 mēnešus pēc tam, kad to ratificējušas vismaz 15 valstis, kuru kopējā tirdzniecības flotes bruto tilpība ir vismaz 40 % no pasaules tirdzniecības flotes bruto tilpības un kuru kopējā maksimālā pārstrādāto kuģu tilpība gadā pēdējo 10 gadu laikā ir vismaz 3 % no šo pašu valstu kopējās tirdzniecības flotes bruto tilpības.
- (3) Padome savos 2009. gada 21. oktobra secinājumos stingri mudināja dalībvalstis Kuģu pārstrādes konvencijas ratificēšanu noteikt par prioritāti, lai atvieglotu tās iespējami drīzu stāšanos spēkā un panāktu reālas un efektīvas pārmaiņas praksē.
- (4) Ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (ES) Nr. 1257/2013 <sup>(1)</sup> cita starpā tiecas panākt to, lai samazinātu un cik vien iespējams novērstu kuģu pārstrādes radīto negatīvo ietekmi uz cilvēka veselību un vidi un atvieglotu Konvencijas ratificēšanu. Minētās regulas 5. panta 9. punktā, 7. panta 2. punktā, 10. panta 1. un 2. punktā, 12. panta 1. un 3. punktā Savienības tiesības tiek pielāgotas Konvencijai. 32. panta 4. punkts attiecas uz to dalībvalstu situāciju, ar kuru karogu nekuģo vai ar kuru karogu nav reģistrēts neviens kuģis vai kuras ir slēgušas savus valsts kuģu reģistrus. Minētās dalībvalstis var atkāpties no konkrētiem minētās regulas noteikumiem tik ilgi, kamēr ar to karogu nav reģistrēts neviens kuģis.
- (5) Savienība nevar pievienoties Konvencijai, jo Konvencijas Puses var būt vienīgi valstis.
- (6) Tādēļ Padomei vajadzētu atļaut dalībvalstīm, ar kuru karogu kuģo tādi kuģi, uz kuriem attiecas Konvencijas darbības joma, vai ar kuru karogu šādi kuģi ir reģistrēti, ratificēt Konvenciju vai pievienoties tai,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*

Ar šo dalībvalstīm ļauj – attiecībā uz daļām, kas ir ekskluzīvā Savienības kompetencē – ratificēt 2009. gada Honkongas starptautisko konvenciju par kuģu drošu un videi nekaitīgu pārstrādi vai pievienoties tai.

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Regula (ES) Nr. 1257/2013 (2013. gada 20. novembris) par kuģu pārstrādi un ar ko groza Regulu (EK) Nr. 1013/2006 un Direktīvu 2009/16/EK (OV L 330, 10.12.2013, 1. lpp.).

*2. pants*

Dalībvalstis, kas ir ratificējušas Konvenciju vai pievienojušās tai, par to informē Komisiju 6 mēnešu laikā no dienas, kad tās savus ratifikācijas vai pievienošanās instrumentus ir deponējušas pie IMO ģenerāļsekretāra.

Padome līdz 2018. gada 31. decembrim pārskatīs ratifikācijas gaitu.

*3. pants*

Šis lēmums ir adresēts dalībvalstīm.

Luksemburgā, 2014. gada 14. aprīlī

*Padomes vārdā –*  
*priekšsēdētājs*  
A. TSAFTARIS

---



**PADOMES LĒMUMS****(2014. gada 14. aprīlis)****par to, lai noslēgtu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieg-  
lotu izsniegšanu**

(2014/242/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 77. panta 2. punkta a) apakšpunktu saistībā ar tā 218. panta 6. punkta otrās daļas a) apakšpunktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta piekrišanu,

tā kā:

- (1) Saskaņā ar Padomes Lēmumu 2013/695/ES <sup>(1)</sup> 2013. gada 29. novembrī tika parakstīts Nolīgums starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu ("nolīgums"), ņemot vērā tā noslēgšanu vēlāk.
- (2) Nolīgums būtu jāapstiprina.
- (3) Šis lēmums ir to Šengenas *acquis* noteikumu pilnveidošana, kuru īstenošanā Apvienotā Karaliste nepiedalās saskaņā ar Padomes Lēmumu 2000/365/EK <sup>(2)</sup>; tādēļ Apvienotā Karaliste nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā un Apvienotajai Karalistei šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.
- (4) Šis lēmums ir to Šengenas *acquis* noteikumu pilnveidošana, kuru īstenošanā Īrija nepiedalās saskaņā ar Padomes Lēmumu 2002/192/EK <sup>(3)</sup>; tādēļ Īrija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā un Īrijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro.
- (5) Saskaņā ar 1. un 2. pantu Protokolā (Nr. 22) par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, Dānija nepiedalās šā lēmuma pieņemšanā, un Dānijai šis lēmums nav saistošs un nav jāpiemēro,

IR PIENĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*

Ar šo Savienības vārdā tiek apstiprināts Nolīgums starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu.

Nolīguma teksts ir pievienots šim lēmumam.

*2. pants*Padomes priekšsēdētājs Savienības vārdā sniedz nolīguma 14. panta 1. punktā paredzēto paziņojumu <sup>(4)</sup>.

<sup>(1)</sup> Padomes Lēmums 2013/695/ES (2013. gada 25. novembris) par to, lai Eiropas Savienības vārdā parakstītu Nolīgumu starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu (OV L 320, 30.11.2013., 7. lpp.).

<sup>(2)</sup> Padomes Lēmums 2000/365/EK (2000. gada 29. maijs) par Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes lūgumu piedalīties dažu Šengenas *acquis* noteikumu īstenošanā (OV L 131, 1.6.2000., 43. lpp.).

<sup>(3)</sup> Padomes Lēmums 2002/192/EK (2002. gada 28. februāris) par Īrijas lūgumu piedalīties dažu Šengenas *acquis* noteikumu īstenošanā (OV L 64, 7.3.2002., 20. lpp.).

<sup>(4)</sup> Nolīguma spēkā stāšanās dienu Padomes Ģenerālsēkretariāts publicēs *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

*3. pants*

Šis lēmums stājas spēkā tā pieņemšanas dienā.

Luksemburgā, 2014. gada 14. aprīlī

*Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
A. TSAFTARIS*

---

**NOLĪGUMS****starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par vīzu atvieglotu izsniegšanu**

EIROPAS SAVIENĪBA, turpmāk "Savienība",

un

AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKA,

turpmāk "Puses",

VĒLOTIES atvieglot cilvēku savstarpējos sakarus, kas ir būtisks nosacījums noturīgu ekonomisko, humāno, kultūras, zinātnisko un citu attiecību attīstībā, atvieglojot vīzu izsniegšanu Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņiem, uz savstarpīguma pamata,

ŅEMOT VĒRĀ Partnerības un sadarbības nolīgumu, ar ko izveido partnerību starp Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, un Azerbaidžānas Republiku, no otras puses, kā arī sarunas par ES un Azerbaidžānas Asociācijas nolīgumu, kas tika sāktas 2010. gadā,

ŅEMOT VĒRĀ Prāgas Austrumu partnerības augstākā līmeņa sanāksmē 2009. gada 7. maijā pieņemtajā kopīgajā deklarācijā pausto politisko atbalstu vīzu režīma liberalizācijai drošā vidē,

ATZĪSTOT, ka vīzu režīma atvieglināšana nedrīkstētu izraisīt nelikumīgu migrāciju, un pievēršot īpašu uzmanību drošībai un atpakaļuzņemšanai,

ŅEMOT VĒRĀ Protokolu par Apvienotās Karalistes un Īrijas nostāju saistībā ar brīvības, drošības un tiesiskuma telpu un Protokolu par Šengenas *acquis*, kas iekļauts Eiropas Savienības sistēmā, kuri pievienoti Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Apvienoto Karalisti un Īriju,

ŅEMOT VĒRĀ protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Līgumam par Eiropas Savienības darbību, un apstiprinot, ka šā nolīguma noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

*1. pants***Piemērošanas mērķis un joma**

Šā nolīguma mērķis ir, pamatojoties uz savstarpīgumu, atvieglot vīzu izsniegšanu Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņiem, kuru paredzētā uzturēšanās 180 dienu laikposmā nepārsniedz 90 dienas.

*2. pants***Vispārējs noteikums**

1. Šajā nolīgumā paredzētie vīzu režīma atvieglojumi attiecas uz Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņiem, ja tie jau nav atbrīvoti no vīzas prasības ar Azerbaidžānas Republikas, Savienības vai dalībvalstu normatīvajiem aktiem, šo nolīgumu vai citiem starptautiskiem nolīgumiem.

2. Uz jautājumiem, kas šā nolīguma noteikumos nav skarti, piemēram, atteikums izsniegt vīzu, ceļošanas dokumentu atzīšana, pierādījums par pietiekamiem iztikas līdzekļiem, ieceļošanas atteikums un izraidīšanas pasākumi, attiecas Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu, vai Savienības tiesību akti.

## 3. pants

**Definīcijas**

Šajā nolīgumā:

- a) "dalībvalsts" ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti, Īrijas Republiku un Apvienoto Karalisti;
- b) "Savienības pilsonis" ir a) punktā definētās dalībvalsts pilsonis;
- c) "Azerbaidžānas Republikas pilsonis" ir persona, kurai ir Azerbaidžānas Republikas pilsonība saskaņā ar tās spēkā esošajiem tiesību aktiem;
- d) "vīza" ir dalībvalsts vai Azerbaidžānas Republikas izsniegta atļauja, kas vajadzīga tranzītam caur dalībvalstu vai Azerbaidžānas Republikas teritoriju vai, lai uzturētos dalībvalstu vai Azerbaidžānas Republikas teritorijā uz laiku, kas nepārsniedz 90 dienas jebkurā 180 dienu laikposmā;
- e) "persona, kas likumīgi uzturas" ir:
  - attiecībā uz Azerbaidžānas Republiku – Savienības pilsonis, kurš ir saņēmis pagaidu vai pastāvīgu uzturēšanās atļauju, kas atļauj uzturēties Azerbaidžānas Republikas teritorijā ilgāk par 90 dienām,
  - attiecībā uz Savienību – Azerbaidžānas Republikas pilsonis, kuram, pamatojoties uz Savienības vai dalībvalstu tiesību aktiem, ir atļauja vai tiesības uzturēties dalībvalsts teritorijā ilgāk par 90 dienām.

## 4. pants

**Dokumentārs pierādījums, kas apliecina brauciena mērķi**

1. Turpmāk norādīto Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņu kategorijām attiecīgi norādītie dokumenti ir pietiekami, lai pamatotu mērķi iecerēšanai otras Puses teritorijā:
  - a) tuviem radniekiem – laulātajiem, bērniem (tostarp adoptētiem bērniem), vecākiem (tostarp aizbildņiem), vecvecākiem un mazbērniem –, kas apmeklē Eiropas Savienības pilsoņus, kuri likumīgi uzturas Azerbaidžānas Republikas teritorijā, vai Azerbaidžānas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstīs, vai Eiropas Savienības pilsoņus, kuri uzturas tās dalībvalsts teritorijā, kuras pilsoņi viņi ir, vai Azerbaidžānas Republikas pilsoņus, kuri uzturas Azerbaidžānas Republikas teritorijā:
    - uzņēmējas personas rakstisks uzaicinājums;
  - b) neskarot 10. pantu, oficiālu delegāciju dalībniekiem, tostarp šādu delegāciju pastāvīgiem dalībniekiem, kas pēc dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Azerbaidžānas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies oficiālās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Azerbaidžānas Republikas vai kādā dalībvalsts teritorijā:
    - dalībvalsts vai Azerbaidžānas Republikas kompetentās iestādes vai Eiropas Savienības iestādes vēstule, kas apliecina, ka pieteikuma iesniedzējs ir attiecīgi tās delegācijas dalībnieks vai tās delegācijas pastāvīgais dalībnieks un iecerē otru Pusi teritorijā, lai piedalītos iepriekšminētajos pasākumos; šai vēstulei pievieno oficiālā ielūguma kopiju;
  - c) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem:
    - uzņēmējas juridiskās personas vai uzņēmuma, šādas juridiskās personas vai uzņēmuma organizācijas vai biroja, vai filiāles, Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu valsts vai reģionālās iestādes, vai tirdzniecības un rūpniecības izstāžu, konferenču un simpoziju, kas notiek Azerbaidžānas Republikas vai kādā dalībvalsts teritorijā, rīkošanas komitejas rakstisks uzaicinājums, ko atbilstoši valsts tiesību aktiem apstiprinājušas kompetentās iestādes;
  - d) šoferiem, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus starp Azerbaidžānas Republikas un dalībvalstu teritorijām ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti dalībvalstīs vai Azerbaidžānas Republikā:
    - Azerbaidžānas Republikas valsts pārvadātāju sabiedrības vai asociācijas (apvienības), kas nodrošina starptautiskos autotransporta pārvadājumus, vai dalībvalstu valsts pārvadātāju apvienību, kas nodrošina starptautiskos autotransporta pārvadājumus, rakstisks pieprasījums, kurā norādīts braucieni mērķis, maršruts, ilgums un biežums;

- e) skolēniem, studentiem, personām, kas iegūst pēcdiploma izglītību, un pavadošiem pedagogiem, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar mācībām saistītu pasākumu dēļ:
- uzņemošās universitātes, akadēmijas, institūta, koledžas vai skolas rakstisks uzaicinājums vai dokuments, kas apliecina uzņemšanu, vai studenta apliecība vai apliecinošs dokuments par apmeklējamiem kursiem;
- f) personām, kas piedalās zinātniskos, akadēmiskos, kultūras vai mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums piedalīties šajos pasākumos;
- g) žurnālistiem un tehniskajiem darbiniekiem, kas viņus pavada profesionālā statusā:
- apliecība vai cits dokuments, ko izsniegusi profesionāla organizācija vai pieteikuma iesniedzēja darba devējs, kas apliecina, ka attiecīgā persona ir kvalificēts žurnālists, un apstiprina, ka brauciena mērķis ir veikt žurnālista darbu, vai kas apliecina, ka attiecīgā persona ir tehniskais darbinieks, kas pavada žurnālistu profesionālā statusā;
- h) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas viņus pavada profesionālā statusā:
- rakstisks uzaicinājums no uzņēmējorganizācijas, kompetentajām iestādēm, dalībvalstu vai Azerbaidžānas Republikas valsts sporta federācijām vai no Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu valsts olimpiskajām komitejām;
- i) sadraudzības pilsētu organizēto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem:
- attiecīgo pilsētu administrācijas vadītāja/mēra rakstisks uzaicinājums;
- j) personām, kas ceļo medicīnisku iemeslu dēļ, un nepieciešamajām pavadošajām personām:
- medicīniskās iestādes oficiāls dokuments, kas apliecina medicīniskās aprūpes nepieciešamību šajā iestādē un pavaidoņa nepieciešamību, un pierādījums par pietiekamiem finanšu līdzekļiem medicīniskās aprūpes izdevumu segšanai;
- k) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos, kas norisinās Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritorijā:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, kas apstiprina, ka konkrētā persona piedalās attiecīgajā pasākumā;
- l) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām:
- uzņēmējorganizācijas rakstisks uzaicinājums, apstiprinājums, ka persona pārstāv pilsoniskās sabiedrības organizāciju, un attiecīgā reģistra izziņa par minētās organizācijas nodibināšanu, ko valsts iestāde izsniegusi saskaņā ar valsts tiesību aktiem;
- m) radniekiem, kas apmeklē bērnu ceremonijas:
- oficiāls dokuments, kas apliecina nāves faktu, kā arī dokuments, kas pierāda ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un mirušo;
- n) militāro un civilo apbedījumu vietu apmeklējumam:
- oficiāls dokuments, kas apliecina kapa esamību un saglabāšanu, kā arī ģimenes vai cita veida saikni starp pieteikuma iesniedzēju un apglabāto personu.
2. Šā panta 1. punktā minētajā rakstiskajā uzaicinājumā ietver šādus datus:
- a) par uzaicināto personu: vārds un uzvārds, dzimšanas datums, dzimums, pilsonība, pases numurs, ceļojuma laiks un mērķis, ieceļošanas reižu skaits un, attiecīgos gadījumos, ielūgtās personas pavadošā laulātā un bērnu vārds un uzvārds;
- b) par uzaicinātāju: vārds, uzvārds un adrese;

- c) ja uzaicinātājs ir juridiska persona, uzņēmums vai organizācija: pilns nosaukums un adrese un:
- ja uzaicinājumu izsniegusi organizācija vai iestāde – uzaicinājuma parakstītāja vārds, uzvārds un ieņemamais amats,
  - ja uzaicinātājs ir juridiska persona vai uzņēmums, vai šādas juridiskās personas vai uzņēmuma birojs vai filiāle, kas veic uzņēmējdarbību dalībvalsts vai Azerbaidžānas Republikas teritorijā, – reģistrācijas numurs, kā to nosaka attiecīgās dalībvalsts vai Azerbaidžānas tiesību akti.
3. Šā panta 1. punktā minēto kategoriju personām visu kategoriju vīzas tiek izsniegtas saskaņā ar vienkāršotu procedūru, nepieprasot nekādus citus Pušu tiesību aktos paredzētus pamatojumus, ielūgumus vai ceļojuma mērķa apstiprinājumus.

### 5. pants

#### Daudzkārtējo ieeļošanas vīzu izsniegšana

1. Dalībvalstu un Azerbaidžānas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieeļošanas vīzas ar derīguma termiņu uz pieciem gadiemšādu kategoriju pilsoņiem:

- a) laulātajiem, bērniem (tostarp adoptētiem bērniem), kas ir jaunāki par 21 gadu vai atrodas apgādībā, vecākiem (tostarp aizbildņiem), kas apmeklē Eiropas Savienības pilsoņus, kuri likumīgi uzturas Azerbaidžānas Republikas teritorijā, vai Azerbaidžānas Republikas pilsoņus, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, vai Eiropas Savienības pilsoņus, kuri uzturas tās dalībvalsts teritorijā, kuras pilsoņi viņi ir, vai Azerbaidžānas Republikas pilsoņus, kuri uzturas Azerbaidžānas Republikas teritorijā;
- b) oficiālu delegāciju pastāvīgiem dalībniekiem, kas pēc dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Azerbaidžānas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Azerbaidžānas Republikas vai kādas dalībvalsts teritorijā.

Atkāpjoties no pirmā teikuma, ja nepieciešamība vai nodoms ceļot bieži vai regulāri ir nepārprotami attiecināts uz īsāku laikposmu, daudzkārtējās ieeļošanas vīzas derīguma termiņu nosaka tikai uz attiecīgo laikposmu, jo īpaši tad, ja:

- a) apakšpunktā minēto personu gadījumā to Azerbaidžānas Republikas pilsoņu uzturēšanās atļaujas derīguma termiņš, kuri likumīgi uzturas kādā no dalībvalstīm, vai to Savienības pilsoņu uzturēšanās atļaujas derīguma termiņš, kuri likumīgi uzturas Azerbaidžānas Republikā,
- b) apakšpunktā minēto personu gadījumā oficiālas delegācijas pastāvīga dalībnieka statusa spēkā esības termiņš

ir īsāks par pieciem gadiem.

2. Dalībvalstu un Azerbaidžānas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieeļošanas vīzas ar derīguma termiņu uz vienu gadušādu kategoriju pilsoņiem ar noteikumu, ka iepriekšējā gadā tie ir saņēmuši vismaz vienu vīzu un to ir izmantojuši atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieeļošanu un uzturēšanos:

- a) studentiem un personām, kuras iegūst pēcdiploma izglītību, kas regulāri ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- b) žurnālistiem un tehniskajiem darbiniekiem, kas viņus pavada profesionālā statusā;
- c) sadraudzības pilsētu rīkoto oficiālo apmaiņas programmu dalībniekiem;
- d) šoferiem, kas veic starptautiskos kravu un pasažieru pārvadājumus starp Azerbaidžānas Republikas un dalībvalstu teritorijām, ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti dalībvalstīs vai Azerbaidžānas Republikā;
- e) personām, kam medicīnisku iemeslu dēļ nepieciešams regulāri ieeļot, un nepieciešamām pavadošām personām;
- f) profesiju pārstāvjiem, kas piedalās starptautiskās izstādēs, konferencēs, simpozijos, semināros vai citos līdzīgos pasākumos un regulāri dodas uz Azerbaidžānas Republiku vai dalībvalstīm;

- g) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvjiem, kuri regulāri ceļo uz Azerbaidžānas Republiku vai dalībvalstīm ar mērķi izglītoties, apmeklēt seminārus un konferences, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām;
- h) personām, kuras piedalās zinātniskos, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās, kas regulāri ceļo uz Azerbaidžānas Republiku vai dalībvalstīm;
- i) starptautisku sporta pasākumu dalībniekiem un personām, kas viņas pavada profesionālā statusā;
- j) oficiālu delegāciju dalībniekiem, kas pēc dalībvalstij, Eiropas Savienībai vai Azerbaidžānas Republikai adresēta oficiāla ielūguma regulāri piedalīsies sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritorijā;
- k) darījumu cilvēkiem un uzņēmējdarbības organizāciju pārstāvjiem, kas regulāri ceļo uz Azerbaidžānas Republiku vai dalībvalstīm.

Atkāpjoties no pirmā teikuma, ja nepieciešamība vai nodoms ceļot bieži vai regulāri ir nepārprotami attiecināts uz īsāku laika posmu, daudzkārtējās ieceļošanas vīzas derīguma termiņu nosaka tikai uz attiecīgo laika posmu.

3. Šā panta 2. punktā minēto kategoriju personām dalībvalstu un Azerbaidžānas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti izsniedz daudzkārtējās ieceļošanas vīzas ar derīguma termiņu, kas nav īsāks par diviem gadiem un nepārsniedz piecus gadus ar noteikumu, ka iepriekšējos divos gados tie ir izmantojuši uz vienu gadu izsniegto daudzkārtējo ieceļošanas vīzu atbilstoši apmeklētās valsts tiesību aktiem par ieceļošanu un uzturēšanos, izņemot gadījumus, kad nepieciešamība vai nodoms ceļot bieži vai regulāri ir nepārprotami attiecināts uz īsāku laika posmu – šādā gadījumā daudzkārtējās ieceļošanas vīzas derīguma termiņu nosaka tikai uz attiecīgo laika posmu.

4. Personu, kas minētas šā panta 1. līdz 3. punktā, uzturēšanās kopējais ilgums dalībvalstu vai Azerbaidžānas Republikas teritorijā 180 dienu laika posmā nepārsniedz 90 dienas.

## 6. pants

### Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu

1. Maksa par vīzu pieteikumu izskatīšanu ir EUR 35.

Saskaņā ar 14. panta 4. punktā noteikto procedūru iepriekšminēto summu var pārskatīt.

2. Neskarot 3. punktu, no maksas par vīzu pieteikuma izskatīšanu ir atbrīvotas šādu kategoriju personas:

- a) Eiropas Savienības pilsoņu, kuri likumīgi uzturas Azerbaidžānas Republikas teritorijā, Azerbaidžānas Republikas pilsoņu, kuri likumīgi uzturas dalībvalstu teritorijā, Eiropas Savienības pilsoņu, kuri uzturas tās dalībvalsts teritorijā, kuras pilsoņi viņi ir, un Azerbaidžānas Republikas pilsoņu, kuri uzturas Azerbaidžānas Republikas teritorijā, tuvi radnieki – laulātie, bērni (tostarp adoptētie bērni), vecāki (tostarp aizbildņi), vecvecāki un mazbērni;
- b) oficiālu delegāciju dalībnieki, tostarp oficiālu delegāciju pastāvīgie dalībnieki, kas pēc dalībvalstīm, Eiropas Savienībai vai Azerbaidžānas Republikai adresēta oficiāla ielūguma piedalīsies oficiālās sanāksmēs, apspriedēs, pārrunās vai apmaiņas programmās, kā arī pasākumos, ko starpvaldību organizācijas rīko Azerbaidžānas Republikas vai kādas dalībvalsts teritorijā;
- c) skolēni, studenti, personas, kas iegūst pēcdiploma izglītību, un pavadošie pedagogi, kas ceļo ar mērķi mācīties vai izglītoties, tostarp saskaņā ar apmaiņas programmām, kā arī citu ar mācībām saistītu pasākumu dēļ;
- d) personas ar invaliditāti un, ja vajadzīgs, viņas pavadošās personas;
- e) starptautisku sporta pasākumu dalībnieki un personas, kas viņas pavada profesionālā statusā;
- f) personas, kas piedalās zinātniskos, kultūras un mākslas pasākumos, tostarp universitāšu un citās apmaiņas programmās;

- g) personas, kuras iesniegušas dokumentus, kas pierāda viņu vajadzību ceļot humānu apsvērumu dēļ, tostarp – lai saņemtu neatliekamu ārstniecisko palīdzību, un persona, kas šādu personu pavada; vai lai piedalītos tuva radnieka bērēs, vai lai apmeklētu smagi slimu tuvu radnieku;
- h) pilsoniskās sabiedrības organizāciju pārstāvji, kuru ceļojuma mērķis ir izglītošanās, semināri un konferences, tostarp arī saskaņā ar apmaiņas programmām;
- i) pensionāri;
- j) bērni, kuri nav sasnieguši 12 gadu vecumu;
- k) žurnālisti un tehniskie darbinieki, kas viņus pavada profesionālā statusā.

3. Ja dalībvalsts vai Azerbaidžānas Republika vīzas izsniegšanas nolūkā sadarbojas ar ārpakalpojumu sniedzēju, ārpakalpojumu sniedzējs var iekasēt maksu par pakalpojumu. Minētā maksa ir samērīga ar izmaksām, kas ārpakalpojuma sniedzējam radušās, pildot tā uzdevumus, un tā nepārsniedz EUR 30. Dalībvalstis un Azerbaidžānas Republika visiem pieteikuma iesniedzējiem saglabā iespēju pieteikumus iesniegt tieši to konsulātos.

Savienībā ārpakalpojumu sniedzējs veic savu darbību saskaņā ar Vīzu kodeksu un pilnībā ievērojot Azerbaidžānas Republikas tiesību aktus.

Azerbaidžānas Republikā ārpakalpojumu sniedzējs veic savu darbību saskaņā ar Azerbaidžānas un ES dalībvalstu tiesību aktiem.

## 7. pants

### Vīzu pieteikumu izskatīšanas termiņš

1. Dalībvalstu un Azerbaidžānas Republikas diplomātiskās pārstāvniecības un konsulārie dienesti lēmumu par pieprasījumu izsniegt vīzu pieņem 10 kalendārjās dienās no pieteikuma un vīzas izsniegšanai nepieciešamo dokumentu saņemšanas.
2. Atsevišķos gadījumos termiņu, kas vajadzīgs, lai pieņemtu lēmumu par vīzas pieteikumu, var pagarināt līdz 30 kalendārjām dienām, ja nepieciešama pieteikuma padziļināta pārbaude.
3. Steidzamos gadījumos lēmuma par vīzas pieteikumu pieņemšanas termiņu var samazināt līdz 2 darbdienām vai mazāk.

Ja pieteikuma iesniedzējiem ir jāvienojas par pieteikuma iesniegšanas laiku, parasti pieteikuma iesniegšanas apmeklējums notiek divu nedēļu laikā pēc dienas, kad apmeklējums lūgts. Neatkarīgi no iepriekšējā teikuma, ārpakalpojumu sniedzēji nodrošina to, ka vīzas pieteikumu parasti var iesniegt bez liekas kavēšanās.

Pamatotos steidzamības gadījumos konsulāts pieteikuma iesniedzējiem var atļaut iesniegt pieteikumus, vai nu iepriekš nenosakot apmeklējuma laiku, vai pieņemot viņus nekavējoties.

## 8. pants

### Izceļošana dokumentu nozaudēšanas vai zādzības gadījumā

Eiropas Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņi, kuri ir nozaudējuši savus personu apliecinošos dokumentus vai kuriem šie dokumenti ir nozagti, kamēr viņi uzturas Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritorijā, var atstāt Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritoriju bez vīzas vai citas atļaujas, pamatojoties uz dalībvalstu vai Azerbaidžānas Republikas diplomātisko pārstāvniecību vai konsulāro dienestu izdotiem derīgiem personu apliecinošiem dokumentiem, kas dod tiesības šķērsot robežu.



## 9. pants

**Vīzas pagarināšana ārkārtas apstākļos**

Eiropas Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņiem, kuriem *force majeure* apstākļu dēļ nav iespējas atstāt Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritoriju līdz viņu vīza norādītajam termiņam, izsniegtās vīzas derīguma termiņu un/vai uzturēšanās ilgumu pagarina bez maksas saskaņā ar Azerbaidžānas Republikas vai uzņēmējas dalībvalsts piemērotiem tiesību aktiem par laikposmu, kas vajadzīgs, lai viņi atgrieztos savā dzīvesvietas valstī.

## 10. pants

**Diplomātiskās pases**

1. Eiropas Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņi, kas ir derīgu diplomātisko pasu turētāji, drīkst bez vīzas ieceļot Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritorijā, izceļot no tās vai tranzītā to šķērsot.
2. Personas, kas minētas 1. punktā, drīkst uzturēties Azerbaidžānas Republikas vai dalībvalstu teritorijā ne ilgāk kā 90 dienas 180 dienu laikposmā.

## 11. pants

**Vīzu teritoriālais derīgums**

Ievērojot Azerbaidžānas Republikas un dalībvalstu valsts normatīvos aktus par valsts drošību, un, ievērojot ES noteikumus par vīzām ar ierobežotu teritoriālo derīgumu, Savienības un Azerbaidžānas Republikas pilsoņiem ir tādas pašas tiesības ceļot pa dalībvalstu un Azerbaidžānas Republikas teritoriju kā Azerbaidžānas Republikas un Eiropas Savienības pilsoņiem.

## 12. pants

**Apvienotā komiteja nolīguma pārvaldībai**

1. Puses izveido Apvienoto ekspertu komiteju (turpmāk "komiteja"), kurā ir Savienības un Azerbaidžānas Republikas pārstāvji. Savienību pārstāv Eiropas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.
2. Komitejai ir jo īpaši šādi uzdevumi:
  - a) uzraudzīt šā nolīguma īstenošanu;
  - b) ierosināt šā nolīguma grozījumus vai papildinājumus;
  - c) risināt domstarpības, kas radušās sakarā ar šā nolīguma noteikumu interpretāciju vai piemērošanu.
3. Komitejas sēdes sasauc pēc vajadzības, ja to pieprasa viena no Pusēm, bet vismaz vienreiz gadā.
4. Komiteja pieņem savu reglamentu.

## 13. pants

**Nolīguma saistība ar divpusējiem nolīgumiem starp dalībvalstīm un Azerbaidžānas Republiku**

Šis nolīgums no tā stāšanās spēkā prevalē pār jebkuriem starp atsevišķām dalībvalstīm un Azerbaidžānas Republiku noslēgtu divpusēju vai daudzpusēju nolīgumu vai vienošanos noteikumiem, ciktāl šo nolīgumu vai vienošanos noteikumi attiecas uz jautājumiem, kurus reglamentē šis nolīgums.

## 14. pants

**Nobeiguma noteikumi**

1. Puses šo nolīgumu ratificē vai apstiprina saskaņā ar to attiecīgajām procedūrām, un tas stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Puses ir paziņojušas viena otrai par iepriekšminēto procedūru pabeigšanu.
2. Atkāpjoties no šā panta 1. punkta, šis nolīgums stājas spēkā tikai dienā, kad stājas spēkā Nolīgums starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku par atpakaļuzņemšanu, ja šī diena ir pēc šā panta 1. punktā paredzētās dienas.
3. Šis nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, ja vien tas netiek izbeigts saskaņā ar šā panta 6. punktu.
4. Šo nolīgumu var grozīt ar Pušu rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā pēc tam, kad Puses viena otrai ir paziņojušas par šim nolūkam vajadzīgo iekšējo procedūru pabeigšanu.
5. Katra Puse šo nolīgumu var pilnīgi vai daļēji pārtraukt sabiedriskās kārtības, valsts drošības vai sabiedrības veselības apsvērumu dēļ. Lēmumu par pārtraukšanu otrai Pusei paziņo ne vēlāk kā 48 stundas pirms tā stāšanās spēkā. Puse, kas pārtraukusi šā nolīguma piemērošanu, nekavējoties informē otru Pusi, tiklīdz pārtraukšanas iemesli vairs nav spēkā.
6. Katra no Pusēm var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstiski paziņojot otrai Pusei. Šis nolīgums zaudē spēku 90 dienas pēc šāda paziņojuma dienas.

Viļņā, divi tūkstoši trīspadsmitā gada divdesmit devītajā novembrī divos oriģināleksemplāros angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, holandiešu, horvātu, igauņu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu, zviedru un azerbaidžāņu valodā; visi teksti ir vienlīdz autentiski.

За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā –  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Għall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 Avropa İttifaqı adından

За Азербайджанската република  
 Por la República de Azerbaiyán  
 Za Ázerbájdžánskou republiku  
 For Republikken Aserbajdsjan  
 Für die Republik Aserbajdschan  
 Aserbaidžaaani Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία του Αζερμπαϊτζάν  
 For the Republic of Azerbaijan  
 Pour la République d'Azerbaïdjan  
 Za Republiku Azerbajdžan  
 Per la Repubblica dell'Azerbaigian  
 Aserbaidžanas Republikas vārdā –  
 Aserbaidžano Respublikos vardu  
 Az Azerbajdzsán Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tal-Azerbajgan  
 Voor de Republiek Azerbeidzjan  
 W imieniu Republiki Azerbejdżanu  
 Pela República do Azerbaijão  
 Pentru Republica Azerbaidjan  
 Za Azerbajdžanskú republiku  
 Za Azerbajdžansko republiko  
 Aserbaidžanin tasavallan puolesta  
 För Republiken Azerbajdzjan  
 Azərbaycan Respublikası adından

**PROTOKOLS****par dalībvalstīm, kas Šengenas *acquis* nepiemēro pilnībā**

Tās dalībvalstis, kurām Šengenas *acquis* ir saistošs, bet kuras vēl neizsniedz Šengenas vīzas, gaidot attiecīgu Padomes lēmumu par šo jautājumu, izsniedz valsts vīzas, kuras ir derīgas tikai šovalstu teritorijā.

Saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Lēmumu Nr. 582/2008/EK (2008. gada 17. jūnijs), ar ko ievieš vienkāršotu režīmu personu kontrolei pie ārējām robežām, pamatojoties uz to, ka tranzītam caur to attiecīgajām teritorijām Bulgārija, Kipra un Rumānija dažus dokumentus vienpusēji atzīst par līdzvērtīgiem savām attiecīgās valsts vīzām <sup>(1)</sup>, ir veikti saskaņoti pasākumi, lai vienkāršotu Šengenas vīzu un Šengenas uzturēšanās atļauju turētāju tranzītu caur to dalībvalstu teritorijām, kas šobrīd Šengenas *acquis* vēl nepiemēro pilnībā.

—

<sup>(1)</sup> OVL 161, 20.6.2008., 30. lpp.

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****par nolīguma 10. pantu attiecībā uz diplomātiskajām pasēm**

Savienība vai Azerbaidžānas Republika saskaņā ar nolīguma 14. panta 5. punktā noteikto procedūru, var daļēji apturēt šā nolīguma un jo īpaši 10. panta darbību, ja otra Puse, īstenojot 10. pantu, ir rīkojusies ļaunprātīgi vai ja tas izraisa apdraudējumu sabiedrības drošībai.

Ja 10. panta īstenošana tiek apturēta, abas Puses ar šo nolīgumu izveidotajā Apvienotajā komitejā sāk pārrunas, lai atrisinātu problēmas, kas izraisījušas šo apturēšanu.

Abas Puses prioritāri pasludina savu apņemšanos panākt dokumentu augsta līmeņa drošību diplomātiskajām pasēm, jo īpaši integrējot biometriskos identifikatorus. No Savienības puses tas tiks nodrošināts saskaņā ar prasībām, kas izklāstītas Padomes Regulā (EK) Nr. 2252/2004 (2004. gada 13. decembris) par drošības elementu un biometrijas standartiem dalībvalstu izdotās pasēs un ceļošanas dokumentos <sup>(1)</sup>.

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz Dāniju**

Puses ņem vērā, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas diplomātisko pārstāvniecību un konsulāro dienestu vīzu izsniegšanas procedūru.

Šādos apstākļos ir vēlams, lai Dānijas un Azerbaidžānas Republikas iestādes nekavējoties noslēgtu divpusēju nolīgumu par īstermiņa vīzu atvieglotu izsniegšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku.

**KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA****attiecībā uz Apvienoto Karalisti un Īriju**

Puses ņem vērā, ka šo nolīgumu nepiemēro Apvienotās Karalistes un Īrijas teritorijā.

Šādos apstākļos ir vēlams, lai Apvienotās Karalistes, Īrijas un Azerbaidžānas Republikas iestādes noslēgtu divpusējus nolīgumus par vīzu atvieglotu izsniegšanu.

<sup>(1)</sup> OVL 385, 29.12.2004., 1. lpp.

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

### **attiecībā uz Islandi, Norvēģiju, Šveici un Lihtenšteinu**

Puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Savienību un Šveici, Islandi, Lihtenšteinu un Norvēģiju, jo īpaši ņemot vērā 1999. gada 18. maija un 2004. gada 26. oktobra nolīgumus par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un pilnveidošanā.

Šādos apstākļos ir vēlams, lai Šveices, Islandes, Lihtenšteinas un Norvēģijas un Azerbaidžānas Republikas iestādes nekavējoties noslēgtu divpusējus nolīgumus par īstermiņa vīzu atvieglotu izsniegšanu ar līdzīgiem noteikumiem, kādi ir nolīgumā starp Eiropas Savienību un Azerbaidžānas Republiku.

---

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

### **par sadarbību jautājumos, kas saistīti ar ceļošanas dokumentiem**

Puses vienojas, ka Apvienotajai komitejai, kas izveidota ar nolīguma 12. pantu, uzraugot nolīguma īstenošanu, būtu jāizvērtē attiecīgo ceļošanas dokumentu drošības līmeņa ietekme uz nolīguma darbību. Tāpēc Puses vienojas regulāri informēt viena otru par pasākumiem, kas veikti, lai novērstu vairāku ceļošanas dokumentu vienlaicīgu esību, izstrādātu ceļošanas dokumentu aizsardzības tehniskos aspektus, kā arī par pasākumiem saistībā ar ceļošanas dokumentu personalizācijas procesu.

---

## KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA

### **par dienesta pasēm**

Puses, ņemot vērā šo sarunu satvaru, vēlreiz apliecina, ka šis nolīgums neietekmē iespēju atsevišķām dalībvalstīm un Azerbaidžānas Republikai slēgt divpusējus nolīgumus par vīzu prasības atcelšanu personām, kas ir dienesta pasu turētāji.

---

**PADOMES LĒMUMS****(2014. gada 14. aprīlis)****par to, lai Savienības vārdā parakstītu Eiropas Konvenciju par tiesisko aizsardzību pakalpojumiem, kas pamatojas uz ierobežotu piekļuvi vai nodrošina to**

(2014/243/ES)

EIROPAS SAVIENĪBAS PADOME,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību un jo īpaši tā 207. panta 4. punkta pirmo daļu saistībā ar 218. panta 5. punktu,

ņemot vērā Eiropas Komisijas priekšlikumu,

tā kā:

- (1) Padome 1999. gada 16. jūlijā pilnvaroja Komisiju Eiropas Kopienas vārdā risināt sarunas Eiropas Padomē par konvenciju attiecībā uz tiesisko aizsardzību pakalpojumiem, kas pamatojas uz ierobežotu piekļuvi vai nodrošina to.
- (2) Eiropas Padome 2001. gada 24. janvārī pieņēma Eiropas Konvenciju par tiesisko aizsardzību pakalpojumiem, kas pamatojas uz ierobežotu piekļuvi vai nodrošina to ("konvencija").
- (3) Ar konvenciju tiek ieviests tiesiskais regulējums, kas ir gandrīz tāds pats kā Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā 98/84/EK <sup>(1)</sup>.
- (4) Konvencija stājās spēkā 2003. gada 1. jūlijā un ir atvērta parakstīšanai Savienībai.
- (5) Konvencijas parakstīšana varētu palīdzēt paplašināt Direktīvas 98/84/EK noteikumiem līdzīgu noteikumu piemērošanu ārpus Savienības robežām un izveidot ierobežotas piekļuves pakalpojumu tiesisko regulējumu, kas būtu piemērojams visā Eiropas kontinentā.
- (6) Konvencija būtu jāparaksta Savienības vārdā, ņemot vērā tās noslēgšanu vēlāk,

IR PIEŅĒMUSI ŠO LĒMUMU.

*1. pants*Ar šo tiek atļauts Savienības vārdā parakstīt Eiropas Konvenciju par tiesisko aizsardzību pakalpojumiem, kas pamatojas uz ierobežotu piekļuvi vai nodrošina to <sup>(2)</sup>, ņemot vērā tās noslēgšanu.*2. pants*

Ar šo Padomes priekšsēdētājs tiek pilnvarots iecelt personu vai personas, kas ir tiesīgas Savienības vārdā parakstīt konvenciju.

*3. pants*

Šis lēmums stājās spēkā tā pieņemšanas dienā.

Luksemburgā, 2014. gada 14. aprīlī

*Padomes vārdā –  
priekšsēdētājs  
A. TSAFTARIS*

<sup>(1)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīva 98/84/EK (1998. gada 20. novembris) par tiesisku aizsardzību pakalpojumiem, kas pamatojas uz ierobežotu piekļuvi vai nodrošina to (OV L 320, 28.11.1998., 54. lpp.).

<sup>(2)</sup> Konvencijas teksts ir publicēts OV L 336, 20.12.2011., 2. lpp.

# REGULAS

## KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 436/2014

(2014. gada 23. aprīlis)

**par nosaukuma ierakstīšanu Aizsargāto cilmes vietas nosaukumu un aizsargāto ģeogrāfiskās izcelsmes norāžu reģistrā (*Piranska sol* (ACVN))**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2012. gada 21. novembra Regulu (ES) Nr. 1151/2012 par lauksaimniecības produktu un pārtikas produktu kvalitātes shēmām <sup>(1)</sup> un jo īpaši tās 52. panta 2. punktu,

tā kā:

- (1) Saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 1151/2012 50. panta 2. punkta a) apakšpunktu Slovēnijas pieteikums, kurā lūgts reģistrēt nosaukumu *Piranska sol*, ir publicēts *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī* <sup>(2)</sup>.
- (2) Komisijai nav iesniegts neviens paziņojums par iebildumiem saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 1151/2012 51. pantu, tāpēc nosaukums *Piranska sol* būtu jāreģistrē,

IR PIEŅĒMUSI ŠO REGULU.

### 1. pants

Regulas pielikumā minētais nosaukums ar šo tiek ierakstīts reģistrā.

### 2. pants

Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2014. gada 23. aprīlī

Komisijas  
un tās priekšsēdētāja vārdā –  
Komisijas loceklis  
Dacian CIOLOȘ

<sup>(1)</sup> OVL 343, 14.12.2012., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> OVC 353, 3.12.2013., 15. lpp.



## PIELIKUMS

Līguma I pielikumā uzskaitītie lauksaimniecības produkti, kas paredzēti lietošanai pārtikā:

**1.8. grupa. Citi Līguma I pielikumā minētie produkti (garšvielas u. c.)**

SLOVĒNIJA

*Piranska sol* (ACVN)

---

**KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 437/2014****(2014. gada 29. aprīlis),****ar ko apstiprina 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu kā esošu aktīvo vielu izmantošanai  
21. produktu veida biocīdos****(Dokuments attiecas uz EEZ)**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2012. gada 22. maija Regulu (ES) Nr. 528/2012 par biocīdu piedāvāšanu tirgū un lietošanu <sup>(1)</sup> un jo īpaši tās 89. panta 1. punkta trešo daļu,

tā kā:

- (1) Ar Komisijas Regulu (EK) Nr. 1451/2007 <sup>(2)</sup> ir izveidots novērtējamo aktīvo vielu saraksts to iespējamai iekļaušanai Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvas 98/8/EK <sup>(3)</sup> I, I A vai I B pielikumā. 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-ons ir minētajā sarakstā.
- (2) 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-ons ir novērtēts saskaņā ar Direktīvas 98/8/EK 11. panta 2. punktu izmantošanai 21. produktu veidā "Pretnosēdumu produkti", kas definēts minētās direktīvas V pielikumā un atbilst 21. produktu veidam, kurš definēts Regulas (ES) Nr. 528/2012 V pielikumā.
- (3) Par ziņotāju tika izraudzīta Norvēģija, kura saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1451/2007 14. panta 4. un 6. punktu 2010. gada 21. decembrī iesniedza Komisijai kompetentās iestādes sagatavotu ziņojumu un attiecīgu ieteikumu.
- (4) Dalībvalstis un Komisija ir izskatījušas kompetentās iestādes ziņojumu. Saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1451/2007 15. panta 4. punktu šis izskatīšanas konstatējumi tika iekļauti novērtējuma ziņojumā, kurš 2014. gada 13. martā tika izskatīts Biocīdu pastāvīgajā komitejā.
- (5) Saskaņā ar minēto novērtējumu biocīdi, kurus izmanto 21. produktu veidam un kuri satur 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu, varētu atbilst Direktīvas 98/8/EK 5. pantā noteiktajām prasībām, ja vien tiek izpildītas noteiktas specifikācijas un nosacījumi attiecībā uz tās izmantošanu.
- (6) Tāpēc ir lietderīgi apstiprināt 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu izmantošanai 21. produktu veida biocīdos ar noteikumu, ka tiek ievērotas minētās specifikācijas un nosacījumi.
- (7) Izvērtēšanā netika izskatīti nanomateriāli, tāpēc saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 528/2012 4. panta 4. punktu uz šiem materiāliem apstiprinājumam nebūtu jāattiecas.
- (8) Pirms apstiprināt aktīvo vielu, būtu jāatvēl pietiekami ilgs laiks, lai ieinteresētās personas varētu veikt jauno prasību izpildei nepieciešamos sagatavošanās pasākumus.
- (9) Šajā regulā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Biocīdu pastāvīgās komitejas atzinumu,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

*1. pants*

4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu apstiprina kā aktīvo vielu izmantošanai 21. produktu veida biocīdos, ievērojot specifikācijas un nosacījumus, kas noteikti pielikumā.

<sup>(1)</sup> OV L 167, 27.6.2012., 1. lpp.<sup>(2)</sup> Komisijas 2007. gada 4. decembra Regula (EK) Nr. 1451/2007 par 10 gadu darba programmas otro fāzi, kas minēta 16. panta 2. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā 98/8/EK par biocīdu produktu laišanu tirgū (OV L 325, 11.12.2007., 3. lpp.).<sup>(3)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes 1998. gada 16. februāra Direktīva 98/8/EK par biocīdu produktu laišanu tirgū (OV L 123, 24.4.1998., 1. lpp.).

*2. pants*

Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2014. gada 29. aprīlī

*Komisijas vārdā –  
priekšsēdētājs*  
José Manuel BARROSO

---

PIELIKUMS

Vispārpieņemtais nosaukums	IUPAC nosaukums Identifikācijas numuri	Aktīvās vielas minimālā tīrības pakāpe <sup>(1)</sup>	Apstiprināšanas datums	Apstiprinājuma beigu datums	Produkta veids	Īpaši nosacījumi <sup>(2)</sup>
4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-ons	<p>IUPAC nosaukums: 4,5-dihlor-2-oktilizotiazol-3(2H)-ons</p> <p>EK Nr.: 264-843-8</p> <p>CAS Nr.: 64359-81-5</p>	950 g/kg	2016. gada 1. janvāris	2025. gada 31. decembris	21	<p>Produkta novērtēšanā īpaša uzmanība jāpievērš iedarbībai, riskiem un efektivitātei, kas saistīti ar katru lietojumu, kuru aptver atļaujas pieteikums, bet kurš nav skatīts aktīvās vielas Savienības līmeņa riska novērtējumā.</p> <p>Personas, kuras 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu saturošus produktus piedāvā tirgū neprofesionāliem lietotājiem, pārliecinās, ka produktiem ir pievienoti atbilstīgi cimdi.</p> <p>Lai saņemtu atļauju, jāievēro šādas prasības:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) rūpnieciskiem vai profesionāliem lietotājiem nosaka drošas darba metodes un attiecīgus organizatoriskus pasākumus. Ja iedarbību nevar samazināt līdz pieņemamam līmenim, izmantojot citus līdzekļus, produkti jālieto, izmantojot piemērotus individuālās aizsardzības līdzekļus;</li> <li>2) uz marķējuma un vajadzības gadījumā arī instrukcijās norāda, ka apstrādātās virsmas jāsgargā no bērniem, līdz tās ir sausas;</li> <li>3) atļauto produktu marķējumā un vajadzības gadījumā arī drošības datu lapā norāda, ka izmantošanas, apkopes un remonta darbības veic slēgtā teritorijā uz ūdensnecaurlaidīgas pamatnes ar aizsargsienu vai uz augsnes, kas pārklāta ar ūdensnecaurlaidīgu materiālu, lai novērstu noplūdi un līdz minimumam samazinātu nonākšanu apkārtējā vidē, un ka jebkādas noplūdes vai 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu saturošus atkritumus savāc atkārtotai izmantošanai vai iznīcināšanai;</li> <li>4) produktiem, kuru atliekas var nonākt pārtikā vai dzīvnieku barībā, apstiprina nepieciešamību noteikt jaunus vai grozīt esošos maksimāli pieļaujamus atlieku daudzumus (MRL) saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 470/2009 <sup>(3)</sup> un Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 396/2005 <sup>(4)</sup> un veic visus attiecīgos riska mazināšanas pasākumus, kas nodrošina, ka piemērojamie MRL netiek pārsniegti.</li> </ol>

Vispārpieņemtais nosaukums	IUPAC nosaukums Identifikācijas numuri	Aktīvās vielas minimālā tīrības pakāpe <sup>(1)</sup>	Apstiprināšanas datums	Apstiprinājuma beigu datums	Produkta veids	Īpaši nosacījumi <sup>(2)</sup>
						Ja izstrādājums ir apstrādāts ar 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu vai tajā ir ar nolūku iekļauts viens vai vairāki biocīdi, kas satur 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-onu, un ja tas vajadzīgs tāpēc, ka iespējama saskare ar ādu, kā arī 4,5-dihlor-2-oktil-2H-izotiazol-3-ona izdalīšanās parastos lietošanas apstākļos, tad persona, kas atbild par izstrādājuma laišanu tirgū, nodrošina, ka marķējumā ir sniegta informācija par sensibilizācijas risku, nonākot saskarē ar ādu, kā arī informācija, kas norādīta Regulas (ES) Nr. 528/2012 58. panta 3. punkta otrajā daļā.

<sup>(1)</sup> Tīrība, kas norādīta šajā slejā, bija tās aktīvās vielas minimālā tīrības pakāpe, kuru izmantoja novērtēšanai, ko veica saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 528/2012 8. pantu. Aktīvās vielas tīrības pakāpe tirgū laistajā produktā var būt tāda pati vai citāda, ja ir pierādīts, ka tā ir tehniski līdzvērtīga novērtētajai aktīvajai vielai.

<sup>(2)</sup> Par Regulas (ES) Nr. 528/2012 VI pielikuma vienoto principu īstenošanu, novērtēšanas ziņojumu saturu un to secinājumiem sk. Komisijas tīmekļa vietnē: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>.

<sup>(3)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes 2009. gada 6. maija Regula (EK) Nr. 470/2009, ar ko nosaka Kopienas procedūras farmakoloģiski aktīvo vielu atlieku pieļaujamo daudzumu noteikšanai dzīvnieku izcelsmes pārtikas produktos, ar ko atceļ Padomes Regulu (EEK) Nr. 2377/90 un groza Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvu 2001/82/EK un Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 726/2004 (OV L 152, 16.6.2009., 11. lpp.).

<sup>(4)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes 2005. gada 23. februāra Regula (EK) Nr. 396/2005, ar ko paredz maksimāli pieļaujamās pesticīdu atlieku līmeņus augu un dzīvnieku izcelsmes pārtikā un barībā un ar ko groza Padomes Direktīvu 91/414/EEK (OV L 70, 16.3.2005., 1. lpp.).

**KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 438/2014**  
**(2014. gada 29. aprīlis),**  
**ar ko apstiprina ciprokonazolu kā esošu aktīvo vielu izmantošanai 8. produktu veida biocīdos**  
**(Dokuments attiecas uz EEZ)**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2012. gada 22. maija Regulu (ES) Nr. 528/2012 par biocīdu piedāvāšanu tirgū un lietošanu <sup>(1)</sup> un jo īpaši tās 89. panta 1. punkta trešo daļu,

tā kā:

- (1) Ar Komisijas Regulu (EK) Nr. 1451/2007 <sup>(2)</sup> ir izveidots novērtējamo aktīvo vielu saraksts to iespējamai iekļaušanai Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvas 98/8/EK <sup>(3)</sup> I, I A vai I B pielikumā. Ciprokonazols ir minētajā sarakstā.
- (2) Ciprokonazols ir novērtēts saskaņā ar Direktīvas 98/8/EK 11. panta 2. punktu izmantošanai 8. produktu veidam "Koksnes konservanti", kas definēts minētās direktīvas V pielikumā un atbilst 8. produktu veidam, kurš definēts Regulas (ES) Nr. 528/2012 V pielikumā.
- (3) Par ziņotāju dalībvalsti tika izraudzīta Īrija, kura saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1451/2007 14. panta 4. un 6. punktu 2012. gada 30. maijā iesniedza Komisijai kompetentās iestādes sagatavotu ziņojumu un attiecīgu ieteikumu.
- (4) Dalībvalstis un Komisija ir izskatījušas kompetentās iestādes ziņojumu. Saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1451/2007 15. panta 4. punktu izskatīšanas gaitā izdarītie secinājumi tika iekļauti novērtējuma ziņojumā, ko Biocīdu pastāvīgā komiteja izskatīja 2014. gada 13. martā.
- (5) Minētais novērtējuma ziņojuma liecina, ka biocīdi, kurus izmanto 8. produktu veidam un kuri satur ciprokonazolu, varētu atbilst Direktīvas 98/8/EK 5. pantā noteiktajām prasībām, ja vien ir izpildītas konkrētas specifiskācijas un norādījumi par to izmantošanu.
- (6) Tāpēc ir lietderīgi apstiprināt ciprokonazolu izmantošanai 8. produktu veida biocīdos ar noteikumu, ka tiek ievērotas minētās specifiskācijas un nosacījumi.
- (7) Tā kā novērtēšana neskāra nanomateriālus, saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 528/2012 4. panta 4. punktu apstiprinājumam nebūtu jāattiecas uz tādiem materiāliem.
- (8) Ziņojumā secināts, ka ciprokonazols atbilst kritērijiem klasificēšanai par toksisku reproduktīvajai sistēmai kategorijā 1B saskaņā ar Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 1272/2008 <sup>(4)</sup> un par ļoti noturīgu (vP) un toksisku (T) saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1907/2006 XIII pielikumu. Lai gan spēkā esošā saskaņotā ciprokonazola klasifikācija būtu jāpārskata saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1272/2008 37. pantu, šīs vielai piemītošās būtiskās īpašības vajadzētu ņemt vērā, kad nosaka apstiprināšanas periodu.
- (9) Tā kā Regulas (ES) Nr. 528/2012 90. panta 2. punkta pirmajā daļā minētie nosacījumi nav izpildīti, būtu jāievēro līdzšinējā prakse saskaņā ar Direktīvu 98/8/EK. Tāpēc apstiprināšanas periodam vajadzētu būt pieciem gadiem.
- (10) Tomēr attiecībā uz produktu atļauju piešķiršanu atbilstīgi Regulas (ES) Nr. 528/2012 23. pantam ciprokonazolu uzskata par aizstājamu vielu saskaņā ar minētās regulas 10. panta 1. punkta a) un d) apakšpunktu.

<sup>(1)</sup> OVL 167, 27.6.2012., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> Komisijas 2007. gada 4. decembra Regula (EK) Nr. 1451/2007 par 10 gadu darba programmas otro fāzi, kas minēta 16. panta 2. punktā Eiropas Parlamenta un Padomes Direktīvā 98/8/EK par biocīdo produktu laišanu tirgū (OVL 325, 11.12.2007., 3. lpp.).

<sup>(3)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes 1998. gada 16. februāra Direktīva 98/8/EK par biocīdo produktu laišanu tirgū (OVL 123, 24.4.1998., 1. lpp.).

<sup>(4)</sup> Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 16. decembra Regula (EK) Nr. 1272/2008 par vielu un maisījumu klasificēšanu, marķēšanu un iepakojšanu un ar ko groza un atceļ Direktīvas 67/548/EEK un 1999/45/EK un groza Regulu (EK) Nr. 1907/2006 (OVL 353, 31.12.2008., 1. lpp.).

- (11) Pirms aktīvās vielas apstiprināšanas būtu jāpauz pietiekami ilgam laikam, lai ieinteresētās personas varētu veikt pasākumus, kas nepieciešami jauno prasību izpildei.
- (12) Šajā regulā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Biocīdu pastāvīgās komitejas atzinumu,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

*1. pants*

Ciprokonazolu apstiprina kā aktīvo vielu izmantošanai 8. produktu veida biocīdos, ievērojot specifikācijas un nosacījumus, kas noteikti pielikumā.

*2. pants*

Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2014. gada 29. aprīlī

Komisijas vārdā –  
priekšsēdētājs  
José Manuel BARROSO

\_\_\_\_\_

PIELIKUMS

Vispārpieņemtais nosaukums	IUPAC nosaukums Identifikācijas numuri	Aktīvās vielas minimālā tīrības pakāpe (!)	Apstiprināšanas datums	Apstiprinājuma beigu datums	Produkta veids	Īpaši nosacījumi (?)
Ciprokonazols	<p>IUPAC nosaukums:</p> <p>(2RS,3RS;2RS,3SR)-2-(4-hlorofenil)-3-ciklopropil-1-(1H-1,2,4-triazol-1-il)butān-2-ols</p> <p>EK Nr.: nav norādīts</p> <p>CAS Nr.: 94361-06-5</p> <p>Ciprokonazolam ir divi diastereomēri.</p> <p>A diastereomērs: enantiomēru pāris, kur 2-hidroksi grupa un 3-ūdeņradis atrodas tajā pašā pusē (2S, 3S and 2R, 3R).</p> <p>B diastereomērs: enantiomēru pāris, kur 2-hidroksi grupa un 3-ūdeņradis atrodas pretējās pusēs (2R, 3S un 2S, 3R).</p> <p>Tehniskais ciprokonazols ir aptuveni 1:1 maisījums no abiem diastereomēriem, no kuriem katrs ir tieši 1:1 maisījums no enantiomēriem.</p>	<p>940 g/kg</p> <p>Ciprokonazolam ir divi diastereomēri.</p> <p>(A diastereoizomērs: 430–500 g/kg,</p> <p>B diastereoizomērs: 470–550 g/kg)</p>	2015. gada 1. novembris	2020. gada 31. oktobris	8	<p>Ciprokonazolu uzskata par aizstājamu vielu saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 528/2012 10. panta 1. punkta a) un d) apakšpunktu.</p> <p>Produkta novērtēšanā īpaša uzmanība jāpievērš saskarei ar vielu (iedarbībai), riskiem un efektivitātei, kas saistīti ar katru lietojumu, uz kuru attiecas atļaujas pieteikums, bet kas nav skatīts aktīvās vielas Savienības līmeņa riska novērtējumā.</p> <p>Lai saņemtu atļauju, jāievēro šādas prasības:</p> <p>1) rūpnieciskiem lietotājiem nosaka drošas darba metodes un attiecīgus organizatoriskus pasākumus. Ja iedarbību nevar samazināt līdz pieņemamam līmenim, izmantojot citus līdzekļus, produkti jālieto, izmantojot piemērotus individuālās aizsardzības līdzekļus;</p> <p>2) produktus nav atļauts izmantot rūpnieciski ar dubulto vakuuma impregnēšanu, ja vien nav iesniegti dati, kas apliecina, ka produkts neradīs nepieļaujamo risku, vajadzības gadījumā izmantojot piemērotus riska mazināšanas pasākumus;</p>



Vispārpieņemtais nosaukums	IUPAC nosaukums Identifikācijas numuri	Aktīvās vielas minimālā tīrības pakāpe <sup>(1)</sup>	Apstiprināšanas datums	Apstiprinājuma beigu datums	Produkta veids	Īpaši nosacījumi <sup>(2)</sup>
						<p>3) jāveic atbilstoši riska mazināšanas pasākumi augsnes un ūdeņu aizsardzībai. Konkrētāk:</p> <p>a) atļauto produktu marķējumā un vajadzības gadījumā drošības datu lapās norāda, ka rūpnieciskais lietojums notiek slēgtā teritorijā vai uz stingras necaurlaidīgas pamatnes ar aizsargsienu, ka tikko apstrādāta koksne pēc apstrādes uzglabājama nojumē un/vai uz stingras necaurlaidīgas pamatnes, lai novērstu tiešu noplūdi augsnē vai ūdenī, un ka nopilējušie vai notecējušie produkti tiek savākti atkārtotai izmantošanai vai iznīcināšanai;</p> <p>b) produktus nav atļauts izmantot tādas koksnes rūpnieciskā apstrādē, kas tiks pakļauta laikapstākļu iedarbībai, vai tādas koksnes apstrādei, kuru izmantos āra konstrukcijās, ja vien nav iesniegti dati, kas apliecina, ka produkts neradīs nepieļaujamu risku, vajadzības gadījumā izmantojot piemērotus riska mazināšanas pasākumus.</p>

<sup>(1)</sup> Tīrība, kas norādīta šajā slejā, bija tās aktīvās vielas minimālā tīrības pakāpe, kuru izmantoja novērtēšanai, ko veica saskaņā ar Regulas (ES) Nr. 528/2012 8. pantu. Aktīvās vielas tīrības pakāpe tirgū laistajā produktā var būt tāda pati vai citāda, ja ir pierādīts, ka tā ir tehniski līdzvērtīga novērtētajai aktīvajai vielai.

<sup>(2)</sup> Regulas (ES) Nr. 528/2012 VI pielikumā minēto vienoto principu īstenošanai vajadzīgo novērtēšanas ziņojumu saturu un secinājumus sk. Komisijas tīmekļa vietnē: <http://ec.europa.eu/comm/environment/biocides/index.htm>.

**KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 439/2014****(2014. gada 29. aprīlis),****ar kuru attiecībā uz raksturlielumu definīcijām un datu nosūtīšanas tehnisko formātu groza Regulu (EK) Nr. 250/2009, ar ko īsteno Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 295/2008 par uzņēmējdarbības strukturālo statistiku****(Dokuments attiecas uz EEZ)**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Eiropas Parlamenta un Padomes 2008. gada 11. marta Regulu (EK) Nr. 295/2008 par uzņēmējdarbības strukturālo statistiku <sup>(1)</sup> un jo īpaši tās 11. panta 1. punkta a) un c) apakšpunktu,

tā kā:

- (1) Ar Regulu (EK) Nr. 295/2008 ir izveidota vienota sistēma, lai vāktu, nosūtītu un novērtētu Eiropas statistiku par uzņēmumu struktūru, darbību, konkurētspēju un darbības sekmēm Savienībā.
- (2) Komisijas Regulā (EK) Nr. 250/2009 <sup>(2)</sup> tika noteiktas raksturlielumu definīcijas un datu nosūtīšanas tehniskais formāts.
- (3) Lai apmierinātu pieprasījumu pēc arvien vairāk starptautiski salīdzināmiem rezultātiem, īpaši statistikā par uzņēmējdarbību, jānosaka to uzņēmumu demogrāfijas raksturlielumu definīcijas, kuros nodarbināts vismaz viens darbinieks. Šīs definīcijas būtu jāpievieno Regulas (EK) Nr. 250/2009 I pielikumam. Tāpēc būtu attiecīgi jāatjaunina datu nosūtīšanas tehniskais formāts, kas noteikts Regulas (EK) Nr. 250/2009 II pielikumā, tostarp datu kopu identifikatoru saraksts, mainīgo lielumu sērijas un saraksts.
- (4) Šajā regulā paredzētie pasākumi ir saskaņā ar Eiropas Statistikas sistēmas komitejas atzinumu,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

*1. pants*

Regulas (EK) Nr. 250/2009 I un II pielikumu groza saskaņā ar šīs regulas pielikumu.

*2. pants*Šī regula stājas spēkā divdesmitajā dienā pēc tās publicēšanas *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama dalībvalstīs saskaņā ar Līgumiem.

Briselē, 2014. gada 29. aprīlī

Komisijas vārdā –  
priekšsēdētājs  
José Manuel BARROSO

<sup>(1)</sup> OV L 97, 9.4.2008., 13. lpp.

<sup>(2)</sup> Komisijas 2009. gada 11. marta Regula (EK) Nr. 250/2009, ar ko īsteno Eiropas Parlamenta un Padomes Regulu (EK) Nr. 295/2008 attiecībā uz raksturlielumu definīcijām, datu nosūtīšanas tehnisko formātu, dubultās datu sniegšanas prasībām saskaņā ar NACE 1.1. red. un NACE 2. red. un atkāpēm, kas piešķiramas uzņēmējdarbības strukturālajā statistikā (OV L 86, 31.3.2009., 1. lpp.).

## PIELIKUMS

Regulas (EK) Nr. 250/2009 I un II pielikumu groza šādi:

1) regulas I pielikumu groza šādi:

a) šādus kodus iekļauj pirms koda 11 11 0:

**Kods:** 11 01 0

**Nosaukums:** To aktīvo uzņēmumu populācija, kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposmā t

**Pielikums:** IX

**Definīcija**

To tirgus uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis vismaz viens darbinieks pārskata perioda t jebkurā laikā.

**Kods:** 11 02 0

**Nosaukums:** To aktīvo uzņēmumu skaits, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā t

**Pielikums:** IX

**Definīcija**

To tirgus uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks pārskata perioda t jebkurā laikā. Tas var attiekties uz jaunizveidotajiem uzņēmumiem, kuri definēti kodā 11 92 0, kā arī uz uzņēmumiem, kuri definēti kodā 11 91 0, ja uzņēmumi jau bijuši aktīvi iepriekšējos pārskata periodos, taču tiem nav bijis neviens darbinieks divos iepriekšējos pārskata periodos.

**Kods:** 11 03 0

**Nosaukums:** To uzņēmumu skaits, kuriem vairs nav darbinieku no laikposma t jebkura laika

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

To tirgus uzņēmumu skaits, kuriem vairs nav darbinieku no pārskata perioda t jebkura laika un kuriem ir bijis vismaz viens darbinieks pārskata perioda t agrākā laikā.

Tas var attiekties uz likvidētajiem uzņēmumiem, kuri definēti kodā 11 93 0 un kuriem ir vismaz viens darbinieks, kā arī uz uzņēmumiem, kuri definēti kodā 11 01 0, ja uzņēmumi joprojām ir aktīvi, taču tiem vairs nav darbinieku no laikposma t jebkura laika un šajos divos sekojošajos pārskata periodos: t + 1 un t + 2.

Tas pats attiecas, ja pēdējā darbinieka nodarbinātības līgums beidzas 31. decembrī laikposmā t.

**Kods:** 11 04 1

**Nosaukums:** To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 1 jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 11 04 2

**Nosaukums:** To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 2 jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 11 04 3

**Nosaukums:** To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 3 jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 11 04 4

**Nosaukums:** To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 4 jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 11 04 5

**Nosaukums:** To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma  $t - 5$  jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

To tirgus uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis vismaz viens darbinieks jebkurā laikā katru gadu, sākot no gada, kad tiem ir bijis pirmais darbinieks ( $t - 1$  līdz  $t - 5$ ), līdz pārskata periodam  $t$ .

To uzņēmumu populāciju, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā  $t$ , definē tāpat kā raksturlielumā 11 02 0.

Uzņēmumu uzskata par pastāvošu arī tad, ja saistītā(-ās) juridiskā(-ās) vienība(-as) ir pārstājusi(-šas) aktīvi darboties, bet to darbības ir pārņēmusi jauna juridiska vienība, kas izveidota tieši tāpēc, lai pārņemtu attiecīgā uzņēmuma ražošanas faktoros (tā ir pastāvēšana ar uzņēmumu pārņemšanas starpniecību).”;

b) šādu kodu iekļauj pirms koda 12 11 0:

**“Kods:** 11 96 0

**Nosaukums:** Straujas izaugsmes uzņēmumi, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu laikposmā  $t$

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

To tirgus uzņēmumu skaits, kuriem ir vismaz 10 darbinieku laikposmā  $t - 3$  un kuriem triju gadu laikposmā ( $t - 3$  līdz  $t$ ) darbinieku skaits pieaudzis vidēji vairāk nekā par 10 % gadā. Tajā nav iekļauti kodā 11 92 0 definētie uzņēmumi laikposmā  $t - 3$ .”;

c) šādus kodus iekļauj pirms koda 16 11 0:

**“Kods:** 16 01 0

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu aktīvo uzņēmumu populācijā laikposmā  $t$ , kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Nodarbināto personu skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 0. To aktīvo uzņēmumu populāciju, kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā, definē tāpat kā raksturlielumā 11 01 0.

**Kods:** 16 01 1

**Nosaukums:** Darbinieku skaits tādu aktīvo uzņēmumu populācijā laikposmā  $t$ , kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Darbinieku skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 1. To aktīvo uzņēmumu populāciju, kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā, definē tāpat kā raksturlielumā 11 01 0.

**Kods:** 16 02 0

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā  $t$ , kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā  $t$

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Nodarbināto personu skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 0. To uzņēmumu populāciju, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā  $t$ , definē tāpat kā raksturlielumā 11 02 0.

**Kods:** 16 02 1

**Nosaukums:** Darbinieku skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā  $t$ , kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā  $t$

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Darbinieku skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 1. To uzņēmumu populāciju, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā t, definē tāpat kā raksturlielumā 11 02 0.

**Kods:** 16 03 0

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem vairs nav darbinieku no laikposma t jebkura laika

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Nodarbināto personu skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 0. To uzņēmumu populāciju, kuriem vairs nav darbinieku no laikposma t jebkura laika, definē tāpat kā raksturlielumā 11 03 0.

**Kods:** 16 03 1

**Nosaukums:** Darbinieku skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem vairs nav darbinieku no laikposma t jebkura laika

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Darbinieku skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 1. To uzņēmumu populāciju, kuriem vairs nav darbinieku no laikposma t jebkura laika, definē tāpat kā raksturlielumā 11 03 0.

**Kods:** 16 04 1

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 1 jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 16 04 2

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 2 jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 16 04 3

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 3 jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 16 04 4

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 4 jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 16 04 5

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 5 jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā.

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Nodarbināto personu skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 0. To uzņēmumu populāciju, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 1 līdz t – 5 jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā, definē tāpat kā raksturlielumā 11 04 1 līdz 11 04 5.

**Kods:** 16 05 1

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t – 1, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma t – 1 jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma t jebkurā laikā

**Kods:** 16 05 2

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā  $t - 2$ , kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma  $t - 2$  jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Kods:** 16 05 3

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā  $t - 3$ , kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma  $t - 3$  jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Kods:** 16 05 4

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā  $t - 4$ , kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma  $t - 4$  jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Kods:** 16 05 5

**Nosaukums:** Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā  $t - 5$ , kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma  $t - 5$  jebkurā laikā un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposma  $t$  jebkurā laikā

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Nodarbināto personu skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 0. To uzņēmumu populāciju, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposma  $t - 1$  līdz  $t - 5$  jebkurā laikā un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposmā  $t$ , definē tāpat kā raksturlielumā 11 04 1 līdz 11 04 5.”;

d) šādu kodu iekļauj pirms koda 17 32 0:

**“Kods:** 16 96 1

**Nosaukums:** Darbinieku skaits straujas izaugsmes uzņēmumos, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu laikposmā  $t$

**Pielikums:** IX

**Definīcija:**

Darbinieku skaitu definē tāpat kā raksturlielumā 16 91 1. Straujas izaugsmes uzņēmumu populāciju, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu, definē tāpat kā raksturlielumā 11 96 0.”;

2) regulas II pielikumu groza šādi:

a) pielikuma 2. punkta sarakstam pievieno šādus datu kopu identifikatorus:

Sērijas veids	Nosaukums	Datu kopas identifikators
“Ikgadējā uzņēmumu statistika apdrošināšanas pakalpojumu un pensiju fondu jomā	1G	RSBSSERV_1G1_A
Ikgadējā demogrāfiskā statistika par uzņēmumiem, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc juridiskās formas	9E	RSBSBD_9E1_A
Ikgadējā demogrāfiskā statistika par uzņēmumiem, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc darbinieku lieluma klasēm	9F	RSBSBD_9F1_A
Ikgadējie provizoriskie rezultāti par tādu uzņēmumu likvidāciju, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc juridiskās formas	9G	RSBSBD_9G1_A
Ikgadējie provizoriskie rezultāti par tādu uzņēmumu likvidāciju, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc darbinieku lieluma klasēm	9H	RSBSBD_9H1_A
Ikgadējā statistika par straujas izaugsmes uzņēmumiem, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu	9M	RSBSBD_9 M1_A
Ikgadējā provizoriskā statistika par straujas izaugsmes uzņēmumiem, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu	9P	RSBSBD_9P1_A”

- b) pielikuma 2. punkta sērijas veida nosaukumu un datu kopas identifikatoru saistībā ar 1D aizstāj ar šādu:

Sērijas veids	Nosaukums	Datu kopas identifikators
"Ikgadējā uzņēmumu statistika centrālajai bankai un kredītiestādēm, kas klasificētas NACE 2. red. 64.19	1D	RSBSSERV_1D2_A"

- c) pielikuma 4.1. punktā pievieno šādas sērijas:

Sērijas veids	Kods
"Ikgadējā uzņēmumu statistika apdrošināšanas pakalpojumu un pensiju fondu jomā	1G
Ikgadējā demogrāfiskā statistika par uzņēmumiem, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc juridiskās formas	9E
Ikgadējā demogrāfiskā statistika par uzņēmumiem, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc darbinieku lieluma klasēm	9F
Ikgadējie provizoriskie rezultāti par tādu uzņēmumu likvidāciju, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc juridiskās formas	9G
Ikgadējie provizoriskie rezultāti par tādu uzņēmumu likvidāciju, kuriem ir vismaz viens darbinieks, iedalot pēc darbinieku lieluma klasēm	9H
Ikgadējā statistika par straujas izaugsmes uzņēmumiem, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu	9M
Ikgadējā provizoriskā statistika par straujas izaugsmes uzņēmumiem, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu	9P"

- d) pielikuma 4.1. punktā sērijas veida nosaukumu saistībā ar kodu 1D aizstāj ar šādu:

"Ikgadējā uzņēmumu statistika centrālajai bankai un kredītiestādēm, kas klasificētas NACE 2. red. 64.19"

- e) pielikuma 4.5. punktā šādus mainīgos lielumus pievieno sarakstam numerācijas secībā:

Mainīgā lieluma nosaukums	Kods	Pielikums
"To aktīvo uzņēmumu populācija, kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposmā t	11 01 0	IX
To aktīvo uzņēmumu skaits, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā t	11 02 0	IX
To uzņēmumu skaits, kuriem vairs nav darbinieku laikposmā t	11 03 0	IX
To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 1 un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	11 04 1	IX
To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 2 un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	11 04 2	IX
To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 3 un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	11 04 3	IX
To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 4 un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	11 04 4	IX
To uzņēmumu skaits, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 5 un kuriem ir bijis arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	11 04 5	IX
Straujas izaugsmes uzņēmumi, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu laikposmā t	11 96 0	IX

Mainīgā lieluma nosaukums	Kods	Pielikums
Nodarbināto personu skaits tādu aktīvo uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 01 0	IX
Darbinieku skaits tādu aktīvo uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 01 1	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā t	16 02 0	IX
Darbinieku skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem pirmais darbinieks ir laikposmā t	16 02 1	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem vairs nav darbinieku laikposmā t	16 03 0	IX
Darbinieku skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem vairs nav darbinieku laikposmā t	16 03 1	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 1 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 04 1	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 2 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 04 2	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 3 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 04 3	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 4 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 04 4	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 5 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 04 5	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t – 1, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 1 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 05 1	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t – 2, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 2 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 05 2	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t – 3, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 3 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 05 3	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t – 4, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 4 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 05 4	IX
Nodarbināto personu skaits tādu uzņēmumu populācijā laikposmā t – 5, kuriem ir bijis pirmais darbinieks laikposmā t – 5 un kuriem ir arī vismaz viens darbinieks laikposmā t	16 05 5	IX
Darbinieku skaits straujas izaugsmes uzņēmumos, izaugsmi mērot kā nodarbināto skaitu laikposmā t	16 96 1	IX”



**KOMISIJAS ĪSTENOŠANAS REGULA (ES) Nr. 440/2014****(2014. gada 29. aprīlis),****ar kuru nosaka standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ieviešanas cenas noteikšanai**

EIROPAS KOMISIJA,

ņemot vērā Līgumu par Eiropas Savienības darbību,

ņemot vērā Padomes 2007. gada 22. oktobra Regulu (EK) Nr. 1234/2007, ar ko izveido lauksaimniecības tirgu kopīgu organizāciju un paredz īpašus noteikumus dažiem lauksaimniecības produktiem (Vienotā TKO regula) <sup>(1)</sup>,ņemot vērā Komisijas 2011. gada 7. jūnija Īstenošanas regulu (ES) Nr. 543/2011, ar ko nosaka sīki izstrādātus noteikumus Padomes Regulas (EK) Nr. 1234/2007 piemērošanai attiecībā uz augļu un dārzeņu un pārstrādātu augļu un dārzeņu nozari <sup>(2)</sup>, un jo īpaši tās 136. panta 1. punktu,

tā kā:

- (1) Īstenošanas regulā (ES) Nr. 543/2011, piemērojot Urugvajai kārta daudzpusējo tirdzniecības sarunu iznākumu, paredzēti kritēriji, pēc kuriem Komisija nosaka standarta importa vērtības minētās regulas XVI pielikuma A daļā norādītajiem produktiem no trešām valstīm un laika periodiem.
- (2) Standarta importa vērtību aprēķina katru darbdienu saskaņā ar Īstenošanas regulas (ES) Nr. 543/2011 136. panta 1. punktu, ņemot vērā mainīgos dienas datus. Tāpēc šai regulai būtu jāstājas spēkā dienā, kad to publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*,

IR PIENĒMUSI ŠO REGULU.

*1. pants*

Standarta importa vērtības, kas paredzētas Īstenošanas regulas (ES) Nr. 543/2011 136. pantā, ir tādas, kā norādīts šīs regulas pielikumā.

*2. pants*Šī regula stājas spēkā dienā, kad to publicē *Eiropas Savienības Oficiālajā Vēstnesī*.

Šī regula uzliek saistības kopumā un ir tieši piemērojama visās dalībvalstīs.

Briselē, 2014. gada 29. aprīlī

Komisijas  
un tās priekšsēdētāja vārdā –  
lauksaimniecības un lauku attīstības ģenerāldirektors  
Jerzy PLEWA

---

<sup>(1)</sup> OVL 299, 16.11.2007., 1. lpp.

<sup>(2)</sup> OVL 157, 15.6.2011., 1. lpp.

## PIELIKUMS

## Standarta importa vērtības atsevišķu veidu augļu un dārzeņu ieviešanas cenas noteikšanai

(EUR/100 kg)

KN kods	Trešās valsts kods <sup>(1)</sup>	Standarta importa vērtība
0702 00 00	CL	173,8
	MA	42,9
	MK	105,0
	TN	89,9
	TR	83,5
	ZZ	99,0
0707 00 05	AL	41,5
	MA	39,8
	TR	133,0
	ZZ	71,4
0709 93 10	MA	70,8
	TR	88,1
	ZZ	79,5
0805 10 20	EG	45,5
	IL	73,9
	MA	51,2
	TN	64,4
	TR	57,0
	ZZ	58,4
0805 50 10	MA	35,6
	TR	85,1
	ZZ	60,4
0808 10 80	AR	108,6
	BR	84,5
	CL	105,2
	CN	98,7
	MK	26,2
	NZ	130,5
	US	170,5
	ZA	123,3
	ZZ	105,9
0808 30 90	AR	90,6
	CL	146,3
	CN	83,2
	TR	97,0
	ZA	109,4
	ZZ	105,3

<sup>(1)</sup> Valstu nomenklatūra, kas paredzēta Komisijas Regulā (EK) Nr. 1833/2006 (OV L 354, 14.12.2006., 19. lpp.). Kods "ZZ" nozīmē "cita izcelsme".



ISSN 1977-0715 (elektroniskais izdevums)  
ISSN 1725-5112 (papīra izdevums)



**Eiropas Savienības Publikāciju birojs**  
2985 Luksemburga  
LUKSEMBURGA

**LV**